



## Film-Mekka

**Biel ist dieser Tage die Schweizer Hochburg des französischen Films. Anlässlich der zweiten Ausgabe des «Festival du Film Français d'Helvétie» hat BIEL BIENNE Claire Simon, Realisatorin von «Ça brûle», getroffen. Das Interview. Seite 27.**

## Ça tourne

**La deuxième édition du Film Français d'Helvétie débute ce mercredi. Des avant-premières, des invités prestigieux: Bienne sera tricolore pendant cinq jours. Rencontre avec Claire Simon, réalisatrice de «Ça brûle», en page 27.**

## Hockey-Fieber

Super: Der EHC Biel und BIEL BIENNE laden alle Schülerinnen und Schüler (bis 16 Jahre) zum Spiel gegen den EHC Chur ins Eisstadion ein (Stehplätze). Lasst euch diese Möglichkeit nicht entgehen und unterstützt unseren EHC! Interview mit Goldhelm Dietrich. Seite 13.



## Ça joue

Le HC Bienne et BIEL BIENNE invitent les écoliers (jusqu'à 16 ans) au Stade de Glace pour assister au match de championnat contre Coire ce samedi. En attendant, faites plus ample connaissance avec le Brandon Dietrich, l'attaquant canadien du HCB qui devrait faire fondre le coeur des supportrices, en page 13.



**concurrency dans le secteur étant toujours plus acharnée. Page 2.**

## DER AKTIONSTAG DER WOCHE / LES ANIMAUX DE LA SEMAINE



Der 4. Oktober ist der Welttiertag. Der Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura lädt alle Tierfreunde nach Orpund ins Tierheim Rosel ein (13 Uhr 30 bis 17 Uhr). Geprügelte Miezzen, ausgesetzte Hunde, verendete Schafe. Fast Tag und Nacht sind Tierschützer auf Achse, um geschundene Kreaturen zu retten und Frevler anzuzeigen. «Unsere Kompetenzen sind jedoch beschränkt. Wir sammeln daher Unterschriften für einen kantonalen Tierschutzanwalt», sagt Ernest Schweizer, Vizepräsident des Tierschutzvereins Biel-Seeland-Berner Jura. «Dieser Anwalt sollte mit weit reichenden juristischen Kompetenzen ausgestattet sein.» Doch manchmal geht die Gefahr auch vom Vierbeiner aus. Die Tierexperten zeigen, wie man sich gegen Kampfhunde schützen kann. Weiter erteilen sie wertvolle Tipps zur Tierhaltung und am Ende der Besichtigung erhalten alle Besucher ein kleines Geschenk.

Le 4 octobre, c'est la journée mondiale des animaux. La société protectrice des animaux Bienne-Seeland-Jura bernois invite tous les amis des bêtes au refuge Rosel d'Orpund (de 13 heures 30 à 17 heures). Des chats battus, des chiens abandonnés, des moutons maltraités: jour et nuit, les protecteurs des animaux sont à pied d'œuvre pour sauver les animaux maltraités et dénoncer les coupables. «Mais nos compétences sont limitées. Nous récoltons donc des signatures pour réclamer un avocat cantonal des animaux», déclare Ernest Schweizer, vice-président de la SPA Bienne-Seeland-Jura bernois. «Il devrait être pourvu de solides compétences juridiques.» Mais, parfois, le danger vient des animaux. Les experts montreront comment se protéger des chiens de combat. Ils distilleront également de précieux conseils sur la façon de s'occuper des animaux. Chaque visiteur recevra un cadeau.

Die Schweizer Uhrenindustrie boomt. Jetzt wollen zu viele Lehrlinge in diese Branche einsteigen. Seite 3.

L'horlogerie se porte bien et 2000 nouveaux postes devraient être créés d'ici 2010. Pourtant, tous les apprentis ne trouvent pas de place. Page 3.

KAPPELEN

# Kartodrom gibt Gas

**Ein Neubau soll die Kartbahn beim Lysser Industriequartier kundenfreundlicher machen.**

VON HANS-UELI AEBI

Hans-Peter Ruchti hatte jüngst wenig zu lachen. Vor gut zwei Wochen ereignete sich auf der Kartbahn in Kappelen ein tödlicher Unfall. «Zwei Tage lang war ich wie gelähmt», erzählt der Geschäftsführer. Dann kommt er auf den geplanten Neubau zu sprechen und seine Miene hellt sich auf. «Die Anlage wird wesentlich kundenfreundlicher.»

**Restaurant.** Die aktuellen Container haben 25 Jahre auf dem Buckel. Die Fenster schliessen schlecht, die Isolation ist miserabel, es herrscht Platznot. Gäste verpflegen kann Ruchti bloss unter provisorischen Zelten. Kleine oder grössere «Geschäfte» müssen Männlein und Weiblein in einem stickigen Container erledigen.

Doch die Kartbahn Kappelen AG gibt Gas: Voriges Jahr

wurde die Piste verlängert, nun soll die Infrastruktur aufgewertet werden. Anstelle der Container und Zelte kommt ein zweistöckiger Neubau für 1,5 Millionen Franken zu stehen.

Im Erdgeschoss befinden sich der Shop, Garderoben mit Duschen und WC, die Reparaturateliers und das Warenlager sowie 30 Mietboxen. «Viele Piloten wollen ihre Karts nicht mehr durch die halbe Schweiz karren», sagt Ruchti. Die 32 Mietkarts stehen künftig in gedeckten Boxen.

Im 1. Stock entsteht ein Restaurant für rund 100 Gäste, die Panoramaterrasse bietet eine tolle Sicht auf die Bahn. «Damit kommen wir einem vielfach geäusserten Wunsch nach, denn Kart fahren macht Hunger», lacht Ruchti. Von einem Turm aus kann die Rennleitung das Geschehen auf der Piste überblicken.

**Boom.** Der Kartsport boomt. Für Firmenausflüge sind Kart-Events ein Renner. Kartodrome spriessen wie Pilze aus dem Boden. Die meisten davon sind Indooranlagen mit Restaurants. «Gegen diese Konkurrenz sind wir ab nächstem Jahr viel besser gerüstet.»

Auch bei den Dienstleistungen lassen sich die Kappelen etwas einfallen. Geschäftsleuten bietet die Kartbahn neu einen Vollservice an. «Sie können ihr Fahrzeug bei uns lagern, auf Bestellung machen wir den Kart bereit, der Kunde kommt, dreht einige flotte Runden und fährt danach frisch geduscht zum nächsten Termin.»

An der Strecke gibt es kaum Änderungen. Nur der Auslauf der heikelsten Kurve wird vergrössert. Der tödliche Unfall ereignete sich übrigens auf der an sich harmlosen langen Geraden. Dennoch: «Wir erfüllen schon jetzt alle Sicherheitsnormen», betont Ruchti.

**Feiern.** Die Baubewilligung ist erteilt, im November fahren die Bagger auf und am kommenden 1. April – «das ist kein Scherz» – soll der Neubau eingeweiht werden. Doch Ruchti hat 2007 noch mehr zu feiern. «Ich werde 50 und feiere mein 30-Jahr-Jubiläum bei der Kartbahn AG.» ■



PHOTOS: JOEL SCHWIEZER

**Hans-Peter Ruchti: Er führt die Kartbahn in die Zukunft.**

**Hans-Peter Ruchti: Er führt die Kartbahn in die Zukunft.**

**Hans-Peter Ruchti: Er führt die Kartbahn in die Zukunft.**

PAR HANS-UELI AEBI

Récemment, Hans-Peter Ruchti n'avait pas de quoi rire. Il y a deux semaines, un accident mortel a endeuillé le circuit de karting de Kappelen. «Deux jours durant, j'étais comme paralysé», raconte le directeur. Il aborde

KAPPELEN

# Pleins gaz

sérable, la place manque. Hans-Peter Ruchti sert des repas à ses clients sous des tentes provisoires. Les toilettes se trouvent à un endroit malodorant.

Or, «Kartbahn Kappelen AG» met les gaz: la piste a été rallongée l'an dernier; maintenant, l'infrastructure doit être revalorisée. Pour un million et demi de francs, une nouvelle construction de deux étages remplacera les containers et la tente.

Au rez-de-chaussée se trouveront le magasin, les vestiaires équipés de douches et de toilettes, l'atelier de réparations et le stock des marchandises, plus trente boxes à louer. «Beaucoup de pilotes ne veulent plus transporter leurs karts à travers la moitié du pays», affirme le boss. Trente-deux kartings de location prendront aussi place dans des boxes couverts.

Au premier étage, il y aura un restaurant pour une centaine de clients. La terrasse panoramique offrira une vue superbe sur le circuit. «Ainsi, nous serons en mesure de répondre à un souhait largement exprimé, car pratiquer le karting donne faim», constate Hans-Peter Ruchti. Une tour permettra à la direction des courses d'observer ce qui se passe sur la piste.

**Une nouvelle construction doit rendre plus attractif le circuit de kart du quartier industriel de Lyss.**

alors le sujet de la nouvelle construction et sa mine s'illumine. «Le circuit sera nettement plus agréable pour la clientèle.»

**Restaurant.** Les containers actuels ont vingt-cinq ans d'âge. Les fenêtres ferment mal, l'isolation est mi-

**Boom.** Le karting est en pleine expansion. Les entreprises le choisissent volontiers pour leurs excursions. Les kartodromes poussent comme des champignons. La plupart sont des installations intérieures dotées de restaurants. «A partir de l'an prochain, nous serons mieux équipés pour lutter contre cette concurrence.»

A Kappelen, on n'est pas en manque d'idées. Le circuit de karting offre désormais un service complet. «Chez nous, vous pouvez stocker votre véhicule. Nous préparons le kart sur demande, le client arrive, effectue quelques tours de piste et repart pour son prochain rendez-vous après une douche.»

Le circuit ne subira pas beaucoup de modifications. Le virage le plus délicat sera agrandi. L'accident mortel s'est d'ailleurs produit sur la ligne droite la plus anodine. «Nous répondons déjà à toutes les normes de sécurité», souligne Hans-Peter Ruchti.

**Anniversaire.** Le permis de construire est accordé. En novembre, les excavatrices entreront en action et le 1<sup>er</sup> avril prochain – «Ce n'est pas une blague!» – le nouveau complexe devrait être inauguré. En 2007, Hans-Peter Ruchti aura encore d'autres anniversaires à fêter. «J'aurai un demi-siècle et je fêterai ma trentième année sur le kartodrome.» ■

SUPERMARKT

# Bio-Säcke

**Im Bözingenmoos machen umweltfreundliche Tüten Schule.**

VON FABIO GILARDI

Produkte gleiten auf dem schwarzen Förderband vorbei, die Kassierin hält die Strichcodes ans Lesegerät und befördert sie weiter. Bereit fürs Einpacken.

Im Supermarkt im Bözingenmoos braucht man erst gar nicht nach den kostenlosen kleinen Plastiktüten zu suchen. Die gibt es nicht mehr. «Haben Sie ein Säckli?» fragt eine Kundin. Die Kassierin gibt ihr eine kompostierbare grün-weiße Tüte aus Maisstärke. «Das ist unser Beitrag zum Umweltschutz», erklärt André Pürro, Direktor Carrefour Biel. Der französische Grosshändler hat diesen Schritt auch auf internationaler Ebene gewagt. «Die Massnahme ist Anfang Juni, bei unserem traditionellen Umweltschutztag, eingeführt worden.»

**Druck.** Wer als Kunde einen normalen Plastiksack verlangt, weiss, dass dieses Produkt auch negative Auswirkungen auf die Umwelt hat. Weltweit sind deshalb verschiedene Massnahmen getroffen worden, um dieses Problem in den Griff zu bekommen.

So dürfen in Taiwan seit 2003 keine Plastiktüten mehr verteilt werden, und seit die Tüten in Irland seit März 2002 15 Cents kosten, ist ihr Verbrauch massiv gesunken. Auf Korsika hatten die Bewohner dermassen genug von den weggeworfenen Säcken, dass sie Druck ausübten. Mit Erfolg: Seit 2004 gibts auch hier keine Plastiksäcke mehr an den Kassen.

Und in Biel? Die beiden anderen Grossverteiler, Coop und Migros, ändern ihren politischen Kurs nicht und bieten entweder kostenlose Plastiksäcke oder Papiersäcke für 30 Rappen an.

**Sparen.** Nicht nur der Umweltschutz ist ein Argument gegen die Plastiktaschen. «In Biel haben wir pro Jahr 60 000 Franken für die Tüten ausgegeben», sagt Pürro. Der französische Verteiler will mit der neuen Massnahme zudem die Anzahl der Säcke reduzieren, die allein in Biel 2,4 Millionen übersteigt. Übrigens: Der Selbstkostenpreis der Säcke aus Maisstärke ist drei Mal so hoch wie jener einer Plastiktüte. «Am Anfang haben sich einige Kunden beschwert. Heute ist aber alles wieder in Ordnung», freut sich Pürro.

Neben den kostenlosen Maisstärketüten hat Carrefour zwei weitere biologisch abbaubare Säcke im Angebot: einen grösseren, der 50 Rappen kostet, und eine Einkaufstasche für 2 Franken 50, die für eine neue eingetauscht werden kann, wenn sie kaputt geht. ■



PHOTO: JOEL SCHWIEZER

**Keine gewöhnlichen Einkaufstüten: Konsumenten können diese recyceln.**

**Merci beaucoup!**

Chères lectrices, chers lecteurs, Dans ce numéro de BIEL BIENNE, vous trouverez un bulletin de versement encarté. Il vous permet de nous aider à couvrir les frais élevés de distribution dans 105 636 foyers. Nous sommes conscients que votre contribution ne va pas de soi. C'est pourquoi nous vous remercions de votre soutien. Vous continuerez bien entendu de recevoir BIEL BIENNE gratuitement, que vous remplissiez ce bulletin de versement ou non. Nous vous souhaitons une agréable lecture et une très bonne semaine.

**Cordialement  
Votre BIEL BIENNE**

**Herzlichen Dank!**

Liebe Leserin, lieber Leser Dieser BIEL BIENNE-Ausgabe haben wir einen Einzahlungsschein beigelegt. Mit Ihrem Beitrag helfen Sie uns, die hohen Verteilungskosten für die 105 636 Haushaltungen einzudämmen. Wir sind uns bewusst: Ihre Überweisung ist alles andere als selbstverständlich. Deshalb danken wir Ihnen für Ihre Unterstützung ganz herzlich. Selbstverständlich werden Sie BIEL BIENNE auch dann weiterhin gratis erhalten, wenn Sie auf einen Obolus verzichten. Wir wünschen Ihnen bei der BIEL BIENNE-Lektüre gute Unterhaltung und eine erfolgreiche und zufriedene Woche!

**Herzlich  
Ihr BIEL BIENNE**

SUPERMARCHÉS

# Sachets écolos

**Aux Champs-de-Boujean, sacs et sachets à commissions biodégradables font campagne.**

PAR FABIO GILARDI

Les produits glissent sur le tapis roulant noir, la caissière les passe sur le lecteur de codes-barres, puis ils finissent dans le bac. Dans le Supermarché des Champs-de-Boujean, inutile de chercher un petit cornet en plastique gratuit pour les emballer, il n'y en a plus. «Auriez-vous un sac, s'il-vous-plaît?», demande la cliente à la caissière. Celle-ci lui remet un cornet vert-blanc compostable, à base d'amidon de maïs. «C'est notre contribution à la protection de l'environnement», déclare André Pürro, directeur de Carrefour à Bienne. Le grand distributeur français a pris cette décision à l'échelon mondial. «La mesure a été introduite à l'occasion de notre traditionnelle journée écologique de début juin.»

**Pression.** Devoir requérir un sac d'emballage rappelle au consommateur que ce produit n'est pas anodin et a des répercussions sur l'environnement. A travers le monde, différentes mesures ont été prises pour les limiter.

Taiwan a interdit la distribution de sacs plastique par les distributeurs depuis 2003. L'Irlande les taxe à 15 centimes d'Euro depuis mars 2002 et leur consommation a vertigineusement chuté. En

Corse, suite à la pression des habitants qui en avaient marre de voir leur environnement pollué par les sacs en plastique abandonnés dans la nature, les enseignes de la grande distribution ont décidé d'arrêter de les délivrer aux caisses courant 2004.

A Bienne, les deux autres grands distributeurs Coop et Migros ont décidé de s'en tenir à leur politique actuelle, soit les petits sachets en plastique gratuits et les cornets en papier à 30 centimes.

**Economies.** La volonté du grand distributeur ne s'arrête pas aux arguments de protection de l'environnement. «A Bienne, nous dépensions auparavant pour 60 000 francs de sacs en plastique gratuits par années», dévoile le directeur de Carrefour. Par cette mesure, la chaîne de distribution française ne cache pas vouloir clairement diminuer la quantité de sacs distribués (plus de 2,4 millions d'unités rien qu'à Bienne). «Au début, certains clients se sont plaints. Mais aujourd'hui, tout est rentré dans l'ordre», se réjouit André Pürro.

En sus du sachet en amidon de maïs gratuit, Carrefour a introduit deux autres sacs à commissions biodégradables vendus aux caisses: un à 50 centimes, de volume supérieur au sachet, ainsi qu'un cabas garanti à vie à 2 francs 50. De nombreuses ménagères l'ont déjà adopté, ce qui semble donner raison au distributeur français. ■

UHRENBRANCHE

# Zur Ausbildungsstätte erweckt

**Das Arbeitgeber-Übereinkommen der Schweizer Uhrenindustrie (CP) rechnet bis ins Jahr 2010 mit einem Branchenzuwachs von über 2000 diplomierten Berufsleuten.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Als Dachorganisation von Angestellten der Uhrenindustrie und Mikrotechnik vereint CP rund 400 Unternehmen und 33 000 Mitarbeitende. Die letzten Untersuchungen zu Personalbedürfnissen weisen einen Zuwachs von 18 Prozent aus, das sind rund 2100 Mitarbeiter. Ein gedanklicher Austausch mit CP-Generalsekretär François Matile.

**BIEL BIENNE: Mehr als 2000 neue Berufsleute bis 2010. Ist diese Anzahl glaubhaft?**

**François Matile:** Sie geht aus einer seriösen Untersuchung hervor. Die Ergebnisse sind aber nicht als Mangel zu verstehen. Es geht um Auszubildende. An Arbeitern fehlt es indes nicht.

**Wie repräsentativ ist die Untersuchung wirklich?**

Die Antworten stammen aus 117 Unternehmen, die insgesamt 20000 Angestellte zählen. Das ist rund die Hälfte des Branchenbestandes. Wir haben die Erhebung bereits 1992 und 1999 gemacht. Die damaligen Schätzungen haben sich bestätigt. Für einige Berufe wurden wir auf einen Schlag zur Zielscheibe.

**In der Uhrenfabrik fehlt es an Uhrmachern. Sind das die Nachwirkungen der Politik der achtziger Jahre und der damals lancierten Quarzuhren?**

1992 glich die Alterspyramide einer Sanduhr. Viele junge Berufsleute an der Basis, die Spitze besetzt mit 55-Jährigen. Dazwischen hatte es nichts. Heute hingegen hält sich die Verteilung im Gleichgewicht. Weder der Quarz, noch die Uhrenkrise, die vor

mehr als 20 Jahren zu Ende ging, haben etwas damit zu tun.

**Sie sind ziemlich optimistisch. Eigentlich schon. Denn die Nachfrage nach Lehrstellen und Plätzen in den Uhrmacherschulen sind immer noch höher als das Angebot.**

**Es mangelt also auch an Ausbildungswilligen.**

Das ist wahr, aber auch nicht neu. Der Arbeitsmarkt ist angespannt und wird es auch bleiben. Wir kämpfen für das duale System. Gegenwärtig besuchen jedoch 80 Prozent der Diplomanden eine Uhrmacherschule.

**Woher rührt dieses Problem?**

Vorab kleinere Unternehmen haben falsche Vorstellungen von einer Lehre und kennen sich nicht genug aus. Einige sind auch schlicht nicht in der Lage, einem Lehrling die nötige Unterstützung zu gewähren. Die ganz Grossen dagegen haben eigene Bildungszentren.

**Ist die Geheimniskammer der Uhrmacher ein Puzzleteil?**

Ich glaube nicht. Die Anforderungen sind so hoch, dass viele Unternehmen weder Lehrlinge noch frisch Diplomierte wollen. Dort liegt der Hund begraben.

**Was können Sie konkret tun?**

Wir treiben modulare Weiterbildungsprojekte voran und möchten eine zweijährige Lehre einführen. Viele Kandidaten sind in der Praxis sehr gut, in der Theorie hapert es dagegen. Für diese ist eine kürzere, eidgenössisch anerkannte Ausbildung das Richtige.

**Kommt für Sie demnach Quantität vor Qualität?**

Überhaupt nicht. An der Ausbildungsdauer zum diplomierten Uhrmacher rütteln wir nicht. Die zweijährigen Ausbildungslehrgänge entwerfen diesen Beruf nicht.

**Und wenn das nicht ausreicht?**

Warum nicht Rentner weiterbeschäftigen? Von den Grenzgängern ganz zu schweigen. Diese stellen im Schnitt 20

Prozent der Beschäftigten, in grenznahen Betrieben gar 70 bis 80 Prozent. Die Uhrengegend hat eine grosse Anziehungskraft.

**Es bringt also nichts, den Teufel an die Wand zu malen?**

Die Situation ist angespannt aber unter Kontrolle. Untersuchungen zeigen, dass wir 130 Uhrmacher pro Jahr brauchen. Heute bilden wir an sechs Schulen 100 aus. Eine zusätzliche Klasse oder fünf Schüler mehr pro bestehende Klasse reichen, um die Situation ins Lot zu bringen. Die Uhrenindustrie ist fit, arbeitet gut und leidet wegen ihrer Dynamik an einer leichten Überhitzung. ■



**François Matile:** «Die Uhrenbranche ist sehr attraktiv.»

**La Convention patronale de l'industrie horlogère suisse (CP) estime que les effectifs de la branche augmenteront de plus de 2000 collaborateurs diplômés d'ici 2010.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Organisation faitière des employeurs de l'industrie horlogère et microtechnique, la CP regroupe quelque 400 entreprises et 33 000 collaborateurs. Sa récente enquête sur les besoins en personnel des entreprises fait état d'une augmentation d'effectifs de 18%, dont quelque 2100 collaborateurs diplômés. Tour d'horizon en compagnie du

secrétaire général François Matile.

**BIEL BIENNE: Plus de 2000 nouveaux professionnels d'ici 2010. Ce chiffre est-il crédible?**

**François Matile:** Il tient la route, puisqu'il ressort d'une enquête sérieuse. Toutefois, cette estimation ne représente pas un manque, il s'agit de personnes à former. Il n'y a pas pénurie.

**L'enquête est-elle réellement représentative?**

Oui, les réponses proviennent de 117 entreprises qui comptent près de 20 000 employés, soit la moitié des effectifs de la branche. Et puis nous avons déjà mené ce genre d'enquêtes en 1992 et 1999. Les prévisions alors émises se sont vérifiées. Pour quelques métiers, nous étions même pile dans la cible.

**L'horlogerie manque notamment d'horlogers. N'est-ce pas une séquelle de la politique des années quatre-vingt et de l'apparition des montres à quartz?**

En 1992, la pyramide des âges ressemblait à un sablier. La base était très jeune, le sommet passait les 55 ans, il n'y avait rien entre deux. Aujourd'hui, la même pyramide est parfaitement équilibrée. Ni le quartz, ni la crise horlogère, terminée depuis plus de vingt ans, ne sont concernés.

**Vous semblez bien optimiste.**

A raison, puisque la demande pour les postes d'apprentissage et les écoles d'horlogerie est toujours plus élevée que l'offre.

**Moins réjouissant, cela dénote aussi d'un manque de formateurs...**

C'est vrai, mais pas nouveau. Le marché du travail est tendu et va continuer de l'être. Nous nous battons pour tenter d'intensifier l'apprentissage sur le système dual. Actuellement, 80% des nouveaux diplômés de l'horlogerie sont formés en écoles.

**D'où vient le problème?**

D'abord les entreprises se méprennent sur l'apprentissage, ne connaissent pas suffisamment le domaine. Et puis, cer-

tains d'entre elles ne sont tout simplement pas aptes à fournir les supports nécessaires à un apprenti. Quant aux plus grandes, elles ont leurs propres centres de formation.

**L'esprit cachottier des horlogers est-il un élément du puzzle?**

Je ne crois pas. Le niveau de qualité est tel que les entreprises ne veulent ni apprentis, ni jeunes employés fraîchement diplômés. La difficulté se trouve là.

**Concrètement, que pouvez-vous faire?**

Nous portons les projets de formation continue et modulaire et nous voulons instituer un apprentissage sur deux ans. Souvent les candidats aux écoles, bien que très bons en pratique, sont recalés pour insuffisance théorique. Une formation plus courte, avec attestation fédérale, leur conviendrait.

**Allez-vous privilégier la quantité à la qualité?**

Absolument pas. La durée de formation d'un horloger diplômé n'est pas variable. En formant des régleuses ou des opérateurs en horlogerie sur deux ans, nous ne dévalorisons pas la profession.

**Et si le réservoir ne suffisait pas?**

Pourquoi ne pas garder les retraités? Sans parler des frontaliers. Ils sont en moyenne 20% dans la branche avec des pointes à 70 ou 80% en régions frontalières. Le pouvoir d'attraction du pays de la montre est très fort.

**En conclusion, inutile de peindre le diable sur la muraille?**

La situation est tendue mais sous contrôle. L'enquête montre qu'il faut 130 horlogers par année. Aujourd'hui, nous en formons une centaine avec six écoles. Il suffirait d'une classe supplémentaire, ou de cinq élèves de plus par structure existante, pour équilibrer la situation. L'horlogerie est en forme, fonctionne bien, elle souffre juste d'une légère hypertension due à son dynamisme. ■

## NEWS

**BIEL: Im trüben Wasser tauchen.** Das Tauchgeschäft Let's Dive an der Portstrasse in Biel hat im August nach vier Saisons das Geschäft geschlossen. Die Konkursöffnung ist nun veröffentlicht worden. Noch hat Biel ein Tauchgeschäft: Die Sub-Sport AG bietet ab 1. Oktober ihre Dienstleistungen, aber auf einer kleineren Fläche, an. FG

**Mont-Soleil: Galgenfrist.** Der Konkursverwalter räumt dem Mont-Soleil Open Air Festival sechs Monate ein, um sich mit den Gläubigern zu einigen. Nach 2005 resultierte dieses Jahr erneut ein Defizit: 150 000 Franken. FL

**Business day: Erfolgversprechend.** «Die Anmeldungen häufen sich, aber wir haben noch Platz», sagt Romain Schorpp, Vizepräsident der Jungen Wirtschaftskammer Biel. Mit den Rückmeldungen zum

«business day 2006» ist er zufrieden. Die Kontaktbörse für Jungunternehmer und Kadermitglieder widmet sich am 21. Oktober dem Thema Gefühlsmanagement. RJ

**Mont-Soleil: sursis concordataire.** Les organisateurs du Mont-Soleil Open Air Festival ont six mois pour proposer un arrangement à leurs créanciers. L'exercice 2006 boucle une fois encore avec un déficit supérieur à 150 000 francs. «Il faut attendre le résultat de la procédure pour décider de l'avenir», annonce Patrick Tanner, responsable des finances. Il n'y aura en tous les cas pas de festival en 2007. FL

**Business day: succès annoncé.** Romain Schorpp, vice-président de la Jeune Chambre Economique de Bienne, est satisfait du succès du «business day 2006», le 21 octobre au Palais des Congrès,

destiné aux jeunes créateurs d'entreprise. «Nos deux premières éditions ont eu un grand succès, la troisième a

connu un creux, cette année nous voyons les choses sereinément avec la participation d'entrepreneurs établis.» RJ

Reklame / Réclame

Der Deutsche unter den Asiaten präsentiert:  
**Hyundai fahren ab Fr. 99.-/Monat.**

Profitieren Sie jetzt von unserem attraktiven Leasing:  
z. B. den Hyundai Getz für Fr. 135.-/Mt.

Alle Leasingangebote auf einen Blick:

Hyundai Atos Prime	Fr. 99.-/Mt.
Hyundai Accent	Fr. 149.-/Mt.
Hyundai Tucson City	Fr. 199.-/Mt.
Hyundai Elantra	Fr. 199.-/Mt.
Hyundai Coupe	Fr. 199.-/Mt.
Hyundai Sonata	Fr. 249.-/Mt.
Hyundai Trajet	Fr. 249.-/Mt.
Hyundai Terracan	Fr. 323.-/Mt.

www.hyundai.ch

Das Leasingbeispiel für den Hyundai Getz 1.4 Comfort, Nettoverkaufspreis Fr. 16'690.-, kalkulatorischer Restwert Fr. 6509.-, freiwillige 1. Leasingrate von 30% des Nettopreises, 10'000 km/Jahr ergibt 48 mtl. Raten à Fr. 135.-. Effektiver Zinssatz 3.97%. Gesamtkosten/Jahr Fr. 345.90 (exkl. Amortisation + Versicherung). Eine Leasingvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. \*inkl. 7.6% MwSt

**HYUNDAI**  
Drive your way™



# Zugreifen lohnt sich!

Jetzt auch erhältlich im **PICKPAY**

**Marken-Parfums 60% günstiger als die Konkurrenz!\***

Denner	Vergleichspreis*	Sie sparen:
<b>Giorgio Armani Sensi</b> Eau de Parfum, Vapo, 50 ml	<b>37.90</b> 94.80 <sup>1)</sup>	<b>60%</b>
<b>Ferrari Black</b> Eau de Toilette, Vapo, 75 ml	<b>28.80</b> 72.- <sup>2)</sup>	<b>60%</b>

\*Preiserhebung am 28. August 2006 bei Globus<sup>1)</sup> und Jelmoli<sup>2)</sup> in Zürich.

## Rollschinkli

Schulter, geräuchert, ca. 800-1000 g, Schweiz/Deutschland



per kg **9.75** statt 19.50 **1/2 Preis**

## Vitamin-Hit!

### Ananas

Costa Rica/Ecuador



per Stück **2.95**

Jetzt in fast allen Denner Filialen erhältlich.

## Los Pisos Carménère

2005, Central Valley, Chile

6 x 75 cl **17.85** statt 35.70 **1/2 Preis**

## Montezovo Amarone della Valpolicella DOC

2003, Venetien, Italien

75 cl **16.90** statt 21.90 **im 6er-Karton 30.- sparen**

## Italienisches Olivenöl

Extra Vergine

1 Liter **6.95** statt 8.95 **2.- sparen**

**Trisa Cyclone Plus**  
Staubsauger ohne Staubbeutel, 8-fach-Filterung, besonders geeignet für Allergiker, 2,5-Liter-Staubbehälter, Saugschlauchlänge 2 m, Aktionsbereich: 16 m, umschaltbare Bodendüse, 3-teiliges Zubehörset, 230 V/1800 W, 2 Jahre Garantie

**Sonderangebot 99.- inkl. vRG**

**DENNER**

Gültig: 28. September bis 4. Oktober 2006 / solange Vorrat / Woche 39 / www.denner.ch / Preis- und Jahrgangsänderungen vorbehalten.

## Immobilien zu vermieten

## Immobiliers à louer

**Lyss, Schachenweg 20 per 1.11.2006**  
**4 1/2-Zimmerwohnung, 2. OG,**  
**Fr. 1'100.00 exkl. NK**  
Ruhige Lage, teilw. Parkettboden. Garagenboxen und Parkplätze im Freien vorhanden! **Auskunft: 041 310 98 15** (während Bürozeit)

**Bienne - ch. de Sion**  
A louer à convenir  
**Appt. 3-pièces**  
moderne, parquet  
Places de parc CHF 50.—  
Loyer par mois CHF 1'100.— +  
frais acc. CHF 225.—  
Tel: 031/ 371'19'19

**Wohnen in der Altstadt**  
**Gepflegte Wohnung mit Charme,**  
**Nähe Technikum, Biel,**  
**Untergässli 5**  
**2 1/2-Zimmer-Wohnung**  
**mit offener Küche, Plattenböden,**  
**Einbauschränk, Sichtbalken**  
**Fr. 707.- + Fr. 195.- NK**  
**Tel. 032 329 39 33**

Genossenschaft vermietet in ehemaliger Uhrenfabrik in CORTEBERT, 20 km bzw. 26 Bahnminuten von Biel, ab 1. Dezember 2006 **grosse 5 1/2-Zimmerwohnung, 126m<sup>2</sup>**  
Zentralheizung, Holzboden, Gartenanteil, Kinderspielplatz, Gemeinschaftsraum, Ateliers  
Mietzins: ca Fr. 1277.- plus Nebenkosten  
Meist nebelfreie Landatmosphäre, Nähe Bahnhof.  
Kontakt: Margrit Moser oder Stefania de Cesare, 032 489 14 91

**PALACE BIEL**  
**vis-à-vis Bahnhofplatz**



**Büro - Fläche**  
**im 1. OG, 420 m<sup>2</sup>**  
**günstiger Mietpreis!**

Raumaufteilung und Ausbau können den individuellen Bedürfnissen angepasst werden. Gute Infrastruktur, Sicherheitssystem und Lift vorhanden, geeignet für Büro, Stilles Gewerbe usw, Bahnhof-Parking in unmittelbarer Nähe.

**Auskunft unter Telefon 032 373 41 61**

**Biel - Ackerweg**  
Zu vermieten per sofort, neu renovierte, helle und modern eingerichtete  
**1 1/2-Zimmer-Wohnung**  
(Mietzins inkl. NK Fr. 620.-)  
**2 1/2-Zimmer-Wohnung**  
(Mietzins inkl. NK Fr. 880.-)  
**3 1/2-Zimmer-Wohnung**  
(Mietzins inkl. NK Fr. 1'120.-)  
Garageeinzelplätze Fr. 115.-  
Besichtigungstermine:  
Natel **078 718 74 57**

**IPSACH**  
An der Kleinfeldstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung **3 1/2-ZIMMERWOHNUNGEN**  
Mietzins Fr. 990.-  
zuzüglich Nebenkosten akonto.  
• mit Balkon  
• Parkett- und Plattenböden  
• ruhige Lage  
• Bad / Dusche / WC  
• Geschirrspüler / Glaskeramik  
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!  
Telefon 031 960 11 29

Liegenschaften  
**FAMBAU**  
www.fambau.ch

Nach Vereinbarung zu vermieten an der Bielstrasse 15 (1. OG mit Lift)  
**3 1/2-Zimmer-Wohnung**  
76 m<sup>2</sup> - Mietzins Fr. 1485.- inkl. NK  
**Mietzins fest bis März 2008.**  
Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich.

Moderne, halboffene Küche und Bad/WC mit keramischen Bodenplatten. Parkett in Wohn/Essen und Korridor, Linoleum in den Schlafzimmern. Balkon, Wandschrank, Keller.

Loyer CHF 1'055.- charges incl.  
au 1er étage avec balcon.  
Parquet à la salle de séjour.  
Compartment de cave.  
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 342 31 04.

**STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN**  
Biel  
**Untergässli 7**  
nach Vereinbarung  
**2 1/2 - Zimmerwohnung**  
die Wohnung liegt in der Altstadt und verfügt über viel Charme und Holz. Bushaltestelle und Einkaufsmöglichkeiten in unmittelbarer Nähe.  
**MZ Fr. 910.00 + NK**  
**032-328 18 00**  
**WWW.STRAESSLER-STORCK.CH**

Zu vermieten in **Lüscherz**  
per 1. Dez. 2006 ev. früher  
**3-Zimmer-Gartenwohnung 64 m<sup>2</sup>**  
Wohnung mit allem Komfort wie moderne Küche, grosses Bad mit Dusche und Waschmaschine / Tumbler. Gartensitzplatz.  
Mietzins: Fr. 1'500.-  
Nenekosten: Fr. 150.-  
**Auskunft und Vermietung:**  
**INTERVERM AG, Rienach**  
**Tel. 061 713 15 25**  
**Fax 061 713 15 26**  
**E-Mail: info@interverm.ch**  
**www.interverm.ch**

**fiduria**  
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14  
à louer à partir du 1er octobre 2006  
**Ch. de la Chênaie 61, Bienne**  
un **appartement de 3 pièces**  
ensoleillé et calme  
au 1er étage avec balcon.  
Parquet à la salle de séjour.  
Compartment de cave.  
Loyer CHF 1'055.- charges incl.  
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 342 31 04.

Liegenschaften  
**FAMBAU**  
www.fambau.ch

Am Neufeldweg 6 vermieten wir nach Vereinbarung im 1. OG (mit Lift)  
**4 1/2-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen**  
106 m<sup>2</sup> - Mietzins Fr. 1735.- inkl. NK  
**Mietzins fest bis September 2009.**  
Monatliche Zusatzverbilligung (je nach Einkommen/Vermögen) möglich.  
Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.

**FAMBAU**  
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern  
Telefon 031 997 11 01

**CENTRAL BIEL**  
Am Zentralplatz  
Bahnhofstr. 54  
An absoluter **TOP-LAGE** zu vermieten:  
**Büro- / Praxis-Flächen**  
300 - 620 m<sup>2</sup> im 1. OG  
Raumaufteilung und Ausbau können den individuellen Bedürfnissen angepasst werden.

**Wohnsitz für höchste Ansprüche**  
4 1/2 Zi.-Whg 156 m<sup>2</sup> mit Turm  
4 1/2 Zi.-Whg 177 m<sup>2</sup> mit Balkon  
Atraktiver, lichtdurchfluter Ausbau, komfortable Küche, zwei Nasszellen (Bad/WC, Doucho/WC), Bodenbeläge in Granit und Parkett, jede Wohnung verfügt über eigene Waschmaschine und Tumbler auf der Etage und einen geräumigen Keller.  
Telefon 032 373 13 13 Herr C.-A. Mathys  
**Diese phantastischen Räume bieten pure Lebensqualität!**

**STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN**  
Biel  
**Mühlebrücke 2**  
nach Vereinbarung  
**Ladenlokale ab 200 m<sup>2</sup>**  
die Ladenlokale liegen am Rande des Stadtzentrums, an gut befahrener Strasse und verfügen über eine Klimaanlage und grosse Schaufenster.  
Einstellhallenplätze mietbar  
**MZ ab Fr. 4'300.00 + NK**  
**032-328 18 00**  
**WWW.STRAESSLER-STORCK.CH**

**fiduria**  
Zieglerstrasse 43b, Postfach, 3000 Bern 14  
à louer à partir du 1er décembre 2006  
**Fuchsenried 24, Bienne**  
un **appartement de 3 pièces**  
ensoleillé et calme  
au 1er étage avec balcon.  
Parquet à la salle de séjour.  
Compartment de cave.  
Loyer CHF 950.- charges incl.  
Visites sur rendez-vous. Appelez le numéro de tél. 032 341 41 34.



Zufrieden dank  
ausgebauten  
Arbeitsplätzen.

La Pimpinière fê-  
tet ses 25 ans cette  
année.

schuf «La Pimpinière» auch integrierte Werkstätten («bei den Firmen Bienna und Vigier») sowie externe Wohngelegenheiten. «Die Institution mietet Wohnungen für Leute, die eine weniger intensive Betreuung benötigen.» Dies soll auch zur Integration behinderter Personen in die Gesellschaft beitragen. Ein weiteres Beispiel: «L'Aubue» betreibt ein öffentliches Restaurant und organisiert Kunstausstellungen.

Mit sichtlichem Stolz, aber ohne jegliche Prahlerei analysiert der Direktor die Stärken «seines» Unternehmens. Erste Feststellung: «Der Berner Jura hat keinen Grund mehr, andere Regionen des Landes zu beneiden.» Und weiter: «Wir haben die Nachfrage stets befriedigen können. Ausserdem ist es mit kleinen, geographisch verteilten Einheiten leichter, Integration zu betreiben.» Für ihr Jubiläum gönnt sich «La Pimpinière» sogar eine Pionierrolle. «Seit Anfang September bieten wir eine spezielle Betreuung für Personen, die in der eigenen Wohnung leben.»

**Projekte.** Als schlechte Erinnerung nennt Gérard Mathez ein Projekt in St. Immer. «Wir standen vor der Eröffnung einer integrierten Werkstatt, als unsere Ansprechperson den Betrieb verliess. Die Idee wurde aufgegeben. In einer anderen Firma hatte der örtliche Direktor sein Einverständnis gegeben, aber die Generaldirektion des Konzerns wollte nichts davon wissen.» Es gibt aber auch gute Erinnerungen. «Nachdem der Kanton den Bau von 'L'Aubue' zwei Jahre lang eingefroren hatte, wurde er dann doch noch fertig gestellt. Und unseren Forderungen wurde dabei entsprochen.»

Und die Zukunft? «Eine weitere Vergrößerung ist zurzeit nicht aktuell, weil die Subventionierung Anfang 2008 vom BSV (Bundesamt für Sozialversicherungen) an den Kanton übergeht.»

TAVANNES

# Répondre aux besoins

**Directeur de La Pimpinière, Gérard Mathez a passé un quart de siècle au service des handicapés.**

PAR  
FRANÇOIS  
LAMARCHE

«Le 25<sup>e</sup> anniversaire de l'institution représente une bonne tranche de ma vie.» Engagé en 1981 pour créer le premier atelier d'occupation pour personnes adultes handicapées, Gérard Mathez est resté fidèle au poste. Et l'atelier d'origine s'est transformé en une véritable structure régionale, multifonctionnelle. «Nous avons évolué avec le besoin, c'est lui qui nous a conduits où nous sommes.»

**Retard.** A l'époque, le Jura bernois comptait un retard patent en matière de soutien aux handicapés. «La région n'avait rien. Il s'agissait surtout d'offrir un lieu d'occupation à cette tranche de la population.» Gérard Mathez se souvient: «Proposer un horaire de travail s'est rapidement avéré insuffisant.» Les handicapés devaient aussi pouvoir se loger. «En 1985, nous avons ouvert le foyer Clair Ruisseau, à Tavannes.»

Puis le noyau s'est élargi. «L'idée des fondateurs était d'aller au-delà de la Vallée, nous avons passé le Pierre-Pertuis.» Avec, en 1990, une première extension du côté de Saint-Imier. Un bâtiment acheté et adapté par la Fondation pour devenir atelier artisanal et industriel et maison d'habitation. En 1992, une troisième structure complétait le dossier. «Le home rural 'Le Printemps', lieu de vie, de travail et de logement y compris le week-end.» En 1999, s'ouvrait la résidence L'Aubue, à Malleray. «La première fois que nous construisions du neuf et que nous nous ouvrons aux personnes poly-handicapées.»

**Intégration.** Actuellement, Gérard Mathez parle de formation, «nous faisons du tissage, de la mise sous pli, et d'autres travaux de sous-traitance pour divers acteurs économiques», de vie communautaire, d'intégration. «Des termes dont il n'était pas question au début des années quatre-vingt.» En parallèle aux réalisations citées plus avant, La Pimpinière a créé des ateliers intégrés en entreprises, «chez Bienna et Vigier» et des lieux d'habitation ex-

ternes. «Des appartements loués par l'institution dans lesquels les résidents bénéficient d'un accompagnement plus léger.» Manière aussi d'intégrer les personnes souffrant de handicap à la société. Autre exemple: «L'Aubue a un restaurant ouvert au public et organise des expositions artistiques.»

Avec une pointe de fierté, sans forfanterie, le directeur analyse les forces de «son» entreprise. Premier constat: «Le Jura bernois n'a plus rien à envier aux autres régions du pays.» Mais encore: «Nous avons toujours pu répondre à la demande. De plus, en exploitant de petites unités dans différents lieux géographiques, il est plus facile de jouer l'intégration.» Pour son anniversaire La Pimpinière s'offre même une place parmi les pionniers. «Depuis début septembre, nous proposons un accompagnement socio-éducatif à domicile pour les personnes qui vivent dans leur propre appartement.»

**Projets.** Chapitre souvenirs, Gérard Mathez cite un projet imérien parmi les mauvais. «Nous étions prêts à ouvrir un atelier intégré quand la personne de référence a quitté l'entreprise. L'idée a été abandonnée. Dans une autre firme, le directeur du site avait donné son accord, la direction générale du groupe a refusé d'entrer en matière.» Sans oublier les bons. «Gelée durant deux ans par le canton, la construction de L'Aubue s'est finalement concrétisée. Nous avons obtenu ce que nous demandions.»

Et l'avenir? «Un développement supplémentaire n'est pas d'actualité, le dossier de subventionnement passant début 2008 de l'OFAS (Office fédéral des assurances sociales) au canton.»

Samedi, les institutions sociales suisses pour personnes handicapées organisent une action de sensibilisation en Suisse romande. Programme dans la région: voir LET'S GO page 30.

**Gérard Mathez: «Der Berner Jura hat keinen Grund mehr, andere Regionen zu beneiden.»**

**Gérard Mathez: «Le Jura bernois n'a plus rien à envier aux autres régions du pays.»**



PHOTOS: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

TAVANNES

# Helfen, wo es nötig ist

**Gérard Mathez, Direktor von La Pimpinière, stellt sich seit einem Vierteljahrhundert in den Dienst der Behinderten.**

VON  
FRANÇOIS  
LAMARCHE

«Das 25-Jahr-Jubiläum dieser Institution entspricht einem beträchtlichen Teil meines Lebens.» Seit er 1981 eingestellt worden war, um die erste Beschäftigungswerkstätte für erwachsene Behinderte auf die Beine zu stellen, ist Gérard Mathez mit dabei. Und die damalige Werkstatt hat sich zu einer richtigen regionalen und multifunktionalen Struktur gemauert. «Unsere Entwicklung richtete sich nach den Bedürfnissen, diese haben uns dorthin geführt, wo wir heute stehen.»

**Rückstand.** Der Berner Jura litt damals unter einem offenkundigen Rückstand in Sachen Behindertenhilfe. «Es gab nichts in der Region. Es ging vor allem darum, diese Bevölkerungsgruppe an einem Ort zu beschäftigen.» Gérard Mathez erinnert sich: «Einfach Arbeitszeiten vorzugeben, erwies sich rasch als ungenügend.» Die Behinderten brauchten auch eine Unterkunft. «1985 haben wir

dann das Wohnheim Clair Ruisseau in Tavannes eröffnet.»

Und der feste Kern wurde grösser. «Die Gründer wollten über unser Tal hinaus wirken, so überquerten wir den Pierre-Pertuis.» Und 1990 entstand ein erster Aussenposten in St. Immer. Ein von der Stiftung gekauftes Gebäude wurde umgebaut in eine Gewerbe- und Industriewerkstätte mit Wohnbereich. 1992 ergänzte ein drittes Element die bestehenden Strukturen. «Das Landheim 'Le Printemps', ein Ort zum Leben, Arbeiten und Wohnen, auch am Wochenende.» 1999 eröffnete die Residenz L'Aubue in Malleray ihre Pforten. «Der erste Neubau und das erste Mal, dass wir uns auch für Mitmenschen mit Mehrfachbehinderung öffneten.»

**Integration.** Heute spricht Gérard Mathez von Ausbildung («Wir machen Webarbeiten, füllen Briefkuverts und führen andere Zulieferaufträge für diverse Wirtschaftsakteure aus»), vom Leben in der Gemeinschaft, von Integration. «Alles Begriffe, von denen Anfang der achtziger Jahre noch nicht die Rede war.» Neben den bereits erwähnten Errungenschaften



**JETZT MIT  
CHF 2 000.-  
PREISVORTEIL.**



Wie immer gibts bei Peugeot einfach mehr fürs Geld. Jetzt erhalten Sie den Peugeot 307 mit CHF 2 000.- Preisvorteil<sup>1</sup> bereits ab CHF 21 600.-<sup>2</sup>, inkl. grosszügiger Serienausstattung und SwissPack<sup>3</sup>. Mehr über starke Angebote erfahren Sie bei Ihrem Peugeot-Partner. Machen Sie eine Probefahrt, es lohnt sich.

**307**



Abgebildetes Fahrzeug: Peugeot 307 XS 1.6 Diesel HDi 110 PS mit Russpartikelfilter, metallisierter Farbe und Pack Visibilité, CHF 33 320.-, Preisvorteil CHF 2 000.-, Endpreis CHF 31 320.-. <sup>1</sup>Gültig bei allen teilnehmenden Peugeot-Partnern. Das Angebot ist zeitlich limitiert und nicht kumulierbar. Vom Angebot ausgenommen sind die Sondermodelle und der Peugeot 307 CC Platinum. <sup>2</sup>Peugeot 307 Limousine Look, 3-türig, 1.4 16V 90 PS: Einstiegspreis CHF 23 600.-, Preisvorteil CHF 2 000.-, Endpreis CHF 21 600.-. <sup>3</sup>Service, Ersatz von Verschleissteilen (exkl. Öl und Bremsflüssigkeit) und Peugeot Assistance für 3 Jahre oder 100 000 km (es gilt das zuerst Erreichte).

**WIR FREUEN UNS AUF IHREN BESUCH:**

**ORPUNDGARAGE BIEL AG:** Biel, Orpundstrasse 77, 032/344 80 00, www.orpundgarage.ch, **GARAGE DE LA GRANDE TOUR SA:** Porrentruy 1, Colombière 5, 032/465 89 00, www.grandetour.autoweb.ch, **GARAGE DES 3 ROIS SA:** La Chaux-de-Fonds, Bd des Eplatures 8, 032/922 66 22

**LA NEUVEVILLE:** Garage du Château SA, Rte du Château 37-39, 032/751 21 90, **LYSS:** Garage Leiser AG, Bernstrasse 19C, 032/387 70 90, **TAVANNES:** Garage du Lion, Ch. du Repos 2, 032/481 28 72, www.garagedulion.ch

**Mittwoch, 20. Sept.**

■ **Informiert:** Bundesrat Christoph Blocher informiert Schülerinnen und Schüler im Berufsbildungszentrum Biel über das Asyl- und Ausländergesetz.

■ **Unentschieden:** Der FC Biel erzielt gegen Laufen ein 0:0. Es ist für die Bieler das sechste Spiel ohne Gegentref-fer.

**Donnerstag, 21. Sept.**

■ **Entwendet:** Unbekannte Täter haben in Brügg ein Ra-dargerät gestohlen.

■ **Renoviert:** Die Primarschule Madretsch in Biel feiert die Einweihung des renovierten Schulhauses.

■ **Verunfallt:** Ein Autolenker prallt am Längfeldweg in Biel in einer Garage gegen einen Autolift und wird dabei leicht verletzt.

■ **Ausgebrannt:** In Studien fängt ein Holzwohnwagen, der als Jugendtreff gilt, Feuer.

**Freitag, 22. Sept.**

■ **Geehrt:** Urs Peter Schneider erhält den Bieler Kulturpreis 2006. Die Ehrung für kulturelle Verdienste geht an Franziska Burgermeister.

■ **Vorgestellt:** Die Stadt Biel präsentiert ihr Projekt «Stades de Bienne». Geplant ist der Bau eines Fussball- und eines Eisstadions im Bözingenfeld West. Die umliegenden Parzellen werden der Swatch Group angeboten. Am 25. November soll die Bieler Bevölkerung über das Gesamtprojekt abstimmen.

**Samstag, 23. Sept.**

■ **Gewonnen:** Der EHC Biel schlägt Sierre mit einem 7:3. Die Bieler belegen nun den 3.

Platz in der Nati B.  
■ **Beleuchtet:** Gerry Hofstetter fasziniert Bielerinnen und Bieler mit seiner *Lichtkunst* (siehe FLASH).

**Sonntag, 24. Sept.**

■ **Abgestimmt:** Das Bundesgesetz über Ausländerinnen und Ausländer sowie die Änderung des Asylgesetzes wird von den Stimmbürgern der Region klar angenommen. In den Amtsbezirken Biel, Courtelary, Moutier und Neuenstadt stimmt die Mehrheit für die KOSA-Initiative.

■ **Zugestimmt:** Bieler stimmen mit 11 716 zu 736 Stimmen dem Landverkauf an die Rolex klar zu.

■ **Wiedergewählt:** Charles Krähenbühl gewinnt gegen Patrick Keller die Wahl zum Brügger Gemeindepräsidenten.

**Montag, 25. Sept.**

■ **Überschwemmt:** Wegen heftiger Niederschläge stehen in Port und Ipsach zahlreiche Keller und Garagen unter Wasser.

■ **Eingeengt:** Die Firma Micro Precision Systems plant den Bau eines neuen Gebäudes im Bieler Bözingenfeld. Im Oktober soll der Spatenstich erfolgen, falls der Stadtrat den 19-Millionen-Bau gutheisst.

**Dienstag, 26. Sept.**

■ **Eröffnet:** Der Konzern Wigras, der schweizweit Messen und Veranstaltungen organisiert, öffnet eine Filiale in Biel.



**A propos ...**

VON/PAR  
RENAUD  
JEANNERAT

*Diese Woche hat Biel gleich dreimal in Sachen Wirtschaftsförderung zugeschlagen. Erster Streich: Die neuen Sportstadien, die als Public Private Partnership realisiert werden sollen, sowie die Verhandlungen mit der Swatch Group um die rund 70 000 Quadratmeter Fläche in der Nähe der Autobahn. Der zweite Streich: Das klare Ja zum Landverkauf an die Rolex und – der dritte Streich – die Verpflanzung der MPS in*

*En matière de développement économique, Bienne a frappé cette semaine les trois coups. En lever de rideau, la présentation du projet de partenariat public-privé Stades de Bienne, avec le gros appel du pied au Swatch Group à qui l'on propose 70 000 m<sup>2</sup> à portée d'autoroute. Puis le vote populaire presque unanime de la vente de terrain à Rolex et, troisième acte, l'implantation durable de MPS dans un nouveau bâtiment aux*

**Misston / Bémol**

*ein neues Gebäude im Bözingenfeld. Da stimmen der Bieler Stadtpräsident Hans Stöckli und die Wirtschaftsförderung des Kantons Bern ein Loblied auf die Vorteile des Standorts Biel an. Der einzige Misston an diesem Konzert freudiger Nachrichten: Hinter den Kulissen hat mir ein Manager gebeichtet, dass qualifiziertes Personal fehle und die hochspezialisierten Fachkräfte ein kleines Vermögen kosten würden. Wenn Biel seinen Wohlstand erhalten will, müssen Politik und Wirtschaft mit voller Kraft das Problem der Lehrstellen in Angriff nehmen.*

*Champs-de-Boujean. Tant le maire Hans Stöckli que la Promotion économique cantonale peuvent chanter haut et fort les atouts industriels de Bienne. Seul bémol à ce concert de bonnes nouvelles: en coulisses, un manager m'a confié que le personnel qualifié commençait à manquer. Les décolleteurs, par exemple, s'arrachent à prix d'or. Si Bienne veut conserver sa prospérité, il faudra que politique et économie empoignent le problème de la formation des apprentis à bras le corps.*

**Mercredi 20 sept.**

■ **Freiné:** le FC Bienne bute sur la forteresse de Laufon dans une partie au score aussi nul que vierge.

**Jeudi 21 sept.**

■ **Restaurée:** l'école primaire de Madretsch, à Bienne, est inaugurée officiellement et en musique après une réfection de fond en comble.

■ **Privée:** la ville de Moutier est privée d'électricité durant plus d'une demi-heure. Un camion a ouvert son pont bas-

culant sous une ligne à haute tension.

■ **Volée:** des inconnus volent une installation automatique de contrôle de vitesse à Brügg.

**Vendredi 22 sept.**

■ **Présenté:** la Ville de Bienne présente son projet «Stades de Bienne», prévu aux Champs-de-Boujean ouest. Dans le cadre d'un partenariat public-privés, un stade de football de 6000 places, quatre terrains d'entraînement, un stade de glace de 8000 places, une patinoire couverte et une halle de curling devraient surgir de terre, combinées avec des surfaces commerciales. Les parcelles voisines seront proposées au Swatch Group.

■ **Primés:** le Conseil municipal de Bienne attribue le Prix de la Ville 2006 au compositeur de Vigneules Urs Peter Schneider. L'exécutif décerne sa distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture à Franziska Burgermeister, qui a été la première femme à présider la Société des Beaux-Arts.

**Samedi 23 sept.**

■ **Gagné:** le HC Bienne défait le HC Sierre par 7 à 3 au Stade de Glace. Bienne est troisième au classement de LNB.

**Dimanche 24 sept.**

■ **Plébiscitée:** la vente d'un terrain de 46 000 m<sup>2</sup> à la manufacture horlogère Rolex SA est acceptée à 95% par le corps électoral biennois. Les deux autres objets mineurs soumis au vote sont également acceptés.

■ **Inviolée:** le FC Bienne s'impose facilement à Münsingen. La défense de Dieter Münstermann n'a pas concédé le moindre but depuis 637 minutes. Au classement de première ligue, Bienne est au second rang du groupe 2 derrière Bâle M21.

■ **Réélu:** Charles Krähenbühl est réélu à la mairie de Brügg.

**Lundi 25 sept.**

■ **Développée:** MPS Micro Precision Systems SA annonce qu'elle va construire une usine aux Champs-de-Boujean.

■ **Inondées:** de fortes précipitations dans la nuit de dimanche à lundi provoquent des coulées de boue et des inondations de caves dans les communes de Bienne, Ipsach, Nidau et Port.

**Mardi 26 sept.**

■ **Installé:** le groupe Wigras, qui organise différentes foires et manifestations en Suisse, ouvre une filiale à Bienne à l'enseigne de Mevex Sàrl.

**† ADIEU**

- Cattin Marie**, 76, Tramelan; **Dietler-Alleman Marie**, 84, Biel/Bienne; **Etter-Kunz Ruth**, 83, Safnern; **Feuz-Droz Simone**, 74, Tramelan; **Friedli-Hänzi Flora**, 88, Brügg; **Grosjean-Vilioz Juliette** Pauline, 89, Plagne; **Grunder Peter**, 67, Orpund; **Güder-Wälti Flora**, 90, Gerolfingen; **Imhof Marcel**, 87, Sonceboz; **Jacot-Guillarmod Anna**, 96, Biel/Bienne; **Jeker-Fringeli Adele**, 88, Bellmund; **Künzli Irma**, 85, Biel/Bienne; **Löffel-Jenni Verena**, 59, Brügg; **Merillat Serge** Maurice, 66, Biel/Bienne; **Prati Jean Paul**, 70, Biel/Bienne; **Rüegg-Boller Josef**, 80, Safnern; **Schmidt-Schümpferli Käthe**, 81, Biel/Bienne; **Sommer Hans**, 81, Biel/Bienne; **Urban Nelly**, 94, Corgémont.

**Valable à partir du mardi 26.9 au lundi 2.10**



**DUO-PACK**  
Saumon sauvage fumé du Pacifique les 100 g

**5<sup>30</sup>**  
au lieu de 7.60

ENGAGEMENT migros.ch

JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK

**Tous les flans**  
Caramel, Choco, Vanille  
emballage à 6 x 125 g

**2.-**  
au lieu de 3.-

**Côtelettes de porc**  
viande suisse  
le kg

**13.-**  
au lieu de 19.-

**Pâte Gourmet sauce Cumberland**  
Produit suisse  
la pièce de 500 g

**9<sup>80</sup>**  
au lieu de 16.60

**Chrysanthèmes buisson**  
la plante

**9<sup>80</sup>**  
au lieu de 14.80

Avs der Region. De la région. Ein Versprechen Ihrer. Une promesse de votre. MIGROS

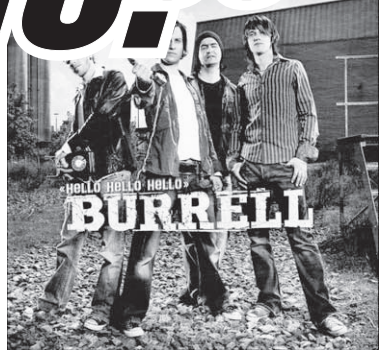
**Poivrons rouges**  
des Pays-Bas et d'Espagne  
le kg

**4<sup>90</sup>**  
au lieu de 7.40

# Der beste Preis der Stadt.

# Die Rock Bühne in Lyssach.

## 16.90 Je CD



**BURRELL**  
Hello, Hello, Hello



**KANDLBAUER**  
Inside Out



**KROKUS**  
Hellraiser



## Die Rock-Bühne in Lyssach:

- 3 neue Hammer-Alben
- 3 mal Rock vom Besten
- 3 mal im Media Markt Lyssach

**Samstag, 30. September 2006:**

- BURRELL Showcase ab 12.30 Uhr
- KANDLBAUER Showcase ab 13.30 Uhr
- KROKUS Showcase ab 14.30 Uhr

...das auch noch:

**Autogrammstunde mit allen Bands!**  
**FOOD & DRINKS powered**  
**by Metzgerei Stauffer,**  
**Kernenried.**



## Unser Service:

### • Aufstellen und Montage

Wir stellen Ihr neues Gerät auf und schliessen es fachmännisch an. Zuverlässig und günstig.

### • Lieferung

Schleppen Sie sich nicht ab: Wir liefern schnell und günstig zu Ihnen nach Hause. Und die Verpackung nehmen wir selbstverständlich mit.

### • Umtausch

Geben Sie uns einfach die komplette und unbenutzte Ware innerhalb von 14 Tagen zurück. Kassenbonn reicht.

### • Günstige Finanzierung

Bleiben Sie finanziell unabhängig. Zur Finanzierung bieten wir Ihnen besonders kleine Zinssätze und flexible Laufzeiten an. Fragen Sie nach unserer Media Markt Shopping Card.

### • Altgeräte-Entsorgung

Selbstverständlich ersparen wir Ihnen die Altgeräte-Entsorgung. Schnell und umweltgerecht.

### • Reparatur

Wir beraten Sie, ob sich die Reparatur lohnt. Und falls ja, reparieren unsere Servicepartner Ihr Gerät schnell und zu fairen Preisen. Auch, wenn Sie es nicht bei uns gekauft haben.

Unsere Fachberater beraten Sie gerne und finden individuell für Sie die passende und günstigste Lösung.

## 22.90

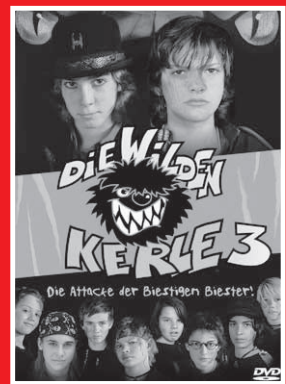
Je DVD



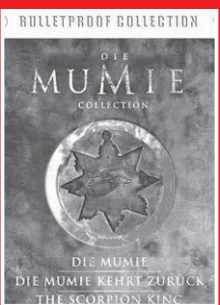
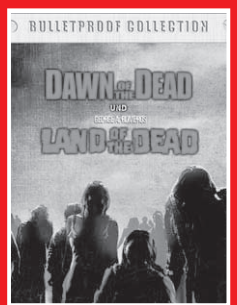
DVD  
Grounding



DVD  
V wie Vendetta



DVD  
Die wilden Kerle 3



Bern, Lyssach, Bernstrasse 25; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 19.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 16.00 Uhr

[www.mediamarkt.ch](http://www.mediamarkt.ch)

# Media Markt®

## Ich bin doch nicht blöd.

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat.

# Für alle Sparer.

Ab Dienstag, 26. September bis Samstag, 30. September 2006, solange Vorrat

**40% Rabatt**

**17.50**

statt 29.50

Coop Naturaplan Schweinshals geräuchert, ca. 500-600 g, per kg

per 100 g

**1.95**

statt 2.30

Coop Truten-schnitzel, Deutschland/Frankreich

per 100 g

**3.70**

statt 4.65

\*Dorschfilet Royal, aus Wildfang, Nordostatlantik

per kg

**2.95**

Trauben Red Globe, Italien

**40% Rabatt**

**13.80**

statt 23.-

Gerber Fondue L'Original, 2 x 800 g

**5.- Rabatt**

**13.-**

statt 18.-

Coop Drink UHT, 12 x 1 Liter

**40% Rabatt**

**8.50**

statt 14.20

Filippo Berio Olivenöl extra vergine, 1 Liter

**20% Rabatt**

**1.30**

statt 1.60

Pariserbrot

**20% Rabatt**

**11.60**

statt 23.20

Coop Jubilor, Bohnen oder gemahlen, 4 x 500 g

**20% Rabatt**

**17.90**

statt 30.80

Ariel Classic Regular oder Color & Style, 5,13 kg (54 WG)

**1/2 Preis**

**7.90**

statt 9.90

Bordeaux AC Baron de Lestac

**1/2 Preis**

**3.90**

statt 7.80

Lipton Ice Tea Lemon, 6 x 1 Liter

**1/2 Preis**

**5.90**

statt 11.80

Coop Naturaline Damenslip, diverse Farben und Grössen, 100% Bio-Baumwolle, Duo

**20% Rabatt**

**26.55**

statt 53.10

Pampers Sensitive oder Normal Feuchttücher, Nachfüllung, 9 x 63 Stück

**Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!** [www.supercard.ch](http://www.supercard.ch)

Zuerst informiert mit dem Aktionen-Newsletter: [www.coop.ch/newsletter](http://www.coop.ch/newsletter)

## A voir cette semaine

### Teleglise

**Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2006**  
(10h00, 10h30, 12h00, 12h30)

**Thème: 1000 questions sur la place publique**

**Présentation: Cédric Némitz**

## Pulsations

**Dimanche 1<sup>er</sup> octobre 2006**  
(14h30 à 17h30 par heure et 22h30)

**Thème: Nouvelles thérapies pour le traitement du cancer**

**Invités: Prof Dr Markus Borner, Dr Jean-Pierre Richard.**

**Présentation: Julia Moreno**

## TeleBilingue

# BELUGA

NEUENGASSE 40  
BIEL BIENNE  
TEL. 032 322 10 16

DAS KOMFORT-KINO  
Le cinéma tout confort

**15.00 17.15 20.15**  
**NOCTURNE FR/SA / VE/SA 22.30**



**AB DONNERSTAG  
DÈS JEUDI**

**AB 10/8 JAHREN  
DÈS 10/8 ANS**

ADAM SANDLER  
**CLICK** E/d/f

Foyer: Movie Collection Mario Cortesi

## Massage

### KRITSANA

#### Thai Spa & Massage

*Seriös, Entspannung und Wohlbefinden*

durch unsere Spezialitäten: (für Männer und Frauen)  
Traditionelle Thai Massage mit Öl oder Kräutern  
Körperpeeling, Kräutersauna, Sprudelbad  
Gesichtsbehandlungen, Fussreflexzonenmassage  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Offen Di - Fr 09.00 - 20.00/ Sa-So 10.00 - 18.00  
Zentralstrasse 66 (2.Stock), 2503 Biel - Tel. 032 323 06 10

[www.kritsana-thaispa.ch](http://www.kritsana-thaispa.ch)

## Zen Shin

**Zen Shin DS 102 Biel**  
Dominique Sigillò  
Gen. Dufourstrasse 102  
Tel. 032 342 46 57  
[www.ds102.ch](http://www.ds102.ch)



**ZEN SHIN**

*Kickboxing, Kungfu, Taiji, Qigong, Karate, Keshin*

**Selbstverteidigung / Auto-Défense**

Für Kinder und Erwachsene Einführungskurse ab 23. Oktober 2006  
Cours d'introduction pour enfants et adultes dès le 23 octobre 2006  
Gratis-Schnupperkurs  
Leçon d'essai gratuite





## Gefahrlos haarlos

Wenn bei Ihnen eine starke Behaarung im Gesicht oder am Körper zu einem ausgewachsenen Problem wird, empfehle ich die schonende und dauerhafte Haarentfernung mit dem Diodenlaser Light Sheer. Diese Behandlung ist besonders bei dunklen Haaren erfolgreich. Drei bis fünf Behandlungen sind notwendig, ob Sie nun Beine, Bikiniregion, Achselhöhlen, Gesicht oder andere Körperstellen haarlos wünschen, Gibt es etwas angenehmeres als samtweiche, haarlose Haut?

Bestellen Sie meine Broschüre

DELIC DermaEsteticLaserCenter  
Dr. med. Adrian Krähenbühl  
Dermatologie FMH  
Marktstrasse 17 • 2502 Biel  
T: 032 325 44 33  
praxis@delic.ch • [www.delic.ch](http://www.delic.ch)



Das DELIC DermaEsteticLaser-Center gehört zu den führenden Dermatologie-Zentren für ästhetische Behandlungen in

www.delic.ch --> Thermage • Altersflecken • Besenreiser • hängende Augenlider • Tränensäcke • Hautwucherungen • Couperose • Fett absaugen • Botox + Restylane • Haarentfernung



PORTRÄT / PORTRAIT

# Nils Frei

**Vorsegeltrimmer Nils Frei nimmt den «letzten Turn» auf dem Weg in den Final im Juni 2007 in Angriff.**

VON FABIO GILARDI

Seemänner gehen spätestens an Land, wenn sie Durst haben. Was im Volksmund seit Jahrhunderten verankert ist, lässt Nils Frei schmunzeln. Doch von Land will der Seemann aus dem Bieler Quartier Vingelz nichts wissen. Denn zu Hause fühlt er sich viel eher auf dem Wasser.

Mit 33 Jahren hat Frei bereits seinen dritten (!) America's Cup in Angriff genommen. Zum zweiten Mal für Titelverteidiger Alinghi. Der Bieler wird alles daran setzen, damit die älteste Sporttruppe der Welt in Genf bleibt.

**Einrichtung.** Seit Frühling 2005 lebt Nils Frei mit seiner Frau und den Kindern in Valencia im Süden Spaniens. «Im Gegensatz zu meiner Tochter, die im Kindergarten Spanisch spricht, habe ich mich mit dieser Sprache nicht sehr intensiv auseinandergesetzt.» Und fast entschuldigend: «Zu Hause spre-



**Nils Frei (dritter v.l.). Er trägt die Bieler Farben in den America's Cup.**

**A 33 ans, Nils Frei (troisième depuis la gauche) en est à sa troisième coupe de l'America.**

chen wir Schweizerdeutsch und Französisch; auf dem Schiff vor allem Englisch.»

Frei arbeitet pro Woche alternierend fünf respektive sechs Tage, jeweils von 9 Uhr (vorher hat es keinen Wind) bis 20 Uhr. Dass die Arbeitstage kürzer sind als noch beim letzten America's Cup 2003 in Auckland ist darauf zurückzuführen, dass die Crew mit der Alinghi bereits nach sieben Minuten aus dem Hafen und im Wind übers Meer gleiten kann. In Neuseeland dauerte die Hafenaus- respektive -einfahrt jeweils eine Stunde.

**Beruf.** Nach dem Sieg der Alinghi am 2. März 2003 in den Gewässern der Antipoden, ist Nils Frei sofort wieder engagiert worden. Erst als Teilzeit-Beschäftigter, dann zu hundert Prozent. Das hat dem Profi-Seemann erlaubt, seine Position als Trimmer zu festigen, auch wenn er im Moment auf dem B-Boot SUI 75 eingesetzt wird. Auf diesem hat er einige Rennen des im Vorfeld des America's Cup durchgeführten Louis-Vuitton-Cup bestritten.

Malmö, Valencia, Match Race oder Regatten: Der Bieler darf auf dem Schiff keine einzige Sekunde unachtsam sein. Denn von seinem Trimmen hängen Gleichgewicht und Tempo des 24-Tonnen-Schiffs Alinghi ab. Frei: «Sie wird auch mit den Segeln gesteuert.» Dabei sollte das Ruder einen möglichst geringen Widerstand bilden, damit kein Tempo verschenkt wird. «Bei 26 Metern Schiffslänge beträgt die Fläche des Ruders nicht einmal einen Quadratmeter.»

**Zusammenarbeit.** Neben Nils Freis Abenteuer im America's Cup nimmt er mit Alinghi an verschiedenen Regatten teil, so auf dem Genfersee mit einem Katamaran D35, der Formel-1-Maschine des Sees. Weiter ist Frei in einem kleineren Einrumpfboot am Match Race der UBS-Alinghi-Swiss Tour gestartet.

«Wie in Valencia, haben wir bei diesen Rennen jeweils verschiedene Crews eingesetzt. So konnten wir uns gut

kennenlernen. Dabei achteten wir auch auf die Zusammenarbeit an Bord, um für die Titelverteidigung das absolut beste Team stellen zu können.»

**Show.** Auch während seiner Sommerferien lebte Nils Frei fast ausschliesslich fürs Segeln. Mit seiner Schwester hat er auf dem Bielersee das Match Race «Coupe Müller Machines» gewonnen. Das Brügger Unternehmen ist als Hauptsponsor drauf und dran, mit diesem Rennen einen nationalen wichtigen Wettkampf auf die Beine zu stellen. Frei: «Super, und alles findet direkt vor unserem Garten in Vingelz statt.»

Am letzten Sonntag ist die «SUI 06 Alinghi Swiss Roadshow» in Genf zu Ende gegangen. Gleichentags führten Lkw's die SUI 75 zurück nach Valencia, Nils Frei folgte am Montag.

«Uns steht der intensivste Teil des Cups 07 bevor.» Jetzt stehen Tests und Vergleiche mit den insgesamt drei Booten an. «Wir wollen möglichst viele Daten sammeln für das Wintertraining in Dubai und für den Bau eines vierten Schiffs.» ■

## Der Bieler auf der Alinghi du vent dans les voiles

**Dernière ligne droite pour le régleur de voiles biennois sur Alinghi avant la finale de juin 2007.**

PAR FABIO GILARDI

Au cours des siècles, les marins sont toujours partis «en campagne». L'expression fait sourire: une campagne en pleine mer... Nils Frei, le marin biennois du team Alinghi, n'y coupe pas et s'en amuse. N'empêche que ce Vigneulois, du quartier biennois du bord du lac, en est déjà, à 33 ans, à sa troisième participation à la Coupe de l'America. Gage de sérieux doublé d'une différence de taille: il navigue pour la seconde fois au sein du team Alinghi, le défenseur du plus ancien trophée sportif du monde. Dans une équipe qui, pour la première fois, bat pavillon suisse aux couleurs de la Nautique de Genève.

**Installation.** Nils Frei vit à Valence, dans le sud de l'Espagne, depuis le printemps 2005. Installé avec femme et enfants au centre-ville, il avoue: «Contrairement à ma fille qui la parle déjà au jardin d'enfants, je ne me suis pas mis avec grande

timètre d'écoute de trop ou de pas assez. De ses réglages dépendent l'équilibre entre grand-voile et génois, et donc la vitesse de ce voilier de 24 tonnes «que l'on barre aussi avec ses voiles». Ici, l'angle du safran (partie immergée du gouvernail) doit offrir une résistance minimale à l'écoulement de l'eau. «Et, avec sa surface de moins d'un mètre carré pour un voilier de 26 mètres, seul, il est insuffisant.»

**Rotations.** En dehors du Class America, Nils Frei a concouru sur l'Alinghi des régates lémaniques, le catamaran D35, véritable formule 1 du lac. Et, en match race, sur de plus petits monocoques lors de multiples compétitions comme l'UBS Alinghi Swiss Tour.

«Là, comme à Valence, nous effectuons de nombreuses rotations d'équipages.» Mélange de barreaux et d'équipiers, l'objectif est d'apprendre à mieux se connaître. «Nous testons ainsi l'alchimie à bord

pour atteindre l'excellence de l'équipe la plus performante. Afin de garder la Cup!»

**Passion.** Pendant ses vacances d'été au pays, Nils Frei a continué de vivre sa passion pour le vent. A mi-août, avec sa sœur, il a remporté en match race, sur Tempest, la Coupe Müller Machines courue sur le lac de Biemme. L'entreprise de Brügg, sponsor de cette compétition, est en passe de réaliser à un événement nautique d'ampleur nationale. «En plus, c'est le pied de faire du cercling devant notre jardin de Vigneules.»

Fin septembre, après la dernière journée du SUI 06 Alinghi Swiss Roadshow fêlée à Genève, le SUI 75, sur son camion, a repris le chemin de Valence. Nils l'a suivi le lundi suivant. «La partie intensive de la Coupe 2007 reprend ses droits.» Mise au point des trois bateaux actuels, tests, comparaisons. «Nous voulons engranger un maximum de paramètres avant de partir trois mois à Dubaï pour l'entraînement d'hiver, ainsi que pour la construction de la quatrième coque.» ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER



«Ich spiele gerne im offensiven Mittelfeld!» Der 17-jährige Bieler Gymnasialschüler **Nicolas Tebib** weiss, was er will: «Im nächsten Jahr meine Matura machen und in der 1. Mannschaft des FC Biel spielen.» Um dieses Ziel zu erreichen, ist der erste Grundstein gelegt worden: Zu seiner Schulzeit besuchte er für zwei Jahre die Fussballschule des Schweizerischen Fussballverbandes in Payerne. Die Leidenschaft für das Fussballspiel war ihm in die Wiege gelegt worden. Sein Vater war algerischer Nationalspieler. Dank eines speziellen Stundenplans kann der junge Spieler am Training der 1. Mannschaft teilnehmen. Selbst in der Zeit, die ihm neben Schulaufgaben, Trainings und Spielen übrig bleibt, dreht sich alles um Fussball. Am Mittwochnachmittag trainiert er die Junioren des FC Biel weiter. FG

«Ich versuche Dinge zu tun, die sich an das Wohl der Leute richten. Wir brauchen Schönheit!» Die 62-jährige Bieler Fotografin **Jeanne Chevalier** kehrt für die Präsentation ihres dritten Buchs in ihre Heimatstadt zurück. Denn seit über 40 Jahren schlägt ihr Herz für Andalusien. Mit dem zweisprachigen (Französisch-Spanisch) Werk «Ein Spiegel zur Sonne» realisierte Jeanne Chevalier «ein Erinnerungsstück an die Landschaft und gleichzeitig an meine Familie.» Sie beobachtete, wie die Familie grösser wurde, ihre Enkeltöchter unter der heissen Sonne im Naturpark von Cabo de Gata heranwachsen. Entsprechend integrier-



te Chevalier ihre Liebsten in ihr Werk. Beim Durchblättern entdeckt man auf den sanften Bildern, die mit der Härte der ausgetrockneten Landschaft kontrastieren, Chevaliers Sohn Yvan, Tochter Anna und ihre drei Enkel Saganne, Jane und Lisa. «Meine Enkel wachsen viel zu schnell auf, meine Landschaft scheint die Zeit zu ignorieren.» RJ

PEOPLE

«J'aime jouer milieu de terrain offensif!» En dernière année de gymnase de Biemme en classe bilingue, **Nicolas Tebib**, 17 ans, sait ce qu'il veut. «Réussir mon bac l'année prochaine et entrer dans le onze de base de la première équipe du FC Biemme.» Et les jalons ont été posés pour atteindre ces objectifs. Pendant sa scolarité, il a déjà, durant deux ans, suivi à Payerne l'Ecole de football de ASF (Association suisse de football). Il a hérité sa passion de son père Ali, ancien international algérien. L'adolescent, qui souhaite visiter un jour le pays de ses origines, bénéficie d'allégements d'horaires pour s'entraîner avec l'équipe de première ligue. Le peu de temps qui lui reste en dehors de ses travaux pour le gymnase, des matches et des entraînements, Nicolas Tebib le passe autour des terrains. «J'aime aller voir les matches des juniors, par là où je suis passé.» Et les mercredis après-midis, il offre de son temps et de son savoir en jouant les entraîneurs pour les juniors D du FC Biemme. FG

«J'essaie de faire des choses qui s'adressent au meilleur des gens. Nous avons besoin de beauté!» A 62 ans, la photographe biennoise **Jeanne Chevalier** est de retour au pays pour présenter son troisième livre consacré à sa terre d'adoption. Cela fait en effet plus de quarante ans qu'elle est tombée amoureuse des paysages désertiques du sud de l'Andalousie, où elle réside la plupart du temps. Avec «Un miroir au soleil», ouvrage

photographique bilingue (français-espagnol), Jeanne Chevalier a effectué «un travail de mémoire à la fois sur le paysage et ma famille». Car, au fil des ans, les vacances d'été voient la famille grandir et les petites-filles mûrir au soleil intense du désert du parc naturel de Cabo de Gata. Au fil des pages, on découvre son fils Yvan, sa fille Anna et ses petites-filles Saganne, Jane et Lisa dans des photos toutes de tendresse, contrastant avec la dureté de la rocaïlle et des broussailles écrasées de soleil. «Mes petites-filles grandissent trop vite, mon paysage semble ignorer le temps.» RJ

BIRTH DAY TO YOU

■ **Maurice Paronitti**, Gerichtspräsident, Biel, wird diesen Samstag 45-jährig.

■ **Maurice Paronitti**, président de tribunal, Biemme, aura 45 ans samedi.

■ **Christine Krebs**, Journalistin, Biel, wird diesen Samstag 53-jährig.

■ **Christine Krebs**, journaliste, Biemme, aura 53 ans samedi.

● **Peter Walther-Müller**, 43, ist zum neuen Vorsteher des Schulamtes der Stadt Biel gewählt worden. Er tritt seine Stelle am 1. Januar 2007 an. Walther-Müller leitet derzeit noch die Abteilung Sonderpädagogik des Departementes Schule und Sport in Winterthur. Walther-Müller wird somit Nachfolger von **Christina von Waldkirch**. ● **Daniel Gisiger**, 51, wird neuer Trainer der Schweizer Radnationalmannschaft. Der Bieler Gisiger zählte in den 80er Jahren zur Weltelite im Profiradrennsport.

● **Peter Walther-Müller**, 43 ans, sera le nouveau responsable du Département Ecoles&Culture de la Ville de Biemme à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2007. Il est actuellement responsable du Service de pédagogie spécialisée de Winterthur et succèdera à **Christina von Waldkirch**. ● **Bettina Bergner**, 44 ans, est nommée au poste nouvellement créé de déléguée à l'intégration pour la Ville de Biemme. ● L'ancien cycliste professionnel biennois **Daniel Gisiger**, 51 ans, est élu nouvel entraîneur national.

# Stellen / Offres d'emploi



**BREITLING**  
1884

**Nous sommes spécialisés dans la fabrication de montres et de chronographes haut de gamme s'adressant à une clientèle de professionnels exigeants, actifs notamment dans le domaine de l'aviation. La certification chronomètre de l'intégralité de notre production atteste de l'excellence de nos montres-instruments.**

Pour notre département de vente au niveau international, nous recherchons

## un(e) assistant(e) de vente

Votre mission principale consiste à assurer le suivi administratif de nos distributeurs sur certains marchés étrangers.

### Profil souhaité:

- Entre 25 et 40 ans
- Polyvalent(e) et autonome
- Dynamique et ayant le sens de la communication
- Parfaitement bilingue allemand/français (de préférence de langue maternelle allemande) avec de très bonnes connaissances d'anglais
- De bonnes connaissances en italien et espagnol seraient un atout
- Maîtrise des outils informatiques (Windows, Excel, PowerPoint)
- Expérience professionnelle exigée

Veuillez adresser votre candidature avec lettre manuscrite à:

**BREITLING SA**  
CASE POSTALE 1132 • 2540 GRANGES (SO)

INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS

**Daheim Kugelschreiber zusammenbauen mit Vertrag !**  
Tel. 0848/55 44 66

**Rentner dringend gesucht**  
sehr tierliebend, ev. allein stehend, der mir mit den täglichen Arbeiten im Zoo hilft. Ev. Kost und Logis Entlohnung nach Absprache.  
**Tierpark Gampelen, Frau Bron**

**Gesucht:** Aeltere, rüstige, unabhängige, unkomplizierte und aufgestellte  
**Frau**

die tageweise (1-2x pro Woche) und 2x im Jahr wochenweise während meiner Abwesenheit bei uns in La Neuveville wohnt und sich um meinen 78j. Mann kümmert (leicht gehbehindert aber nicht pflegebedürftig). Spitex-Erfahrung, gute Kochkenntnisse und jassen von Vorteil.

Schriftliche Anfragen unter X 006-528728, an Publicitas S.A., Postfach 48, 1752 Villars-s/Glâne 1

**Werden Sie selbstständig und mieten Sie sich bei uns ein!**

Wir suchen ab sofort zur Vergrößerung unseres Teams

– **Kosmetikerin**  
– **Therapeut/in**  
– **Naildesignerin**

Wir bieten Ihnen für das Naildesign die entsprechende Ausbildung. Sind Sie zuverlässig und freuen Sie sich auf eine neue Herausforderung? Dann rufen Sie uns an!

**Chic Beauty**, Marlise Kölliker,  
Dufourpassage 12, Biel - 079 829 71 52  
E-Mail: chicbeauty@datacomm.ch



**Vos compétences, un atout précieux pour nous !**

Forte de 3500 employés, la Société Coopérative Migros Neuchâtel-Fribourg, au service de la clientèle depuis des décennies, offre des opportunités professionnelles à celles et ceux qui sont désireux d'évoluer et de partager leurs idées et leur motivation.

Dans la perspective du départ à la retraite du titulaire, nous recherchons notre futur(e)

## RESPONSABLE AUDIT INTERNE ET RISK MANAGEMENT

**Vos responsabilités :** Reportant au directeur de la coopérative, votre mission sera de mettre en œuvre le système de contrôle interne Migros au sein de la coopérative. Après diagnostique des processus-clefs et évaluation des risques, vous mettrez en place, avec les responsables de processus, un système de controlling. D'autre part, vous superviserez la mise en place des processus de contrôle interne, établirez des audits, proposerez des plans d'action et en suivrez le développement.

**Vos compétences :** Au bénéfice d'une licence en gestion d'entreprise ou d'un titre jugé équivalent, vous avez une expérience d'au moins trois ans comme consultant dans une grande fiduciaire, ou comme auditeur interne dans une grande société. Une expérience dans l'implémentation de certification serait un atout supplémentaire. De langue maternelle française ou allemande, vous êtes à l'aise dans l'autre langue. De plus, vous démontrez d'excellentes qualités de négociation et de communication, ainsi qu'une grande capacité analytique et organisationnelle. Enfin, vous avez de bonnes connaissances des outils bureautiques Microsoft ainsi que des ERP, particulièrement SAP.

**Entrée en fonction :** 1er janvier 2007

**Lieu de travail :** Marin

**Notre offre :** Les avantages salariaux et sociaux les plus favorables de la branche ainsi que d'importantes perspectives de développement et de formation.

Si vous souhaitez rejoindre notre coopérative, c'est avec plaisir que nous recevrons votre dossier de candidature complet, **jusqu'au 13 octobre 2006 au plus tard**, à l'adresse suivante :

**Société Coopérative Migros Neuchâtel-Fribourg**  
**Service du personnel**  
Case postale 256  
CH-2074 Marin

ou à l'adresse : [recrutement@gmnefr.migros.ch](mailto:recrutement@gmnefr.migros.ch)

Nous vous assurons une discrétion absolue.



Société coopérative Migros Neuchâtel-Fribourg

**MIGROS**

D E N T A L

**Bien Air**  
SWITZERLAND

Nous sommes une entreprise d'instruments dentaires de renommée internationale. Pour août 2007, nous recherchons un/e

## APPRENTI/E POLYMECANICIEN/NE

aimant la technique et doué manuellement.  
Ecole secondaire ou dixième année souhaitée.

Les postulations accompagnées des bulletins scolaires des deux dernières années, ainsi qu'un curriculum vitae, sont à envoyer à :

**Bien-Air Dental SA**, Ressources humaines  
Länggasse 60, Case postale 6008, 2500 Bienne 6  
Téléphone 032 344 64 64, fax 032 345 19 72  
e-mail: [sp@bienair.com](mailto:sp@bienair.com)



**TeleBilingue**

TeleBilingue, la télévision régionale bilingue de Bienne émet depuis 1999 déjà, et est sur la voie du succès puisque ce sont en moyenne quelque 121'000 personnes qui regardent régulièrement nos émissions. TeleBilingue est ainsi le média d'actualité quotidienne le plus important de la région de Bienne, du Seeland, du Jura bernois et de Granges.

Dès janvier 2007, nous offrons la possibilité d'une formation professionnelle de journaliste à une jeune personne talentueuse et motivée sous la forme d'un

## Stage de télévision 2 ans à 100%

Vous êtes âgé(e) entre 22 et 32 ans et vous êtes au bénéfice d'une formation (apprentissage/ maturité/ et/ou études). Vous avez une très bonne culture générale, vous maîtrisez parfaitement le français et avez de très bonnes connaissances de l'allemand? Vous aimez travailler en équipe et les situations de stress vous laissent de marbre?

Si vous possédez toutes ces qualifications nous devrions absolument faire connaissance!

Une certaine flexibilité (soirée, week-end ou év. jours fériés) concernant les horaires de travail est à prendre en compte.

Nous vous offrons une solide formation dans le journalisme avec inscription finale au registre professionnel (RP).

Intéressé(e)? Dans ce cas, envoyez votre dossier avec les documents usuels jusqu'au 4 octobre 2006 à l'adresse suivante:

**TeleBilingue SA**  
Karin Rickenbacher, direction des programmes.  
Rue M.-Chipot 15, 2501 Bienne



## "NEBENJOB"

ZEITUNGS-VERTEILUNG

## "TRAVAIL ACCESSOIRE"

DISTRIBUTION JOURNAUX

**BRÜTTELEN**  
**BÜETIGEN**  
**BÜHL**  
**DIESSBACH**  
**DOTZIGEN**  
**DÜDINGEN**  
**EPSACH**  
**GALS**  
**GAMPELEN**  
**JENS**  
**KERZERS**  
**LÜSCHERZ**  
**MERZLIGEN**  
**PORT**

**SAFNERN**  
**SEEDORF**  
**STUDEN**  
**SUTZ**  
**TÄUFFELEN**  
**GEROLFINGEN**  
**TREITEN**  
**TSCHUGG**  
**TWANN**  
**VINELZ**  
**WALPERSWIL**  
**WILER BEI SEEDORF**  
**WORBEN**

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4- 6 STUNDEN PRO WOCHE.

PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITE. SUISSE/SE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4-6 HEURES PAR SEMAINE.

Für weitere Informationen und Anmeldungen:  
**DIRECT MAIL**  
**BIEL BIENNE AG**

JOHANN-RENFERSTRASSE 62  
CH-2504 BIEL-BIENNE  
TEL. 032 343 30 30  
FAX. 032 343 30 31

# Grosser Ausverkauf

Jetzt profitieren! Viele Artikel für nur Fr. 5.-

PickPay, Erlenstrasse 40, 2555 Brügg bei Biel

z. B.: **Colgate Simply White System**  
**Gillette M3 Power Apparat**  
**Olay Total Effects**  
**Nivea Visage Booster**  
und viele andere . . .

nur 5.- statt 27.90

nur 5.- statt 25.50

nur 5.- statt 24.90

nur 5.- statt 20.95

## PICKPAY

### Tele-Hits der Woche

#### Herzschlag

Sonntag, 01. Oktober 2006  
(14:00 bis 18:00, stündlich und 23.00)

**Thema:** Neue Therapien in der Krebsbehandlung

**Gäste:** Prof. Dr. Markus Borner, Dr. Hans-Peter Richard

**Moderation:** Daniel Lüthi

#### Immobilien

täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr

**Podiumsgespräch zur 100. Sendung immobilien**

**Thema: Die neuen Stadien in Biel – Bekenntnis zum Mittelmass**

**Gast:** Michel Hirt (Ehrenpräsident FC Biel), Gilbert Facchinetti (Zentralpräsident Neuchâtel Xamax FC), Andreas Blank (VR Präsident EHC Biel AG), Daniel Villard (Geschäftsführer EHC Biel AG)

**Moderation:** Josef Weibel

## TeleBilingue

### Outlet STORE

VÊTEMENT DE SKI ET DE SNOWBOARD de

SCOTT

p. ex: Pantalon pour dames 249.- 149.-

Veste pour dames (rouge) 299.- 179.-

Veste pour hommes (brun) 299.- 179.-

Veste pour enfants (noir) 179.- 99.-

Heures d'ouvertures:

Lu.-Ve. 13.00-18.30

Sa. 09.00-16.00

### VAUCHER SPORT SPECIALIST

Niederwangen

Tel. 031 961 22 22

vauchersport.ch

Sind Sie allein? Dann handeln Sie JETZT

Life Bernardi GmbH vermittelt seriöse PARTNERSCHAFTEN in der Region  
[www.life-bernardi.ch](http://www.life-bernardi.ch) oder Tel. 078 672 39 91

## AMAG Biel-Brügg

Abgebildetes Modell inkl. Mehrausstattung: Fr. 26'960.-



Manche wollen viel Auto. Manche wenig bezahlen.  
Der neue Golf Leader ab 25'580 Franken.

Climatic, Nebelscheinwerfer und Leichtmetallfelgen sind nur drei der Extras, die Sie beim neuen Golf Leader gratis dazu bekommen. Profitieren Sie jetzt von mehr Auto für weniger Geld. Wir laden Sie herzlich ein zu einer Probefahrt.



Aus Liebe zum Automobil

### AMAG Automobil- und Motoren AG

An der Neuen Bernstrasse, 2501 Biel  
Tel. 032 366 51 51, Fax 032 366 51 05

[www.biel.amag.ch](http://www.biel.amag.ch)

Unsere Servicepartner der Region:

Balm: Hugo Haas, Messenstrasse 64, 031 765 55 52

Corgémont: Automobiles Jäggi SA, Grand-Rue 29, Tel. 032 488 33 44



E-Mail [info@rothimmo.ch](mailto:info@rothimmo.ch) [www.rothimmo.ch](http://www.rothimmo.ch)

### Zu vermieten

**Biel**  
An der Lindenstrasse 21 vermieten wir nach Vereinbarung, an ruhiger und kinderfreundlicher Lage  
**3-Zi.-Wohnung im 3. OG (Lift)**  
Mietzins CHF 800.- + NK  
– Laminatböden  
– Geschlossene Küche  
– Balkon  
– Nähe Schulen  
– Parkplatz vorhanden

#### Biel - Madretschstrasse 75

Wir vermieten, Nähe Schule, per 01.10.06 oder nach Vereinbarung, grosse

**4½-Zi.-Wohnung im 2. OG (ca. 100 m²)**

- Essküche
- Laminatboden
- Grosse Zimmer
- Gartenbenutzung

**Biel - Winkelstrasse 12**  
Wir vermieten nach Vereinbarung, an zentraler Lage, in der Nähe der Bahnhofstrasse  
**Loftwohnung im 1. OG**  
Mietzins CHF 1'090.- + NK  
– Parkettboden  
– Offene Küche  
– Lift  
– Ohne Balkon  
– Einstellhallenplatz vorhanden

#### Biel - Lindenquartier

Wir vermieten nach Vereinbarung am Rebenweg 8a, mit Weitsicht im Grünen, renovierte

**luxuriöse 4½-Zi.-Wohnungen im 2. OG**  
Mietzins auf Anfrage  
– Ausbau-Eigentumsstandart  
– moderne, offene Küche mit Bar  
– Parkett- und Plattenböden  
– Grosser Balkon  
– Ruhige und gemütliche Lage  
– Einstellhallenplatz vorhanden

Zu vermieten/A louer  
Zu vermieten/A louer  
Zu vermieten/A louer  
Zu vermieten/A louer

**PAOLUZZO**  
Verwaltung und Immobilien  
Gérance d'immeubles et de courtage

Wir vermieten per 1. Oktober 2006 an ruhiger Lage in **Nidau**, Beundenring

**3½-Zi.-Wohnung im 2. Stock o. Lift**

Parkettböden, Balkon, Keller.

Miete Fr. 1'130.-  
+ HK/NK Fr. 240.-  
Einstellhallenplatz Fr. 95.-

Für weitere Auskünfte:  
Béatrice Paoluzzo  
Tel. 032 331 23 80  
Bielmatten 12   
CH-2564 Bellmund

**PAOLUZZO**  
Verwaltung und Immobilien  
Gérance d'immeubles et de courtage

Wir vermieten per 1. Oktober 2006 in **Nidau**, Beundenring

**Lagerraum oder Werkstatt (stilles Gewerbe)**

42 m², WC, Lavabo, Kipptor.

Miete Fr. 490.-  
+ HK/NK Fr. 95.-  
Einstellhallenplätze Fr. 95.-

Für weitere Auskünfte:  
Béatrice Paoluzzo  
Tel. 032 331 23 80  
Bielmatten 12   
CH-2564 Bellmund



10 Worte für ...  
Dix mots pour...

## Brandon Dietrich

**Der sympathische Mittelstürmer, 28, aus Ontario punktet diese Saison für den EHC Biel.**

VON  
ANDREA  
ZIMMERMANN

**Biel.** Eine schöne Stadt. Vor allem die Altstadt. Was ich gesehen habe, finde ich hübsch. Nicht zu gross, übersichtlich und man ist rasch überall. Ich bin übrigens zum ersten Mal in der Schweiz. Gerne möchte ich auch noch andere Städte wie Bern oder Luzern kennenlernen. Das Französisch ist mir sympathisch. Ich hatte in der Schule in Kanada einige Stunden Französisch.

**Berge.** Ich mag sie. In meiner Heimat, nahe Toronto, ist es fast überall flach. Ich bin aber schon zweimal Ski gefahren. Das hat prima geklappt und war gar keine Hexerei! Der Verletzungsgefahr wegen muss ich vorerst aber aufs «Skiparadies Schweiz» verzichten.

**Familie.** Ich bin eng mit meiner Familie in Kanada verbunden, auch wenn uns meist mehrere Flugstunden trennen. Ich sehe sie jeweils nur während der Sommermonate. Da meine Eltern den Hockeysport lieben und gerne reisen, besuchen sie mich im Winter meist. Sie werden auch nach Biel kommen. Bald werde ich übrigens meine eigene Familie haben. Ich wer-

de im März Vater. Ich bin glücklich, dass ich nicht alleine, sondern mit meiner Frau Tamara hier bin und freue mich auf das Kind.

**Schokolade.** Die Schweiz ist ein Paradies! Ich bin ein Schleckmaul und würde gerne mehr davon essen. Aber einfach wahllos in mich hineinstopfen darf ich natürlich nicht. Das bekäme meiner Form nicht gut. Ich mag den Schweizer Käse und bin gespannt, wie Fondue und Raclette schmecken. Das Essen in der Schweiz ist ausgezeichnet. Man scheint viel Wert auf gesunde und frische Zubereitung zu legen.

**Pamela Anderson.** (lacht) Sie ist Kanadierin, ich weiss. Aber sie ist eine Barbie. Zuviel Silikon, zuviel Plastik.

**Party.** Ich bin kein typischer Partytiger. Meine beste Party war meine Hochzeit in Kanada. Ein tolles Fest mit 170 Gästen.

**Freundschaft.** Als Eishockeyspieler ist es nicht einfach, Freundschaften zu pflegen. In einer Saison ergeben sich zwar immer wieder solche, aber nach Saisonende erfolgt wieder die Trennung. Meist kann ich nur zu denjenigen den Kontakt pflegen, die nicht weit entfernt von meinem Klub spielen. Es gibt aber auch einen schönen Trost: Eishockey ist eine «kleine»



**Schlüsselspieler Dietrich mag Schweizer Schokolade.**

**Brandon Dietrich, bec à bonbons: «La Suisse est un paradis. J'ai envie de manger plus de chocolat.»**

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Welt. Man begegnet sich immer wieder! Meine engsten Freunde leben in Kanada.

**Zukunft.** Keine Ahnung, was ich machen werde, wenn ich nicht mehr spiele. Vielleicht steige ich ins Immobiliengeschäft ein. Gerade habe ich mit meinem Vater mein erstes Projekt gestartet.

**Eisstadion.** Ich weiss, viele finden, es müsse ein neues her. Es gibt ja auch bald eines oder? Ich finde das alte in Ordnung. Es hat Charakter. Ich habe in Deutschland in ganz anderen Hallen gespielt!

**Reisen.** Ein Teil meines Berufs, der mir grossen Spass macht. Beim Reisen erkennt man erst wie gross und verschieden die Welt ist. Ich fühle mich reif genug, das Fremde kennenzulernen und den Respekt davor zu bewahren. Europa kommt mir sehr gelegen und ruhig vor. Viel «relaxter» als Nordamerika. ■

**Venu de l'Ontario, le sympathique centre-avant, 28 ans, a entamé la saison avec le HC Bienne.**

PAR  
ANDREA  
ZIMMERMANN

**Bienne.** Une belle cité, particulièrement la vieille ville. Je n'ai pas encore eu le temps de visiter les environs, mais ce que j'ai vu est joli. Bienne est une petite ville où l'on est rapidement partout. Je suis en Suisse pour la première fois et j'aimerais bien voir d'autres villes comme Berne ou Lucerne. Le français sonne bien à mes oreilles, j'ai suivi quelques leçons à l'école.

**Montagnes.** J'aime bien. Dans mon coin de pays, près de Toronto, tout est plat. J'ai skié deux fois. Tout s'est bien passé, ce n'était pas si sorcier. J'ai eu beaucoup de plaisir. Par contre, pour éviter tout risque de blessures, je devrai renoncer à skier en Suisse.

**Famille.** Même si des heures de vol nous séparent, je suis en relation très étroite avec ma famille au Canada. Je ne vois mes proches que durant les mois d'été. Mes parents apprécient le hockey et voyagent volontiers, ils viendront aussi à Bienne. Je serai papa en mars. Je suis heureux d'être ici avec mon épouse Tamara et me réjouis de l'accouchement.

**Chocolat.** La Suisse est un paradis. Je suis un bec à bonbons et j'ai envie de manger plus de chocolat. Mais je dois faire attention à ma forme. J'aime le fromage suisse et me réjouis de déguster la fondue et la raclette. En Suisse, la nourriture est extraordinaire. Les gens accordent de l'importance à des plats sains et frais.

**Pamela Anderson.** (sourire) Je sais, elle est Canadienne, mais c'est une Barbie. Trop de silicone et de plastique.

**Fête.** Je ne suis pas très branché. Mon mariage était ma plus belle soirée. Une fête grandiose avec 170 invités. Même si je ne suis pas très croyant, nous nous sommes mariés à l'église et mon épouse était en blanc.

**Amitié.** Pas facile pour un joueur de hockey. Il y a toujours quelques amitiés qui se nouent durant la saison et se défont au printemps. Les contacts que je privilégie se trouvent souvent proches du club pour lequel je joue. Mais le hockey est un petit monde et nous finissons souvent par nous retrouver.

**Avenir.** Aucune idée de ce que je ferai après le hockey. Peut-être que je me lancerai dans l'immobilier. J'ai débuté récemment mon premier projet avec mon père.

**Stade de glace.** Je sais que beaucoup de gens demandent une nouvelle structure. Ça viendra bientôt, non? Je trouve l'actuel correct. Il a du caractère. J'ai déjà vu pire en Allemagne.

**Voyage.** Une part de mon job que j'apprécie. C'est en voyageant que l'on se rend compte de l'étendue de la planète et des différences qu'elle comporte. Je suis suffisamment mûr pour apprendre à connaître les choses qui me sont étrangères et avoir du respect pour elles. L'Europe me semble très tranquille, beaucoup plus détendue que l'Amérique du Nord. ■

# Die neue Suzuki-Generation

Mit der kompakten Nr. 1 sind Sie quer durch die Schweiz im Vorteil



New Swift Top

**New Swift**

die kompakte Revolution ab Fr. 15 990.-



**New SX4**

der kompakte 4x4 Sportswagon ab Fr. 23 990.-



New Grand Vitara 2.0 Top

**New Grand Vitara**

der kompakte 4x4-Luxus ab Fr. 29 990.-



New Swift ab Fr. 15 990.-



New Ignis ab Fr. 17 990.-



New Liana ab Fr. 25 990.-



New SX4 ab Fr. 23 990.-



New Jimny ab Fr. 19 990.-



New Grand Vitara ab Fr. 29 990.-



[www.suzukiautomobile.ch](http://www.suzukiautomobile.ch)

Suzuki Automobile Schweiz AG, Industriestrasse, 5745 Safenwil,  
Telefon 062 788 87 90, Fax 062 788 87 91  
Ihr Suzuki-Vertreter unterbreitet Ihnen gerne ein individuelles Leasing-Angebot.

**SUZUKI**

Die kompakte  
Nr. 1

## ZUBEHÖR

# Künstliche Stimmen

**Fix installierte und portable Navigationsysteme sind wertvolle Reisebegleiter mit teilweise limitierten Informationen.**

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Meine Adresse ist schwierig zu finden, haben Sie einen Navigator?» Eine Frage, die einem häufig gestellt wird.

«Bitte abbiegen!» sagt die künstliche Stimme. Wohl schon mancher Automobilist hat über den Navigator geflucht – vor allem, wenn der Befehl aus dem Gerät auf dem Armaturenbrett falsch war...

**Fix.** Sowohl für Luxuskarossen wie für Brot und Butter-Autos bieten die Hersteller optional ein Navigationsgerät an. Meist in einem Paket mit anderem Zubehör, Kostenpunkt in der Regel über 2000 Franken. Diese Lösung eignet sich, wenn der Käufer meist mit diesem Fahrzeug unterwegs ist. Nach der Ablösung der CD durch die DVD hat sich die Zuverlässigkeit stark verbessert. An der Grenze erübrigt sich das leidige Wechseln der CD, ein einziger Träger verfügt über die Informationen für ganz Europa.

**Portabel.** Verbreiteter als fix installierte Geräte sind portable GPS. Diese kleinen Kästchen werden meist auf einer Saugplatte befestigt und können so bequem von Auto zu Auto gezügelt werden. Der Markt ist in den vergangenen Jahren explodiert: Das Angebot ist so umfangreich, dass ein Vergleichstest an dieser Stelle unmöglich ist. Zwei Produkte scheinen sich durchzusetzen: «Garmin» gibt es schon lange, «Tom-Tom» drängt auf den Schweizer Markt. Auch «Sony», «Blaupunkt», «Naviflash», «Magellan» und andere füllen die Regale der Zubehörhändler. Auch die Portablen stossen an Grenzen, vorab beim Kartenmaterial.

Dafür sind diese preisgünstiger, ab einigen Hunderterten ist man dabei. Auf einige Geräte kann man Karten aus dem Internet laden, andere können mit einer «Bluetooth»-Verbindung ausgerüstet werden, mit einem MP3 oder gar einer Kamera.

**Auswahl.** Beim Kauf eines solchen Teils gibt es einiges zu

bedenken: Einsatzzweck und geographische Abdeckung sind die zentralen Punkte. Die billigeren Navigatoren haben oft einen limitierten Kartenspeicherplatz. Dann der Gebrauch. Wer einen Touchscreen wählt, muss mit einem relativ grossen Bildschirm Vorlieb nehmen.

Zum Thema Sicherheit bleibt zu erwähnen, dass sich solche Geräte irren können und man der künstlichen Stimme nicht blind vertrauen sollte.

**Langfinger.** Die französische Polizei betonte diesen Sommer, dass es wenig bringt, den Navigator im Handschuhfach zu verstecken und die Saugplatte am Armaturenbrett zu lassen. Auch potenzielle Langfinger können 1 und 1 zusammenzählen. ■

## ACCESSOIRES

# Voix synthétiques

**Fixes ou portables, les systèmes de navigation routière sont de précieux compagnons de voyage aux informations quelquefois limitées.**

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Mon adresse n'est pas facile à trouver, vous avez un navigateur?» Mode oblige, la question devient récurrente.

«Veuillez faire un demi-tour autorisé!» Mais qui n'a pas, une fois au moins, pesté contre cette voix synthétique sortie de la planche de bord de son véhicule?

**Fixes.** Voiture de classe supérieure ou non, les constructeurs proposent pour presque chacun de leurs modèles une option navigation. Souvent combinée, d'ailleurs, avec d'autres accessoires et à un prix plutôt élevé, généralement supérieur à 2000 francs.

Sans entrer dans les détails, signalons que la solution s'avère idéale pour l'acheteur

d'un véhicule qui roule en permanence avec ce dernier. Le passage du CD au DVD a permis d'améliorer sérieusement la fiabilité du système d'une part, sa modularité de l'autre. Plus besoin de changer le disque au passage de la frontière, l'Europe détaillée figure sur le même support.

**Portables.** Bien plus qu'aux installations fixes, la mode est aux GPS portables. Ces petites boîtes qui, accrochées à une ventouse, peuvent changer de voiture au gré des besoins. Un marché qui a littéralement explosé ces dernières années. Procéder à un test exhaustif des différents modèles et configurations est matériellement impossible. Notons que deux enseignes semblent s'impo-



PHOTO: ZV.G.



**Für Ortsunkundige dienlich: GPS.**

**Le GPS: idéal pour trouver son chemin dans des contrées reculées**

**Toll: mit dem «Captiva» über Stock und Stein.**

**Le Chevrolet Captiva: un SUV bien né.**

ser. Garmin, établi depuis longtemps déjà, et Tom-Tom que l'on peut considérer comme nouveau-venu sur le marché helvétique. Mais Sony, Blaupunkt, Naviflash, Magellan et nombre d'autres inondent les rayons des accessoires.

Comme les installations fixes, celles dites autonomes connaissent des limites. Celles de la cartographie, notamment. Par contre elles sont sensiblement moins onéreuses, quelques centaines de francs pour les plus accessibles. Certains systèmes permettent le chargement de cartes via internet. D'autres peuvent être complétés avec une liaison «bluetooth», un MP3, et même un appareil photo.

**Choix.** L'achat d'un tel appareil demande réflexion. La clause du besoin et la couver-

ture géographique nécessaire sont certainement les points les plus importants. Dans les navigateurs les moins chers, la mémoire réservée aux cartes est souvent réduite. Ensuite, l'utilisation. Si le choix se porte sur un écran tactile, il s'agit de tenir compte de la grandeur des zones de commande, par exemple.

Au chapitre sécurité, il est bon de rappeler que ces appareils peuvent induire en erreur et qu'il est fortement déconseillé de suivre aveuglément la voix synthétique.

En France, la police relevait cet été qu'il s'avérait inutile de cacher son navigateur dans la boîte à gants en laissant la ventouse sur le pare-brise. Malins, les voleurs ont déjà fait la relation entre les deux objets. ■

MIT GARANTIE  
**FREY OCCASION**  
www.emil-frey.ch

**Daihatsu Cuore Aut.**  
Lavendel met., 09.05, 9'000 km  
Neupreis Fr. 15'940.- netto Fr. 11'900.-

**Daihatsu Sirion 1.3 2WD Aut.**  
D'blau mica met., 04.05, 25'000 km  
Neupreis Fr. 21'840.- netto Fr. 14'700.-

**Kia Picanto 1.1 EX man.**  
Cobalt blau met., 07.06, 250 km  
Neupreis Fr. 16'400.- netto Fr. 14'500.-

**Kia Rio 1.6 CVVT Style man.**  
Sapphire blau met., 03.06, 1'600 km  
Neupreis Fr. 22'850.- netto Fr. 21'500.-

**Kia Cerato 2.0 CVVT man.**  
Ice blau met., 08.05, 20'000 km  
Neupreis Fr. 28'540.- netto Fr. 19'000.-

**Kia Cerato 2.0 CRDI man.**  
Hellblau met., 09.04, 12'200 km  
Neupreis Fr. 28'540.- netto Fr. 19'900.-

**Kia Sportage 2.0 CRD man.**  
Smart blau met., 11.05, 15'500 km  
Neupreis Fr. 36'050.- netto Fr. 31'900.-

**Kia Magentis 2.7 EX Style Aut.**  
Ocean blau met., 02.06, 3'800 km  
Neupreis Fr. 40'050.- netto Fr. 35'900.-

**Lexus GS300 3.0 Sedan Limited Aut.**  
Silber met., 04.06, 3'000 km, Cruise Contr.  
Neupreis Fr. 86'840.- netto Fr. 74'900.-

**Lexus RX400H Aut.**  
Silber met., 04.06, 2'850 km, Navi-System,  
Neupreis Fr. 87'250.- netto Fr. 82'000.-

**Subaru Justy G3X 1.3 AWD man.**  
Galactic grau met., 08.06, 200 km  
Neupreis Fr. 21'450.- netto Fr. 20'500.-

**Subaru Legacy Swiss 2.0 R Aut.**  
Silber met., 05.06, 5'000 km  
Neupreis Fr. 36'000.- netto Fr. 33'500.-

**Subaru Forester 2.5 XT Club Aut.**  
Regal blau met., 04.06, 2'300 km  
Neupreis Fr. 48'500.- netto Fr. 44'900.-

**Subaru Legacy Superstation 3.0 R „Spec B“ man.**  
Silber met., 12.05, 6'500 km  
Neupreis Fr. 56'500.- netto Fr. 46'500.-

**Toyota Aygo 1.0 Sol man.**  
D'grau met. 04.06, 2'700 km  
Neupreis Fr. 18'740.- netto Fr. 17'300.-

**Toyota Aygo 1.0 Sol T-Sh.**  
Pale blau met., 08.05, 8'500 km  
Neupreis Fr. 20'190.- netto Fr. 16'700.-

**Toyota Yaris 1.3 Sol man.**  
Silber met., 12.05, 9'000 km  
Neupreis Fr. 21'200.- netto Fr. 18'500.-

**Toyota Corolla 1600 Sol Aut.**  
Frost blau met., 04.06, 1'650 km  
Neupreis Fr. 31'116.- netto Fr. 26'900.-

**Toyota Corolla Verso 1.8 Sol man.**  
Silber met., 04.06, 3'200 km  
Neupreis Fr. 36'490.- netto Fr. 33'500.-

**Toyota Prius Limousine seq.**  
D'grau mica met., 06.06, 1'900 km  
Neupreis Fr. 46'250.- netto Fr. 42'900.-

**Toyota Previa 2.4 Luna 7 Pl. Aut.**  
D'blau mica met., 06.06, 850 km  
Neupreis Fr. 49'450.- netto Fr. 45'900.-

**Toyota Avensis SW D-4D Sol man.**  
Silber met., 06.05, 9'100 km  
PDC, Crystal Pack, Navi-System  
Neupreis Fr. 49'700.- netto Fr. 41'900.-

Daihatsu – Jaguar – Kia – Land Rover – Lexus (Service) – MG/Rover (Service) – Subaru – Toyota

**Emil Frey AG, Autocenter Brüggmoos**

Neue Bernstrasse, 2501 Biel-Brügg, 032 374 33 33, www.emil-frey.ch/biel



Ihr Fachmann  
seit 1924.



**STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN**  
 Biel/Mett  
**Überbauung Beausite**  
 nach Vereinbarung  
**Neubau**  
**4½-Zimmer Eigentumswhg.**  
 ab Fr. 390'000.00  
**5½-Zimmer Eigentumswhg.**  
 ab Fr. 440'000.00  
 exklusiver Ausbau zu  
 sensationellen  
 Preisen.  
 WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

**bracher**  
 Habiter au centre de Bienne  
 Parc de la Suze DUE  
**Appartements en location  
 modernes et généreux**  
 appartements de 2½ à 5½ pièces  
 de 60.9 m² à 132.5 m², situés à la  
**Rue du Marché-Neuf/Alexander Schöni**  
 • en équipement standard assimilable aux  
 appartements en propriété  
 • machine à laver/tumbler dans le réduit  
 • espace vert généreux  
 • à disposition places de parc intérieures  
 • à 8 minutes à pieds de la gare  
 • arrêt d'autobus à 150 mètres  
**• disponible dès le 1er avril 2007**  
**Confort des appartements bonacasa®**  
 - accès sans obstacle  
 - système d'appel d'urgence  
 - prestations de conciergerie  
**bonacasa® vivre avec services**  
 Pour des informations supplémentaires  
**Andreas Keller, Tel. 032 345 35 45**  
 kontakt@bracher.ch  
 Salomégasse 11, 2503 Biel  
**www.bracher.ch**

**AWT Aeberhard & Wyss Treuhand**  
**Magasins et appartements**  
 Vente aux enchères de 3 appartements,  
 deux magasins & un dépôt  
 au centre de Tavannes. Surfaces  
 utiles total 700m². Prix de vente  
 estimé à frs. 600'000.-- loyers net  
 par an estimés à frs. 79'800.--  
 valeur vénale selon expert  
 frs. 985'000.-- valeur assurance  
 frs. 2'151'200.--  
 téléphone 032 / 384 10 20

**Brügg-Sonnenpark**  
 Auf's Wesentliche konzentrieren  
  
**www.wohnen-sonnenpark.ch**



**Einfamilienhäuser mit  
 4 ½ - 5 ½ Zimmern**  
 ruhige Lage im Zentrum, 148 m² Wohn-  
 fläche, Morgen- und Abendsonne  
**Bezugsbereit Herbst 2006**  
 Verkaufspreise ab CHF 585'000.00  
**Marti** Marti Generalunternehmung AG  
 Telefon 031 388 75 40  
**www.wohnen-sonnenpark.ch**

**Neue  
 Miele Herde für  
 die Schweizer-  
 und Euro-Norm  
 Miele**

Aus bewilligter Erschliessung in  
**Pieterlen Bauzone W2 / W3  
 zu verkaufen**  
**BAULAND-PARZELLEN**  
 für individuelle Ein- & Mehrfamilien-  
 Häuser **ab Fr./m² 150.-**  
 Auskunft unter **Chiffre M 006-531510,**  
**an Publicitas S.A.,**  
**CP 48, 1752 Villars-s/Glâne 1**

  
**A vendre à Vauffelin**  
 seulement 10 minutes de Bienne  
**Maison familiale de 5½-pièces**  
 aménagée en 1995, sols stratifiés, cham-  
 bres sur demi-étages, deux salles de bain,  
 pôle suédois, piscine extérieure, terrasse  
 ensoleillée, à l'abri des regards, poulailler,  
 trois places de parc, terrain 1000 m² (en  
 pente). Maison idéale pour loisirs et  
 occupations qui sont guère possible de faire  
 en ville...  
**Prix de vente frs. 490'000.-.**  
 Information: ir-ma@bluemail.ch  
 Téléphone: 032 341 97 08

Intéressant pour petit budget  
**A vendre**  
**MAISON 6 pièces, 140 m²**  
 à Diesse, 15 minutes de Bienne.  
 Avec 2 places de parc, garage, terrasse.  
 Vue sur les alpes. Rénové il y a une  
 dizaine d'années. **Prix: 285'000.-**  
 Ce qui correspond à un loyer de 800.-  
 + charges. **Tél. 032 315 31 05**

**Une offre très rare!**  
**A Sonceboz**  
 nous vous offrons ce  
  
**bâtiment industriel**  
 • Ateliers: 800 m²  
 • Administration: 170 m²  
 • Locaux divers: 650 m²  
 • Garages / places de parc  
 • Construction traditionnelle  
 • Infrastructure technique complète  
 • Excellent état d'entretien  
**Prix de vente: CHF 2 000 000.-**  
  
 Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne  
 Tel. 032 341 08 85  
 www.engelmannimmo.ch engelmänn-ag@bluewin.ch

**DE PARTICULIER A PARTICULIER**  
**RECHERCHONS VILLAS, APPARTEMENTS,**  
**TERRAINS, COMMERCES.**  
**TÉL. 032/ 724 24 25**

**KELLER immobilier**  
 en toute sécurité  
**MAISON D'EXCEPTION**  
**Sa conception unique permet d'allier une activité  
 commerciale à une vie familiale riche et de qualité.**  
  
 L'entrée nord s'ouvre sur le domaine  
 familial qui comprend 2 jardins  
 d'hiver, un spa, et d'inombrables locaux.  
  
 L'entrée sud, totale-  
 ment indépendante,  
 dévoile des locaux  
 commerciaux clairs  
 et aménagés avec  
 élégance. Il permet-  
 tent de développer  
 librement une car-  
 rière professionnelle,  
 tout en restant  
 proche du noyau  
 familial.  
**Cet ensemble de style néocontemporain est luxueux  
 et fonctionnel. Il est situé dans un cadre exclusif.**  
 2534 Orvin **www.kellerimmobilier.ch** 032 358 21 38

Nachfolge-Selbständig  
**Zu verkaufen**  
**langjähriger Jeansshop**  
 an guter Lage (Einkaufszentrum mit Park-  
 haus) in Hauptort.  
 Espace Mittelland. 130 m² Ladenfläche.  
 Grosse Stammkundschaft, Top Marken, sehr  
 gutes Mieterumfeld. Langjähriger Mietvertrag  
 möglich. Übernahme nach Vereinbarung.  
**Interessiert!**  
 Anfragen unter Chiffre 27/9/1 **BIEL BIENNE,**  
 Postfach 240, 2501 Biel-Bienne

  
**NUR WEINIGE GEHMINUTEN  
 VOM BAHNHOF ENTFERNT**  
**4½-Zimmer-Eigentums-  
 wohnung**  
 - grosser, gut besonnter Balkon  
 - gehobener Ausbaustandard  
 - eigene Waschküche  
 - Aufzug / rollstuhlgängig  
 - Einstellhallenplatz  
**VP Fr. 450'000.-**  
 Auskunft und Besichtigung durch:  
**Helbling** kabit cib  
 Helbling Immobilien AG  
 Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
 Tel. 032 329 38 40  
 www.helbling-immobilien.ch

**LA NEUVEVILLE**  
**A vendre 8 villas**  
 de 6 1/2 pièces, chemin des Plantes  
 vente sur plans, vue sur le lac, garages,  
 grande terrasse, terrain privatif  
  
**Les Fils Sambiagio SA**  
 Zingarelli Sàrl  
 Tél. 032 751 24 81  
 Sambiagio.construction@bluewin.ch

  
**LIEBEN SIE DIE RUHE?**  
 Dies bietet ihnen nebst vielem  
 mehr das  
**5½-Zimmer Einfamilien-  
 haus in Magglingen**  
 Ein Haus mit viel Cachet  
**VP Fr. 330'000.-**  
 Auskunft und Besichtigung durch:  
**Helbling** kabit cib  
 Helbling Immobilien AG  
 Badhausstrasse 32, 2501 Biel  
 Tel. 032 329 38 40  
 www.helbling-immobilien.ch

Als zweisprachiges medizinisches Kompetenzzentrum der  
 Region Biel-Seeland / Berner Jura beschäftigt die Spital-  
 zentrum Biel AG ca. 1'400 Mitarbeitende, welche sich für  
 die ärztliche und pflegerische Betreuung der jährlich ca.  
 50'000 Patientinnen und Patienten einsetzen, unterstützt  
 durch Fachleute aus Hauswirtschaft, Technik / Sicherheit  
 und Administration. Zur Verstärkung unserer Leistungs-  
 erfassung suchen wir eine Persönlichkeit mit Herz als

**Kommunikative/r, lösungsorientierte/r, begeisterungsfähige/r**  
**Stellvertreter/in der Leiterin**  
**Leistungserfassung**

**Ihre Aufgaben:** Sie erarbeiten mit unseren Aerzten,  
 unserem Pflege- und medizin- technischen Fachpersonal  
 die elektronischen Belege für eine fachgerechte und voll-  
 ständige Leistungserfassung. Mit der kompetenten Um-  
 setzung von TARMED-Revisionen, Pflege der Stammdaten,  
 Betreuung der Leistungsübernahmen aus den Vorsystemen,  
 leisten Sie einen wichtigen Beitrag für die hochstehende  
 Qualität unserer Leistungserfassung. Sie arbeiten in allen  
 Projekten und Veranstaltungen mit, in denen Ihr Fach-  
 wissen gefragt ist. Betreuung und Schulung der Leistungs-  
 erbringer runden Ihr Aufgabengebiet ab.

**Was Sie mitbringen:** Sie verfügen über eine solide kauf-  
 männische Ausbildung und Erfahrung im Gesundheits-  
 wesen. TARMED, Leistungserfassung, Arbeiten mit profes-  
 sionellen Werkzeugen prägen heute schon Ihren Alltag.  
 Sie sind sehr belastbar, flexibel und behalten auch in hek-  
 tischen Situationen die Uebersicht. Kenntnisse in der  
 Fakturierung im Spitalwesen, sowie Verhandlungssicher-  
 heit in Französisch und Deutsch, erleichtern Ihnen den  
 Einstieg in die neue Aufgabe.

**Wir bieten Ihnen:** Sie werden in Ihre zukünftige und  
 anspruchsvolle Aufgabe durch Ihre Vorgesetzte und  
 Mitarbeiter/innen unseres «Projektteams Administration»  
 eingeführt. Wir bieten Ihnen eine verantwortungsvolle  
 und selbständige Tätigkeit in einem motivierten, aufge-  
 stellten und dynamischen Team.

Haben wir Ihr Interesse geweckt ? Gerne erwarten wir Ihr  
 vollständiges Bewerbungsdossier:

SPITALZENTRUM BIEL AG, Human Resources,  
 Vogelsang 84, Postfach 1664, 2501 Biel

Spitalzentrum  
 Centre hospitalier  
 Biel-Bienne 

Le Centre hospitalier Bienne SA est le centre médical  
 bilingue de la région Bienne-Seeland-Jura bernois et  
 emploie environ 1'400 collaboratrices et collaborateurs  
 qui assurent annuellement des soins médicaux complets à  
 50'000 patientes et patients. Ces prestations sont soute-  
 nues par différents domaines de compétences tels que  
 ceux de l'Administration, de l'Intendance & l'Economat et  
 de la Technique & Sécurité.

Pour renforcer notre équipe à la saisie des prestations,  
 nous recherchons une personne conviviale, communicative  
 et enthousiaste en qualité d'

**Suppléant(e) à la responsable de  
 la saisie des prestations**

**Votre mission**  
 Vous élaborez avec notre corps médical, notre personnel  
 soignant, notre équipe paramédicale les documents élec-  
 troniques pour une saisie appropriée et complète des pre-  
 stations. Grâce à votre travail compétant lors des révisions  
 TARMED, des mises à jour des données de bases et des  
 traitements des prestations provenant des différents  
 systèmes informatiques, vous contribuez à maintenir la  
 qualité de notre saisie de prestations. Vous collaborez à  
 tous les projets et participez aux séances dans lesquels vos  
 connaissances techniques sont demandées. La formation  
 et le soutien aux utilisateurs dans la saisie de prestations  
 font également partie de vos attributions.

**Vous-même**  
 De formation commerciale, vous bénéficiez de quelques  
 années d'expérience dans le domaine de la santé. TAR-  
 MED, la saisie de prestations et l'utilisation d'outils infor-  
 matiques font partie de votre quotidien. Vous êtes auto-  
 nome et flexible, avez une vue d'ensemble et gérez les  
 situations délicates. Idéalement, vous avez des connais-  
 sances dans la facturation des hôpitaux. De langue mater-  
 nelle française ou allemande, vous possédez de bonnes  
 connaissances de l'autre langue.

**Nous vous offrons** une activité indépendante aux diver-  
 ses responsabilités dans un environnement enrichissant au  
 sein d'une équipe «Projets - Administration» dynamique  
 et motivée ainsi que des conditions de travail modernes.

Vous vous sentez concerné(e) par des activités intéressan-  
 tes, dans un bon climat professionnel et au sein d'une  
 équipe jeune? Alors, envoyez-nous votre dossier de candi-  
 dature accompagné des documents usuels à:  
 Centre hospitalier Bienne SA, Ressources Humaines  
 Chante-Merle 84, Case postale 1664, 2501 Bienne.

Spitalzentrum  
 Centre hospitalier  
 Biel-Bienne 



## DE JACK ROLLAN



## La pire et le meilleur

Or donc, j'te veux dire, il paraît que Le Locle est en pétard contre *BILANZ*, le magazine chtauffier, qui l'a classé comme *la pire ville de Suisse...*

Voilà qui met un peu d'animation dans les conversations jurassiques – même si les arguments ne sont pas toujours d'une très subtile distinction.

Par exemple :

*Le Locle dit M...  
à ceux qui  
le dénigrent*

A noter la majuscule au mot de Cambronne qui relève un peu le niveau de la proclamation historique. C'est dans le même esprit que le texte est illustré d'une statue communale qui montre son cul à défaut de son Q.I. inexprimable par la pierre.

En fait, d'où vient cette querelle de loclocher ?

*BILANZ* s'est amusé à «classer» les villes helvétiques selon leur standing, le prix des loyers et autres critères que j'ignore tels

que (j'imagine) le nombre de sucres que les restos offrent avec le café et le confort des salons de massage – avec ou sans musique...

Tous ces détails, plus d'autres, permettent à *BILANZ* de décréter que Le Locle est la pire des pires villes de Suisse !

A quoi les autorités visées auraient pu répondre que *BILANZ* est le plus emmerneux des magazines, sans aller jusqu'au raccourci cité plus haut. Mais on peut comprendre que ces édiles, vexés au nom de leurs électeurs, se soient amusés à publier un faux «Bilanz» (si j'ai bien compris) qui met en boîte le metteur en boîte – pour le joyeux soulagement des Loclois.

Je ne sais pas à quel rang se classe la ville où est publié cet honorable hebdomadaire, mais j'ai toutes raisons de présumer qu'elle va faire, comme la Chine de 58, un grand bond grâce à la réputation grandissante de Nicolas G. Hayek, le Mao Zedong de la Swatch, qui va lancer prochainement une montre portant son nom.

Pourquoi pas, dis-donc ?

Henry FORD a montré l'exemple, non ? Et André CITROËN a suivi l'exemple !

Alors vive l'Hayek de poche ou bracelet, et en sautoir pour les dames qui sortent le soir.

Il paraît que l'intéressé serait obligé (à l'insu de son plein gré, comme on dit au-

jourd'hui dans le monde des cyclistes dopés) de se soumettre à cette disposition juridico-commerciale.

Un peu comme si je devais breveter le Bonjour de Jack Rollan, tu vois ?

Précaution inutile, je suis inimitable. Lui aussi.

En vérité, mes bien chers frères, nous sommes tous les deux égaux, sauf que moi à sa place, je lui coule son groupe en trois semaines – et que lui, à la mienne, il rachète le BIEL BIENNE et me rengage illico en doublant ma pige.

C'est décidément lui le plus fort, dis-donc !

A bon entendeur, salut !

R.

## Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 18. September bis zum 25. September 2006.

- Die Stadtpolizei nimmt sechs Männer und eine Frau fest, die aufgrund ihres Zustands nicht mehr sich selber überlassen werden können und die Sicherheit anderer gefährden.

- In neun Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.

- Zehn Personen werden wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalt angezeigt.

- Bei fünf Geschwindigkeitskontrollen werden 1992 Fahrzeuge gemessen. Dabei werden 275 Bussen und eine Anzeige ausgestellt. Die schnellst gefahrene Geschwindigkeit bei erlaubten 50 km/h beträgt 73 km/h.

- Bei zwei Automobilisten werden bei Atemlufttests zu hohe Alkoholwerte (1,81 und 2,07 Promille) gemessen.

- 16 Personen werden beim Handel und Konsum von Drogen angezeigt. Die Polizei stellt Heroin, Kokain und Cannabis sicher.

- Die Stadtpolizei kann vier Personen verhaften, die polizeilich gesucht wurden.

- In drei Fällen muss die Polizei bei Familienstreitigkeiten eingreifen. In allen Fällen handelt es sich um häusliche Gewalt.

- In acht Fällen rückt die Polizei wegen Auseinandersetzungen aus. Vier Personen werden leicht verletzt.

- In insgesamt vier Fällen konnte die Stadtpolizei Personen in Notlagen unterstützen. Es handelte sich um medizinische sowie andere Notfälle, die das Eingreifen der Polizei nötig machten. ■



## Und die Kantonspolizei ...

meldet für den Zeitraum vom 18. bis zum 25. September folgende Daten:

## Verkehrsunfälle ohne Verletzte

Region Seeland-Berner Jura total	36 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	12 (davon 0 auf Autobahnen)

## Verkehrsunfälle mit Verletzten

Region Seeland-Berner Jura total	12 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	1 (davon 0 auf Autobahnen)

## Verkehrsunfälle mit Toten

Region Seeland-Berner Jura total	0
----------------------------------	---

## Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche

Region Seeland-Berner Jura total	29 (davon 10 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	13 (davon 6 in Wohnbereichen)

**Ausserdem:** 17 Diebstähle aus Fahrzeugen, davon 5 im Amtsbezirk Biel.

## Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale entre le 18 et le 25 septembre 2006.

- Six hommes et une femme qui risquaient de mettre leur intégrité ou celle d'autrui en danger sont mis sous bonne garde.

- La police intervient à neuf reprises pour des cas de vol.

- Dix personnes sont dénoncées pour non-respect de mesures d'expulsion ou pour séjour illégal.

- Le bilan de cinq contrôles de vitesse aboutit, sur 1992 véhicules contrôlés, à 275 amendes et une dénonciation. En zone limitée à 50 km/h, la vitesse la plus élevée enregistrée s'élevait à 73 km/h.

- La police intercepte deux automobilistes présentant une alcoolémie de 1,81 et 2,07 pour mille.

- Seize personnes sont dénoncées pour consommation ou trafic de stupéfiants. La police saisit de l'héroïne,

de la cocaïne et du cannabis.

- Lors de contrôles d'identité, les agents arrêtent quatre personnes recherchées par la police.

- La police intervient dans trois cas de conflits familiaux. Il s'agissait à chaque fois de violences domestiques.

- La police intervient dix-neuf fois pour des altercations ou des actes de violence. Quatre personnes sont légèrement blessées.

- La police municipale vient en aide à quatre personnes en détresse. Il s'agit de cas d'urgence, la plupart médicales, qui nécessitaient une intervention policière. ■

## Et la police cantonale...

annonce les données suivantes pour la période du 18 au 25 sept:

## Accidents de circulation sans blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois	36 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	12 (dont 0 sur l'autoroute)

## Accidents avec blessés

Bienne-Seeland-Jura bernois	12 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	1 (0)

## Accidents mortels

Bienne-Seeland-Jura bernois	0
-----------------------------	---

## Cambriolages, tentatives incluses

Bienne-Seeland-Jura bernois	29 (dont 10 dans des habitations)
dont district de Bienne	13 (dont 6 dans des habitations)

**Remarques:** 17 vols et effractions à l'intérieur de véhicules ont été commis dans la région, dont 5 en ville de Bienne.



# Der neue Mazda3. Er knackt den Jackpot.



Mit dem neuen Mazda3 haben Sie ein gutes Blatt in der Hand. Das athletische Aussehen macht ihn auf der ganzen Linie zum Siegertyp. Mit 3 Benzinmotoren – 1.4 (84 PS), 1.6 (105 PS) und 2.0 (150 PS). Oder mit dem 1.6-Turbodiesel-Commonrail-Motor (109 PS) mit Dieselpartikelfilter serienmässig – bereits ab CHF 21 900.–. Testen Sie ihn jetzt bei Ihrem Mazda Händler!

Erleben Sie jetzt auf [www.mazda.ch](http://www.mazda.ch) Casino-Ambiance mit vielen Gewinnmöglichkeiten!

\* 4 Winterkompletträder, 1 Velours-Teppichsatz und 1 Kofferraumwanne

**Der neue Mazda3. Now that's Zoom-Zoom.**

BIEL-PORT: Salvato-Kessi AG, Moosgasse 16 ☎ 032 331 69 69 • RARBERG: Garage Zbinden Rarberg GmbH ☎ 032 392 45 44 • BRÜGG: Garage Johann Walkensteiner, Bielstrasse 14 ☎ 032 373 28 94

Votre centre d'achats!

# Biel Biemme

Ihr Einkaufs-Zentrum!

## TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

## OFFRES DE LA SEMAINE

**MIGROS**

Bio Bündnerbergkäse Müstair, per 100 g	1.90	statt	2.40
Heinz-Ketchup, Duopack, Tomato Ketchup, 2x700 g	5.45	statt	7.80
Heinz-Ketchup, Duop., Tomato Ketchup Hot, 2x700 g	6.15	statt	8.80
Rio Mare, Insalatissime Mexicana und Western, 2x250	5.40	statt	6.80
Schweinsfilet, CH-Fleisch, per kg	39.50	statt	48.00

**coop**

Naturaplan Schweinshals, geräuchert, 100 g	1.75	statt	2.95
Studentenschnitten 4-er, 300 g	2.70	statt	3.20
Coca-Cola, Coca-Cola light, 6 x 150 cl	8.80	statt	12.60
Weissmehl, 1 kg	1.20	statt	1.70

**DENNER**

Schweins-Steak, Nierstück, nature, 2 Stk. à 150 g, kg	19.90	statt	27.90
Hakle Super Vlaush Toilettenpapier, 24 x 150 Blatt	7.95	statt	15.90
Münchner Löwenbräu, Dosen, 12 x 50 cl	9.40	statt	12.60
Los Pisos Carménère 2005, Chile, 6 x 75 cl	17.85	statt	35.70
Italienisches Olivenöl, Extra Vergine, 1 Liter	6.95	statt	8.95

**OTTO'S**

Merlot del Veneto Marzocca, vin rouge italien, 6 x 75 cl	20.00	au lieu de	29.90
Tempo, mouchoirs de poche, 56 paquets de 10 pièces	6.90	au lieu de	11.00
Café viennois, grains, 1 kg	3.95	au lieu de	7.90
Parfum: Old Spice, homme, spray EDT, 150 ml	14.90	au lieu de	24.00

**Carrefour**

Château des Chevaliers AC, Bordeaux, vin rouge, France, 6 x 75 cl, 1/2 prix	25.50	au lieu de	51.00
Entrecôte et rumsteak de boeuf, Origine: Suisse ou Brésil, le kg	37.00	au lieu de	57.00
Raisin Italia, filière qualité Carrefour, Italie, le kg	2.90		
Lard à cuire Gemperle, fumé, le kg, 1/2 prix	10.25	au lieu de	20.50

# menu



## DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Biemme, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

Le bolet est l'un des champignons nobles les plus cotés. Son parfum agréable et son goût doux de noix permettent un usage varié en cuisine. Séché, il est disponible toute l'année pour épicer subtilement les plats. En automne, le bolet s'utilise de préférence frais. Par exemple pour la préparation de cette délicieuse sauce qui convient parfaitement aux pâtes, mais aussi à la viande et au poisson.

**von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003**

Der Steinpilz ist einer der begehrtesten Edelpilze. Mit seinem angenehmen Geruch und dem nussartigen milden Geschmack lässt er sich in der Küche auf vielfältige Art einsetzen. In getrockneter Form hat man das ganze Jahr über ein feines Würzmittel zur Hand. Besonders im Herbst verwendet man Steinpilze aber am besten frisch. Zum Beispiel für die Zubereitung dieser köstlichen Sauce, die perfekt zu Pasta, aber auch zu Fleisch- und Fischgerichten passt.

### Sauce aux bolets

**Pour quatre personnes:**  
250 grammes de bolets frais  
1 gousse d'ail  
1 petit oignon ou 1 échalote  
1 cuiller à soupe de beurre sel et poivre du moulin  
un demi-décilitre de vin blanc sec  
2 décilitres de crème  
le jus d'un demi-citron  
thym, origan, ciboulette ou basilic à volonté

### Feine Steinpilz-Sauce

**Für 4 Personen:**  
250 g frische Steinpilze  
1 Knoblauchzehe  
1 kleine Zwiebel oder Schalotte  
1 EL Butter  
Salz und Pfeffer aus der Mühle  
½ dl trockener Weisswein  
2 dl Rahm  
Saft von einer halben Zitrone  
Frischer Thymian, Oregano, Schnittlauch oder Basilikum nach Belieben

Nettoyer les bolets et les couper en tranches d'un demi-centimètre. Hacher l'ail et l'oignon finement, les faire revenir dans du beurre, ajouter les champignons, épicer et cuire à l'étuvée. Sortir les champignons et mouiller la sauce avec du vin blanc. Ajouter la crème et cuire la sauce jusqu'à la consistance désirée (si les champignons donnent du jus, l'ajouter à la sauce et poursuivre la cuisson). Affiner avec du jus de citron, ajouter les herbes finement hachées et les champignons à la sauce et rectifier l'assaisonnement.

**Trucs:**  
■ Ne jamais mettre les champignons dans de l'eau, mais les humidifier et les couper en morceaux immédiatement.  
■ La recette peut aussi se préparer sans crème. Pour diminuer la teneur en graisse de la sauce, réduire la quantité de crème. Au lieu de la cuire, lier la sauce avec un peu de maïzena ou de farine.  
■ Ne pas laisser la sauce trop épaissir – sur les pâtes en particulier, elle fige vite et peut se diluer, au besoin, avec un peu de bouillon léger.  
■ Ajouter les herbes à la fin parce que leur arôme se volatilise rapidement à la cuisson.  
■ Les champignons sont plutôt lourds à digérer, un usage exagéré est donc déconseillé.

**Tips:**  
■ Pilze nie in Wasser legen, sondern höchstens feucht abtupfen und gleich zerkleinern.  
■ Das Rezept kann auch ohne Rahm zubereitet werden. Um den Fettgehalt der Sauce zu senken, kann auch weniger Rahm genommen werden. Statt diesen einzukochen, wird die Sauce mit etwas Maïzena oder Mehl gebunden.  
■ Die Sauce nicht zu dick werden lassen – besonders auf Teigwaren dickt sie schnell nach und kann bei Bedarf mit etwas leichter Bouillon verdünnt werden.  
■ Kräuter immer erst am Schluss begeben, weil sich ihr Aroma mit dem Kochen rasch verflüchtigt.  
■ Pilze sind eher schwer verdaulich, von übermäßigem Genuss ist deshalb abzuraten.

## Für Hungrige

**coop**  
Für mich und dich. restaurant

## Eröffnung Coop Restaurant Biel Centre

# Zu jedem Wochenmenu ein Kaffee oder ein Tee gratis!

Angebot gültig im Coop Restaurant Biel Centre ab Mittwoch, 27. September bis Mittwoch, 4. Oktober 06



Öffnungszeiten Coop Restaurant Biel Centre:  
Montag – Mittwoch 8.00 – 19.00 Uhr  
Donnerstag 8.00 – 21.00 Uhr  
Freitag 8.00 – 19.00 Uhr  
Samstag 7.30 – 16.00 Uhr

**Neu auch als Kreditkarte ohne Jahresgebühr!**  
www.supercard.ch

## RESTAURANT

Zur *RESTAURANT Die Stubbe*

**Herbstspezialitäten  
Spécialités d'automne**

Willkommen in der Bieler Altstadt.  
Nous nous réjouissons de votre visite.

Franz & Edit Kancsal  
Rosius 18 Rue J. Rosius, 2502 Biel-Bienne  
**Tel. 032 322 65 88**

## GESUCHT

**KATZE GESUCHT ROONEY**  
Ist seit dem Montag, 11. September 06 vermisst Schwarz/Braun getigert, Leuchtend grüne Augen. 1 ½ jährig, Hört auf den Namen Rooney, Trägt kein Halsband, Nicht kastriert. Bitte melden Sie sich unter: 079 77 33 700

## STELLEN OFFRES D'EMPLOI

**Coopérative Bandar cherche 2 vendeuses de téléphone**  
(vente de travaux d'handicapés par téléphone) aussi travail à domicile possible, de bonnes performances sociales.  
Tél. 033 335 18 45  
(demander Monsieur Müller)

## micro Components

Wir, die MICROCOMPONENTS SA mit Sitz in Grenchen gehören zur SWATCH GROUP, einem der weltweit grössten Uhrenkonzerne. Wir sind ein in der Produktion von Präzisionsteilen und Systemen tätiges Unternehmen. Der Erfolg unserer innovativen und qualitativ hochstehenden Produkte mit dem Know-how unserer motivierten MitarbeiterInnen hat uns zum führenden Hersteller von Komponenten und Systemen für die Automobilindustrie gemacht.

Um unsere Führungsposition auszubauen, suchen wir auf August 2007 Berufsnachwuchs.

## MechapraktikerIn (3 Lehrjahre)

### Ziel der Berufsausbildung

Mit unserem fortschrittlichen Berufsbildungskonzept wollen wir die fachlichen und sozialen Fähigkeiten entwickeln und fördern. Gleichzeitig legen wir den Grundstein für einen erfolgreichen Lernprozess. Mit Initiative und Motivation leistest auch du einen Beitrag für deine zukunftsorientierte Ausbildung!

### Dein Profil

Unter anderem erwarten wir von dir Zuverlässigkeit, Einsatzwille und Teamfähigkeit.

### Unser Angebot

Von unseren motivierten Berufsbildnern wirst du mit neuzeitlichen Ausbildungsmethoden und modernsten Arbeitsmitteln auf deinen zukünftigen Beruf vorbereitet. Firmeninterne Ausbildungsmodule, auch in Zusammenarbeit mit anderen Swatch Group Firmen, helfen zusätzlich, die Mobilität unseres Berufsnachwuchses zu fördern.

### Dein nächster Schritt

Du bist im letzten Schuljahr und sendest uns deine vollständigen Bewerbungs-

unterlagen. Den Eignungstest «basic-check» oder «Multicheck» setzen wir voraus. Nähere Angaben dazu findest du im Internet unter [www.basic-check.ch](http://www.basic-check.ch) oder [www.multicheck.ch](http://www.multicheck.ch).

**Wir freuen uns, dich kennen zu lernen!**

**Microcomponents SA**  
Maienstrasse 11  
2540 Grenchen  
Telefon 032 655 25 25

## INTERNET:

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?  
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete Lokale - Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

**www.altstadt-biel.ch**

Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Biemme?  
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

MARKTZETTEL

# Heisses Eisen

**Therese Bodenmann,  
Textilreinigung Texsana  
Bahnhofplatz, gönnt ihren  
Füssen Entspannung.**

VON  
RUTH  
RAMSEIER

Seit wann gibt es TEXSANA?  
Die Textilreinigung existiert seit 1963 am Bahnhofplatz. Mein Mann und ich führten das Geschäft selbstständig. Seit seinem Tode 1981 bin ich alleine verantwortlich und werde von meiner langjährigen Mitarbeiterin Therese Keusen unterstützt. Bis vor zehn Jahren gehörten die Räumlichkeiten der ATOMIC BAR noch zu jenen der TEXSANA.

Was hat sich in all den Jahren verändert?  
Neben den höheren Kosten werden heute vermehrt Textilien getragen, die einfacher selbst zu waschen sind - deshalb wird von den Angeboten der Textilreinigungen weniger oft Gebrauch gemacht. Zudem bereitet die Bieler Parkplatzpolitik manchen Geschäftsinhabern in der Innenstadt Kopfzerbrechen.

Haben Sie trotzdem Spass?  
Ja. Der Kontakt mit unserer Stammkundschaft bereitet mir viel Freude. Ausserdem mag ich schöne Stoffe wie Wolle, Kaschmir oder Leinen. Und bügeln machte mir schon als Kind Spass! So ist meine Berufstätigkeit wohl kein Zufall.

Mit welchen Geräten arbeiten Sie heute?  
Mit einer Maschine für 16 Kilo. Man kann sich das Verfahren wie in einer Waschmaschine vorstellen: Vorwaschen und waschen, aber eben ohne Wasser, sondern mit einem entsprechenden Lösungsmittel. Die heutigen Reinigungsgeräte und Lösungsmittel genügen strengen Umweltschriften und stellen sicher, dass die Textilien gründlich und doch schonend gereinigt werden.

Warum sollen die Leute ihre Kleider reinigen lassen?

Die Hauptarbeit beim selber Waschen ist das Bügeln, das wir der Kundschaft abnehmen. Zudem gehen die Kleider nicht ein, sie bleiben in ihrer ursprünglichen Form, behalten ihre Farbe bei und heikle Materialien verfilzen nicht. Zahlreiche Hersteller von Textilien aus Seide, Wolle oder Kaschmir raten davon ab, diese selbst zu waschen. Das Risiko ist zu gross und entspricht nicht dem Kleiderwert. Wir waschen und bügeln als extra Dienstleistung auch Herrenhemden.

Haben Sie Fleckweg-Ratschläge?  
Vielfach wird durch das Beutpfen mit Wasser oder anderen Flüssigkeiten die Entfernung von Flecken selbst Textilreinigungen erschwert. Es gibt kein Patentrezept für die Vielzahl der existierenden Verschmutzungen, auch wenn die vielen Hausmittelchen ein in diesem Glauben lassen.

Zeit für den Markt?  
Ich bevorzuge das Bahnhofquartier - so kaufe ich Käse und andere Milchprodukte bei Mülchis im AU BON FROMAGE. Für Fleisch ist die Metzgerei ROHRER in Bözingen meine Adresse, Gemüse finde ich gelegentlich bei FRAU MÖRI auf dem Burgmarkt. In den Restaurants SEELAND, BRÉSIL und ATOMIC BAR trinke ich meinen Kaffee. Schade, dass die schönen Modegeschäfte LÖFFLER und EISENBERG nicht mehr existieren. Heute kaufe ich Kleider meist in Lyss bei MODE MADAME.

Andere Tipps?  
Für feine Fischgerichte bevorzuge ich die Restaurants DU LAC und RÄBLUS, für andere Leckerbissen SEEBLICK in Mörirogen oder 3 TANNEN in Gaicht. Meine Coiffeuse ist SUSI in Bözingen. Da ich beim Bügeln viel stehe, gehe ich regelmässig zu MONIKA KOCHER in Mett zur Fussreflexzonenmassage. Das tut mir in jeder Beziehung gut. ■



LE BILLET

## Chasseuse de taches

**Therese Bodenmann, nettoyage à sec Texsana place de la Gare, offre une détente à ses pieds.**

PAR  
RUTH  
RAMSEIER

Depuis quand existe TEXSANA?  
Le nettoyage à sec existe depuis 1963 à la place de la Gare. Nous avons géré le commerce de manière autonome, mon mari et moi. Depuis sa mort, en 1981, je suis seule responsable et je suis soutenue par ma collaboratrice de longue date, Therese Keusen. Il y a dix ans, les locaux de l'ATOMIC BAR faisaient encore partie de TEXSANA.

Qu'est-ce qui a changé durant toutes ces années?  
Les frais sont plus élevés. Et puis les gens portent davantage de textiles facilement lavables. C'est pourquoi les services des nettoyages textiles sont moins souvent demandés. Par ailleurs, la politique biennoise des places de parking donne du souci aux commerçants du centre-ville.

Eprouvez-vous malgré tout du plaisir?  
Oui. Le contact avec notre fidèle clientèle me procure beaucoup de joie. De plus,

j'aime les belles étoffes comme la laine, le cachemire ou le lin. Enfant déjà, j'avais du plaisir à repasser! Mon activité professionnelle n'est donc pas un hasard.

Avec quels appareils travaillez-vous aujourd'hui?  
Avec une machine de seize kilos. Le programme se règle comme celui d'une machine à laver: prélavage et lavage, sans eau, mais avec un solvant adéquat. Les appareils de nettoyage et les solvants actuels répondent à des normes environnementales strictes et garantissent un nettoyage minutieux et pourtant plein d'égards.

Pourquoi les gens devraient-ils confier leurs vêtements à un service comme le vôtre?  
Le travail principal de la lessive consiste dans le repassage. Nous nous en chargeons pour la clientèle. Par ailleurs, les vêtements ne rétrécissent pas, ils conservent leur forme initiale, leur couleur et les matières délicates ne feutrent pas. De nombreux fabricants de vêtements en soie, laine ou cachemire déconseillent de les laver soi-même. Le risque est trop grand et ne corres-

**Therese Bodenmann und ihre Mitarbeiterin Therese Keusen gehen zu Monika Kocher (Mitte), in die Massage Monika Kocher (au centre) masse les pieds de Therese Bodenmann et Therese Keusen**

pond pas à la valeur de l'habit. Nous proposons aussi un service spécial: le lavage et le repassage des chemises d'hommes.

Donnez-nous des conseils pour enlever les taches?  
Souvent, tamponner une tache avec de l'eau ou d'autres liquides complique l'élimination des marques, même pour les professionnels du nettoyage chimique. Il n'existe pas de recette éprouvée pour éliminer la quantité de salissures existantes, même si les nombreux produits domestiques le laissent supposer.

Qu'en est-il de votre marché?  
Je privilégie le quartier de la Gare: j'achète le fromage et les autres produits laitiers chez les Mülchi, AU BON FROMAGE. Pour la viande, je me sers à la boucherie ROHRER, à

Boujean. Je me fournis en légumes chez Madame Möri, sur le marché du Bourg. Je bois mon café au SEELAND, au BRÉSIL et à l'ATOMIC BAR. dommage que les beaux magasins de mode LÖFFLER et EISENBERG n'existent plus. Maintenant, j'achète la plupart du temps mes vêtements à Lyss chez MODE MADAME.

Vos autres tuyaux?  
Pour les plats de poisson, je choisis les restaurants DU LAC et RÄBLUS. Pour d'autres plats, je vais au SEEBLICK de Mörirogen ou aux 3 TANNEN de Gaicht. Ma coiffeuse se nomme SUSI, elle travaille à Boujean. Comme je passe beaucoup de temps debout à repasser, je vais régulièrement chez Monika Kocher, à Mâche, pour un massage des zones réflexes des pieds. A tous égards, ce soin me fait du bien. ■

## SPOTS

PHYSIOTHERAPIE LINDENEGG: Die Physiotherapie in der Lindenegg 8 geht in neue Hände: Christoph und Marja Engel übergeben das Zentrum an Gregor Christen und Nathalie Schaller. Der Eröffnungspéro findet statt diesen Freitag ab 16 Uhr. Das neue Team hat die Praxisräumlichkeiten erweitert. Besucherinnen und Besuchern bietet sich am Freitag die Möglichkeit, diese zu besichtigen. Die Spezialisten rund um den Rücken setzen im medizinischen Trainingszentrum neue Massstäbe in der Rehabilitation. Die Bedienung der Trainingsapparate ist einfach und sicher. Die erreichten Werte können mit den Ärzten besprochen und der Therapieverlauf für die Krankenkassen und die SUVA dokumentiert werden. bb

RESTAURANT SCHLÖSSLI: Das Restaurant in Ipsach führt bis zum 1. Oktober Fischwochen durch. Und zwar mit dem Altmeister der Fischküche und Buchautor Bähni Krell. Welche Fischsorten Krell während den Fischwochen zubereitet, hängt vom Fang ab. Welche Leckereien auf die Speisekarte kommen, bestimmt der Lüschercher Berufsfischer Remo Grimm. Was er liefert, findet den Weg auf den Teller. Dazu serviert die «Schlössli»-Crew feine Seeländer Tropfen. bb

PHYSIO-LINDENEGG: le cabinet de physiothérapie du Coin-des-Tilleuls 8, à Bienne, change de mains. Christoph et Marja Engel le remettent en effet à Gregor Christen et Nathalie Schaller. Des portes-ouvertes ont lieu vendredi dès 16 heures. L'occasion aussi de présenter le nouveau centre d'entraînement aménagé dans les combles du bâtiment. Ces nouvelles installations permettent d'évaluer précisément, grâce à l'informatique, l'entraînement nécessaire et de documenter le suivi thérapeutique pour les caisses-maladie et la SUVA. www.physio-lindeneegg.ch. RJ

RESTAURANT SCHLÖSSLI: Ruedi Scherer, patron du restaurant Schlössli, a la joie d'accueillir dans ses cuisines d'Ipsach le fameux chef Bähni Krell, passé maître dans l'art d'apprêter le poisson. Jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre, l'auteur de «Frische Fische aus Seen und Flüssen» sert des spécialités aussi alléchantes que son sushi de filet de féra au basilic sur lit de fenouil, sa sandre sauté sauce marchand de vin aux cèpes ou sa fricassée de saumon au Pernod sur feuilleté. Réserver sa table est recommandé. Le chef lucernois donne aussi un cours le 30 septembre. Infos: www.schloessli-ipsach.ch. RJ



**coop city**

Für mich und dich.

**EXKLUSIV IM  
COOP CITY-  
WARENHAUS  
IN BIEL.**

**SAMSTAG, 30. SEPTEMBER 2006**

**10%**

**AUF LEBENSMITTEL**

(EXKL. SPIRITUOSEN, TABAKWAREN, SOWIE GEBÜHRENPFLLICHIGE KEHRRICHTSÄCKE/GEBÜHRENMARKEN.)  
NICH KUMULIERBAR MIT ANDEREN RABATTEN UND VERGÜNSTIGUNGEN.

**MICHEL Déménagement**  
Nettoyage- Débarras - Transport  
à un prix imbattable. 079 206 39 56  
micheldelle@hotmail.com

**Scheidegger** Tel. 032 322 29 59  
Kontrollstrasse 21, 2503 Biel  
Baureinigungen • Unterhaltsreinigungen • Umzugswohnungen

**Sanitär Haus** • Sanitär • Heizung  
• Spenglerei • Reparaturen • Ablaufreinigungen  
E. Batschelet  
Portstr. 5 • 2504 Biel 079 631 29 33

**DILARA SWISS**  
**Umzüge & Transporte**  
auch mit Möbellift  
2 Pers. + 1 Fahrzeug Fr. 85.-/Std.  
Räumungen, Lagerungen, Entsorgungen  
Reinigungen aller Art mit Abgabegarantie.  
0848 600 500  
www.dilaraswiss.ch

**MOTORBOOT-AUSWEIS**  
Schiffstheoriekurs d/f für Kategorie A + D auf CD-ROM:  
Enthält alle offiziellen Theoriefragen. Gleiche Benutzer-  
führung wie an der Prüfung. Keine Vorkenntnisse notwen-  
dig, sehr einfache Bedienung. Version 2006 mit GRATIS  
Hörbuch.  
Praktischer Unterricht und Intensivkurse  
täglich (ausg. Sonntag)  
032 396 26 30  
079 334 73 81  
www.bootsschule-hausammann.com

**Mérillat Mazout SA**  
Révisions de citernes  
Tankrevisionen  
Mazout  
Heizöl  
Prix du jour  
Tagespreis  
032 492 11 40  
www.merillat-mazout.ch

**Blasenschwäche?**  
Unsere Versorgungsprogramm für mehr Sicher-  
heit, mehr Schutz...mehr Lebensfreude.  
Sicherheit gibt Selbstsicherheit.

**AHV-Mietstelle**  
• für Elektropflegeteile und Rollstühle  
• Miete und Verkauf von Krankentransport  
SANITAS Tel. 032 323 14 73/74  
Zentralstrasse 19, 2502 Biel-Bienne

**Scooter**  
• Führerscheinfrei  
• bis 40 km Reichweite  
• als 3- oder 4-Rad  
SANITAS BOTTA

**Christen & Dervishaj**  
Reinigungen GmbH  
032 652 68 45

**NYFFELER TRANSPORTE**  
Ch. + R. Nyffeler  
2504 Biel  
fax: 032 341 09 67  
Nat. 076 365 23 77

**LEUTHARDT** 2533 Leubringen  
Heiz.- San. Install.  
Reparaturen  
Tel. 032 322 45 66  
Cheminée, Sanierungen

**HOMESITTING LAREN**  
Haushütedienst  
032 322 75 69  
homesitting@goldnet.ch  
Während Ihrer Abwesenheit besorgen wir für Sie:  
Räume lüften • elektrische Anlagen kontrollieren  
• Pflanzen wässern • Postkasten leeren  
Andere Dienste nach Absprache

**RAUCHERSTOPP** mit Garantie  
Gratis info:  
032 323 38 60 079 683 26 77

# WICHTIGE NUMMERN NUMEROS IMPORTANTS

**NOTFALLDIENSTE / URGENCES**

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: 117.
- FEUERALARME / FEU: 118.
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: 140.
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024./Fr. 3.-/Min.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: 032 322 33 33.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: 0842 24 24 24.
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Notfall, 032 322 05 02.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: 032 322 33 33.
- AARBERG: 0900 555 501.
- BÜREN: Notfall: 0848 801 000.
- ERLACH, INS, TÄUFFELN Notfall:  
0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall:  
0900 58 80 10./Fr. 2.50/Min.
- COURTELARY et BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIER,  
HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET,  
urgences: 032 941 37 37.
- MOUTIER, médecin de garde: 032 493 11 11.
- LA NEUVEVILLE, médecin de garde:  
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- PLATEAU DE DIEËSE, permanence téléphonique:  
0900 501 501./Fr. 2.-/Min.
- SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et  
Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: 032 942 23 60.
- SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER,  
VILLERET, urgences médicales: 089 240 55 45.
- SAINT-IMIER et BAS VALLON: 032 941 37 37.
- SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no 111 renseigne.
- TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,  
032 493 55 55.
- TRAMELAN, urgences médicales: 032 493 55 55.  
Pharmacies: H. Schneeberger, 032 487 42 48;  
J. von der Weid, 032 487 40 30.
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère:  
14 14 ou 01 383 11 11, (depuis l'étranger 0041 1 1414).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications:  
Centre suisse anti-poison, 01 251 51 51.

**PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET**

- Bereich Elektrizität / Département Electricité: 032 326 17 11
- Bereich Gas / Département Gaz: 032 326 27 27
- Bereich Wasser / Département Eau: 326 27 27
- BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises:  
Pikettdienst / service de piquet: 0844 121 175
- Strasseninspektorat / Inspection des routes, fuites diverses:  
032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations,  
24 / 24, Kruse AG., Biel, 032 322 86 86, Bolliger, 032 341 16 84,  
Kruse AG., Region, 032 351 56 56
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: 032 384 04 44


■ Biel / Bienne      ■ Region / Région  
Deutsch in Normalschrift      français en italique

**NUZZOLO Nettoyages**  
Tapis d'orient • Tapis tendu • Meubles rembourrés  
RUE ALEX.-MOSER, 48 • TÉL. 032 365 51 73  
2503 BIEL-BIENNE • NATEL 079 411 96 26

**Videothek**  
Vidéoclub 24/24  
DVD VIDEO  
Biel-Bienne  
Orpund  
Grenchen  
videotreff.ch  
24h VIDEOOTHEK - 24h VIDEOCLUB

**TAKE OFF**  
www.ballonfahren.ch  
Infos & Reservations 079 601 92 90

Der neue Aygo Cool:  
Für kühle Rechner.



Aygo 1.0 «Linea Luna» Cool,  
68PS, 3-türig, ab Fr. 15'590.-\*.  
Der Aygo, bereits ab Fr. 14'490.-\*.

**Der neue Toyota Aygo Cool: Mit Klimaanlage inkl. Fr. 1'000.-  
Preisvorteil.**

Der Aygo Cool hat alle Vorzüge, die Sie vom Aygo kennen. Beispielsweise seine Sicherheitskomponenten oder seinen äusserst sparsamen und agilen Motor. Und durch sein dynamisches Design innen wie aussen wird er auf jeder Strasse zum Blickfang. Zudem können Sie dank dem All-In Pack von attraktiven Leasing- und Versicherungskonditionen profitieren. Am besten, Sie informieren sich bei uns und kommen auf eine Probefahrt vorbei.

\* Unverbindlicher Nettopreis.  
Sonderserie Cool: gültig für Inverkehrsetzungen bis 22.12.2006.

TOYOTA-CENTER ● 2501 Biel-Brügg, Emil Frey AG, Telefon 032 374 33 33  
TOYOTA-PARTNER ● 3250 Lyss, Kirchenfeld-Garage, Telefon 032 386 70 70  
● 2575 Täuffelen, Schumacher Söhne AG, Telefon 032 396 14 93

**WO IST BINGGI???**  
Seit Do. 14.9.06 vermissen wir  
unseren kastrierten ca. 2,5 j. Kater  
Binggi aus Hagneck. Falls Sie ihn  
gesehen haben oder wissen wo er  
sich aufhält, kontaktieren sie uns  
bitte unter 079 342 56 90

**Tierschutzverein  
BIEL-SEELAND-BERNER JURA**

**Wau-wau!** Wir haben uns schon einmal vorgestellt. Doch leider haben erst drei Geschwister ein neues zu Hause gefunden. Wir sind süsse Hundekinder von 16 Wochen und stellen momentan das Tierheim auf den Kopf. Unsere peppige Mischung aus Retriever und Schäfer macht uns zu einem tollen und aktiven Familienhund. Natürlich brauchen wir ganz viel Zeit und sicher auch einen Besuch in der Hundeschule. Was denkst du? Bist du dieser Aufgabe gewachsen? Dann melde dich im Tierheim und besuche uns! Bis dann!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura  
Längholz 7, 2552 Orpund  
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00  
032 341 85 85  
www.tierschutz-biel-seeland.ch

**Dans notre solarium,  
vous êtes un invité de  
marque dont nous pre-  
nons soin  
(et pas seulement un client anonyme)**

Vous êtes accueilli chaleureusement, conseillé, accompagné dans le solarium, qui est toujours régulièrement nettoyé et désinfecté. Vous pouvez aussi vous doucher, des serviettes et du gel douche sont à votre disposition. Ce n'est pas seulement la peau qui prend de jolies couleurs, mais aussi l'âme. Notre équipe fait tout pour rendre votre moment de détente le plus agréable possible.

**Prendre soin  
de nos clients  
est aussi vital  
à nos yeux que  
la chaleur  
du soleil.**

Rue de l'hôpital 12  
2502 Biel Bienne  
tél. 032 322 50 50  
032 322 29 29

Heures d'ouverture:  
Lundi-vendredi de 9 heures à 22 heures  
Samedi de 9 heures à 17 heures  
Dimanche de 11 heures à 18 heures

beauty  
BIEL BIENNE  
Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10

**Büro Cortesi für TV, Film, PR,  
Grafik und Werbung**  
www.bcbiel.ch

**Haben Sie ein Haustier,  
das etwas kann, was  
sonst Tiere eigentlich  
nicht können?**

Zum Beispiel einen Hund  
oder eine Katze, die ein  
Kunststück in unserem  
Lokalfernsehen vorführen  
könnten?

Melden Sie sich doch bitte  
bei **BÜRO CORTESI**, Bea Jenni unter  
der Telefonnummer 032 327 09 11

Charles Bonadei  
Bahnhofstrasse 4  
2501 Biel-Bienne

**ASSURA** Krankenversicherung  
Assurance maladie  
2007 keine Prämienröhungen  
Die gesunde Krankenkasse  
Verlangen Sie eine Offerte!

En 2007, pas d'augmentation de prime  
La caisse maladie en bonne santé  
Demandez-nous une offre!  
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08

Erleben Sie das Gefühl  
immer gepflegt zu sein  
Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und  
Nachtzeit perfektes, strahlendes  
Aussehen, ob im Beruf, beim  
Sport oder in der Freizeit.

beauty  
BIEL BIENNE  
Spitalstrasse 12  
2502 Biel Bienne  
Tel. 032 322 50 50  
Mobile 079 250 44 10

R-E-M-O-N  
Nail-Kosmetik  
Permanent  
make-up  
MONIKA REIST

## FEUERWEHR

# «Die Zusammenarbeit funktioniert»

**Die Region Grenchen ist von Kantonsgrenzen geprägt, was die Zusammenarbeit in der Agglomeration erschwert. Betroffen ist auch die Feuerwehr. Dort nimmt man die Situation aber gelassen.**

VON PETER J. AEBI  
Der wohl grösste Brand in den letzten 30 Jahren in der Agglomeration Grenchen war in der Rotoflex an der Leberstrasse zu verzeichnen. Die Gefährdung der benachbarten Betriebe und die Heftigkeit des Ereignisses an sich setzen eine grosse Zahl von Einsatzkräften voraus.

Bruno Bider, Vizekommandant und kantonaler Feuerwehrinstruktor erinnert sich: «Es war schnell klar, dass wir Unterstützung von anderen Feuerwehren brauchen würden.» Obwohl die formale Zusammenarbeit in den letzten Jahren durch kantonale Entscheidungen eher erschwert worden ist, funktionierte der Kontakt zwischen den Feuerwehren im Notfall problemlos. «Die regionale Zusammenarbeit bei den Feuerwehren ist gut», stellt Bider zufrieden fest. «Die politischen Entscheide muss man halt einfach akzeptieren.»

**Zusammenschlüsse.** In der bernischen Nachbarschaft haben sich inzwischen

verschiedene Ortsfeuerwehren zu regionalen Organisationen zusammengeschlossen und damit an Schlagkraft gewonnen. Ansonsten greift in der Regel die Bieler Feuerwehr zusätzlich ein. Die Stützpunktfeuerwehr Grenchen hat damit in Richtung Süden und Westen nur noch in Ausnahmefällen Unterstützung zu leisten.

Anders sieht es in Richtung Osten und Bucheggberg aus. Hier bietet die Stützpunktfeuerwehr auch Ausbildungsleistungen an. Bruno Bider: «Für spezielle Übungen und Einsätze, wie bei einem Brand in abgelegenen Objekten, arbeiten wir zusammen, da wir über die entsprechenden Infrastruktur und über kantonale Instruktoren verfügen, ist das sinnvoll.» Für spezielle Objekte und Industrieanlagen gibt es auch detaillierte Einsatzpläne. «Im Ernstfall wissen alle Beteiligten, was sie zu tun haben. Und auch die Zusammenarbeit wurde praxisnah mehrfach geübt.»



PHOTO: PETER J. AEBI  
**Bruno Bider im Ausbildungsraum für Atemschutzeinsätze, der in Fronarbeit selber errichtet worden ist.**

Diese Zusammenarbeit ist keine Einbahnstrasse. Im Fall Rotoflex oder gerade vor kurzem beim Brand in einem Lebensmittelgeschäft vis-à-vis des ehemaligen EPA-Gebäudes, griff die Feuerwehr Grenchen auch auf die Unterstützung der Nachbarfeuerwehren zurück. «Wenn wir annehmen, dass wir mehr Einsatzkräfte brauchen, alarmieren wir die Nachbarfeuerwehren. In solchen Fällen zeigt sich, dass die Zusammenarbeit zwischen den Feuerwehren der Region unkompliziert und effizient funktioniert.»

**Herausforderung.** Der Reiz der Feuerwehr, soweit ist Bruno Bider überzeugt, ist vor allem der Kampf gegen das Element Feuer. «Wir werden in jedem Ernstfall aufs Neue herausgefordert.» Wenn man den Schilderungen erfahre-

ner Feuerwehrleute zuhört, fallen Übereinstimmungen zu Erlebnissen in Abenteuer-Computer-Games auf. Auch dort kämpft man gegen die Elemente beziehungsweise gegen das Böse. Und wenn man gewinnt, ist man stets der Held. Bei der Feuerwehr findet das allerdings in der Realität statt und der Einsatz erfolgt unter Einsatz des eigenen Lebens.

Die Befriedigung nach erfolgreichem Kampf scheint jedoch die selbe zu sein. Vielleicht auch ein Grund, dass bereits der erste Versuch eine Jugendfeuerwehr zu gründen erfolgreich war. Bruno Bider war der Initiator und ist der Leiter dieser zehnköpfigen Gruppe.

«Die Erfahrungen waren bisher positiv und wir wollen nun eine zweite Gruppe ins Leben rufen.» Damit soll gesi-

chert werden, dass auch künftig der Bestand des rund 85-köpfigen Korps gesichert bleibt. Denn obwohl eine Feuerwehrgeschichte besteht – die Zwangsrekrutierung ist

## DIE WOCHE IN DER REGION

**Leiter Schulverwaltung:** Der Grenchner Gemeinderat hat auf Empfehlung des Wahlausschusses aus 52 Bewerbern Daniel Brunner (51) aus Bütschwil SG zum Leiter der Schulverwaltung gewählt. Mit der Einführung der Geleiteten Schulen ist die Schuldirektion durch die Schulverwaltung ersetzt worden. Die entsprechenden organisatorischen Anpassungen hat die Gemeindeversammlung am 29. Juni dieses Jahres beschlossen.

**Ökostrom:** Die Städtischen Werke Grenchen bieten neu die Möglichkeit, dass ihre Strombezüger die Herkunft des Stroms selber bestimmen können. Mit der nächsten Energierechnung wird auch ein entsprechendes Formular versandt. Damit ist es möglich, Ökostrom zu beziehen. Der konventionelle Mix besteht zu 53 Prozent aus erneuerbaren Quellen (Wasserkraft) und zu 45 Prozent aus Kernenergie. Beim Ökostrom kann man nun für seinen Strombezug «water star» (Mehrpreis 3,5 Rappen pro Kilowattstunde), «wind star» (Mehrpreis 40 Rappen) oder «sun star» (Mehrpreis 80 Rappen) wählen. Für einen Mehrpreis von beispielsweise 17 Franken 50 gibts 500 Kilowattstunden «water star». Damit kann 333 Stunden lang ein Staubsauger betrieben wer-

den. 60 Kilowattstunden «wind star» sind für 24 Franken zu haben. Dies reicht aus, um eine Energiesparlampe rund 3000 Stunden brennen zu lassen. 40 Kilowattstunden von «sun star» schlagen mit 32 Franken zu Buche. Dies reicht aus, um 500 Stunden einen Fernseher laufen zu lassen. Die Städtischen Werke wollen mit der Wahlmöglichkeit den individuellen Bedürfnissen der Kunden gerecht werden. Jedem sei es selbst überlassen, wie sehr er den Umweltschutz unterstützen wolle.

**Deutliche Zustimmung:** 480 Personen nahmen an der historischen Gemeindeversammlung in Büren a.A. teil, um über die Umfahrung des Stedtlis zu entscheiden. Mit 353 Ja gegen 87 Nein fiel das Verdikt deutlich zu Gunsten des rund 4,2 Millionen Franken teuren Projekts aus. Dieses ist nun für die öffentliche Planaufgabe freigegeben. Sie findet im Herbst statt. Während der Auflagefrist können Betroffene Einsprache erheben. Der Baukredit soll vom Grossen Rat in der Juni-Session 2007 bewilligt werden. Der Beginn der Bauarbeiten ist auf Herbst 2007, der Abschluss auf Ende 2008 vorgesehen. Der Gemeindeanteil an den Kosten beträgt 40 Prozent.

## In unserem Solarium sind Sie ein speziell betreuter Gast (und kein anonymer Kunde)

Sie werden freundlich empfangen, beraten, ins Solarium begleitet, das immer frisch gereinigt und desinfiziert ist. Sie können auch duschen, Frottierhand und Duschgel liegen bereit. Nicht nur die Haut bräunt, auch die Seele erhält Wärme! Unser Team gestaltet Ihnen den Aufenthalt so angenehm wie möglich.

**Betreuung ist für uns genau so wichtig, wie die Wärme der Sonne!**

Spitalstrasse 12  
2502 Biel Biemme  
Tel. 032 322 50 50  
032 322 29 29

Öffnungszeiten:  
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr  
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr  
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

**Dr. Khoa-Cu DO**  
Médecin-dentiste, dipl. féd. / membre SSO

à le plaisir de vous annoncer qu'à partir du 1er octobre 2006, le cabinet sera ouvert

Lu	11.00 - 19.00
Mar	09.00 - 17.30
Mer	08.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00
Jeu	08.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00
Ve	08.00 - 12.00

Consultations hygiéniste dentaire sur rendez-vous

## Omnipratique

- Esthétique Composites, Facettes, Blanchissement, Couronnes et ponts céramo-céramiques
- Implant
- Prothèse amovible
- Orthodontie (amovible et fixe)

**VALEUR 3,10 DU POINT**

**DO DENTISTRY**  
6 Quai du Haut, CH 2503 Biemme  
info@do-dentistry.com  
032 322 4221

## 3.5-Zimmer-Dachwohnung

Zu vermieten per 01.12.2006 oder nach Vereinbarung in **2554 Meisberg**. Gute Lage, Nähe Autobahnauffahrt, guter Grundriss, grosses Wohnzimmer, Nasszelle mit Badewanne, Keller und Balkon. Garage oder Autoabstellplatz vorhanden. Informationen und Besichtigungstermin unter 076 381 57 84 (D. Salzmann).

### Avez-vous un animal exotique et non banal? Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?

Adressez-vous au **BUREAU CORTESI (Bea Jenni)** au numéro de téléphone **032 327 09 11**

### Formation privée pour Piano

Introduction pour débutants, resp. spécialisation pour avancés ou pour futurs musiciens professionnels dans les styles:

- Blues, Funk, Latin et Pop & Rock
- Traditional et Mainstream-Jazz, Modern Jazz

**Juan Gonzalez**  
Tél. 032 341 88 61 (le soir)  
Mobil 079 450 20 19

### NATURHEILSCHULE

**Ausbildung Naturheil-Therapeutin**  
3-jährige berufsbegleitende Ausbildung:

- Praktische Aromatherapie und Kräuterheilkunde
  - Astrologie
  - Bachblüten
  - Psychologie/Gesprächsführung
- 552 Ausbildungsstunden

## Einzelausbildungen

• **Med. Grundlagen Anatomie-Physiologie-Pathologie**  
152 Stunden **Beginn Oktober 2006**

**Ausbildung Bachblüten**  
150 Stunden **Beginn Oktober 2006**

**Ausbildung Astrologie**  
Beginn **Modul 1** 14. Februar 2007  
Beginn **Modul 2** 25. Oktober 2006  
Beginn **Modul 3** 03. August 2007

**Naturheilschule, Lis Lehmann, Mittelweg 6A, 3063 Ittigen-Bern**

Tel. 031 922 03 06, Fax 031 922 03 07  
Internet: www.naturheilschule.ch  
E-Mail: info@naturheilschule.ch

Pullover  
92-122, Acryl  
**Bestpreis**  
**12.-**

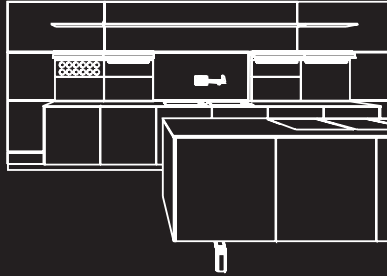
Hosen  
92-122, Baumwolle/Polyester  
**Bestpreis**  
**15.-**

**C&A zieht alli a**

# Bauen und Wohnen

## bulthaup b3

Sie setzt neue Maßstäbe in der Küchengestaltung. Sie kann Dinge, die keine Küche vorher konnte und sie kann schweben.



bulthaup

bulthaup  
Casa Cucina  
Unionsgasse-Molzgasse 10  
2502 Biel  
Tel. 032 322 88 48

## Fritz Fankhauser Sàrl.

Entreprise générale

Route de Büntenberg 12  
2504 Biel/Bienne

Tel. 032 342 20 11  
Fax 032 342 20 33  
Natel 079 356 67 36



## Dach-, Fassaden- und Sanierungsarbeiten

Das beste Dach durch Leute vom Fach!



STETTNER  
BEDACHUNGEN  
Tel. 032 331 88 61  
www.stettlerdach.ch



## Construction et habitat

ENCADREMENTS  
ARTPOSTERS  
ARTICLES CADEAUX  
TABLEAUX DE LIN  
VERRES FUSING

Où ?



RUE D'AARBERG 121A  
2502 BIEL-BIENNE  
TÉL 032 323 12 23  
FAX 032 323 13 20



## Realini Carrelages Sàrl

Gummenmatt 6 CH- 2562 Port  
Tel.: 032 333 34 36  
Fax.: 032 333 34 37  
www.realinicarrelages.ch  
info@realinicarrelages.ch

Keramische Wand- und Bodenplatten  
Mosaikbeläge, Kunststeinfabrikation  
Waschbeton, kleinere Maurerarbeiten

Carrelages, revêtements de parois  
Mosaïques tous genres  
Fabrication de pierre artificielle, béton lavé

Peinture & Plâtrerie – Malerei & Gipserei

## R. DAVERIO SA

Rue des Prés 40 · 2503 Bienne

Tél. 032 322 39 82

Art-innendekorationen  
Jungi Calderari-AG

Rollos Vorhänge  
Lamellen USW...

Wir haben für jedes Fenster das passende Outfit.

Orpundstrasse 15, 2504 Biel/Bienne  
Telefon 032 342 22 88

Miele

Bei uns gibt's Hausgeräte in jeder Grösse!

BUZAG HAUSHALTGERÄTE

Zentralstrasse 97 2503 Biel  
Tel. 032 323 63 72  
e-mail: buzag@bluewin.ch

Habegger + Cie AG  
Holzbau  
www.habeggerbau.ch

Ihr Spezialist für Holzbauarbeiten

FRACASSO  
Maître peintre (dipl. féd.)

Peinture int. et ext.  
Tapis tendus  
Carrelage  
Crépisage rustique  
Transformations et décors

Innen- und Aussenmalerei  
Spannleppiche  
Wand- und Bodenplatten  
Rustikale Verputze  
Umbauten + Dekorationen

Rue de l'Octroi 6 - 2504 Bienne  
Tél + Fax 032 341 88 30 - Mobile 079 311 72 59

REBER  
Bedachungs AG/Toitures SA

Louis Bréguet-Weg 10  
2502 Biel-Bienne  
Tel. 032/341 21 50  
Fax 032/342 61 60  
Natel 079/631 57 04

## m.eschmann ag

## SICHERHEITS- UND VERSCHLUSSTECHNIK

Erlacherweg 10, 2503 Biel  
Tel. 032 365 69 67  
Bahnhofstrasse 5, 3322 Schönühl  
Tel. 031 852 10 10  
info@schluessel-eschmann.ch  
www.schluessel-eschmann.ch

Unsere Produkte:  
Brandmeldesysteme, Einbruchmeldesysteme,  
Notausgangssysteme, Türöffnersysteme,  
Zeiterfassungssysteme, Zutrittsysteme und  
vernetzte Sicherheitssysteme



## Mit welcher Kelle dürfen wir Ihre neue Küche anrichten?

Sie träumen von der Küche, die keine Wünsche offen lässt? Mit Funktionen, Farben und Formen, die ganz auf Sie zugeschnitten sind? Kommen Sie jetzt in unser Ausstellungszentrum und lassen Sie sich inspirieren von zahlreichen Musterküchen und Möbeln aus unserer eigenen Fabrik. Nehmen Sie Platz und besprechen Sie mit uns, wie wir Ihre individuelle Traumküche mit viel Liebe zum Detail verwirklichen können. Und das selbstverständlich mit der Kelle Ihrer Wahl.

SABAG Nevada Top:  
Hochglanzküche in  
edler Material- und  
Verarbeitungsqualität



SABAG AG  
Zentralstrasse 89, 2501 Biel  
Tel. 032 328 28 28, www.sabag.ch

Dolce far ambiente  
SABAG  
Küchen Bäder Platten Baumaterial

PATRICK WIRZ

Dachdeckergeschäft  
Lindenhofstrasse 42 • 2504 Biel  
Telefon 032 341 46 53  
Natel 079 434 12 91  
Fax 032 341 46 58

- Neubedachungen
- Unterdächer
- Dachreparaturen
- Dachreinigung
- Ziegel- und Eternitdächer
- Schneefänge

## PEINTURE / GYPSERIE / FAÇADE

A.+S.  
Regazzi SA

MALEREI / GIPSERIE / FASSADE  
stefano.regazzi@bluewin.ch

S. Regazzi Natel 079 660 22 92  
Krähenbergstr. 16 • 2503 Biel / Bienne  
Tel. 032 365 07 05 Fax 032 365 07 04

Piatti  
Feine Küchen aus frischen Ideen.

NEUE TRENDS  
A LA PIATTI

Frisch und hochaktuell: Piatti setzt seit Jahrzehnten im Küchenbau die Trends. Mit der breitesten Palette an Farben, Oberflächen und Beschlägen. Lassen Sie sich die neuesten Trends von unseren kompetenten Fachleuten zeigen.

Chuchi Huus  
Broquet

Zentralstrasse 93, 2503 Biel  
Telefon 032 323 16 23  
Telefax 032 323 17 38  
chuchihuus.broquet@bluewin.ch

# Construction et habitat



## Bauen und Wohnen

**Wir renovieren Ihre Fenster im Handumdrehen.**

**Ihr Spezialist:**  
**Chuchi Huus Broquet**  
 Zentralstrasse 93, 2503 Biel  
 Telefon 032 323 16 23  
 Telefax 032 323 17 38  
 www.chuchi-huus-broquet.ch

Küchen Fensterbau Innenausbau

Vorsprung durch Ideen. **EgoKiefer**  
 Fenster und Türen

Ihr Sonnenteam von der Sonnenstrasse:

**fachmännisch  
zuverlässig  
schnell**

**FRANCONI+  
GROB AG**

Heizung Spenglerei Sanitär  
Solartechnik

2504 Biel Tel. 032 341 19 07  
 Sonnenstrasse 17 Fax 032 341 89 15  
 E-Mail: info@franconigrob.ch  
 www.franconigrob.ch

**BENNINGER INOX AG**

Lasertechnik  
Stanztechnik  
Fandtechnik  
Schweisstechnik

Alchisgraben 1 - CH-2572 Sutz-Lehrtrigen  
 Fon ++41 (0)32 397 00 00 - Fax ++41 (0)32 397 00 01  
 www.benninger-inox.ch

**Unsere Stärken sind  
ihre Vorteile**

**glas  
mueller  
verlge**

**Glas + Spiegel  
Reparaturservice**  
 Tel. 032 322 28 44  
 www.mueller-glas.ch

**GIAMPANI S.À.R.L**

PEINTURE + GYPSE  
 RÉNOVATION DE FAÇADES

Chemin Mettlen 9d, Case postale 4250  
 2504 Bienne

Tél. 032 342 46 91  
 Fax 032 342 46 92  
 Natel 079 431 59 06

**Wir reissen Mauern nieder.**

**Tätigkeitsgebiete**  
 Rückbau und Aushubarbeiten  
 Muldenservice  
 Aufbereitung von Sekundärbaustoffen  
 Brech- und Sebarlage  
 Pneuakanarbeiten  
 Humus- und Kieslieferungen

**KOPP  
ROBERT KOPP AG**

Robert Kopp AG, Matternweg 37  
 CH-2557 Situden, Tel. 032 373 23 73  
 Fax 032 373 13 69, www.koppag.ch  
 E-Mail post@koppag.ch

**Profitieren Sie von individuellen, kostengünstigen Lösungen – fachmännisch und termingerecht ausgeführt.**

**BELMA**

Metall- und Stahlbau  
 Fenster, Türen, Tore  
 Wintergärten  
 Fall- und Schiebewände  
 Balkonverglasungen

Treppen  
 Geländer  
 Balkone  
 Dächer und Vordächer  
 Sonnenstoren

Ob Neuanlagen oder Reparaturen – wir sind für Sie da und beraten Sie gerne!  
 Verlangen Sie unverbindlich eine Offerte.

**Belma Metallbau AG**  
 2560 Nidau, Tel. 032 331 13 13

**berger**

**Ofen- und Cheminéebau  
Plattenbeläge**

Hauptstrasse 52  
 CH-2554 Meisberg  
 Telefon 032 377 20 52  
 Fax 032 377 24 66  
 E-Mail: berger-ofenbau@bluewin.ch



**A M S  
ASSECHEMENT SA**

Assainissement de dégâts d'eau  
 Assèchement et chauffage de bâtiments  
 Recherche de fuites

**Avec nous vous gardez les pieds au sec!**

Chräjeninsel 9 - 3270 Aarberg - Tél. 032 386 18 75  
 Fax 032 386 18 76 - ams.ag@bluewin.ch  
 www.ams-ag.ch

Elektrische Installationen  
 Telekommunikation  
 Elektroplanung  
 EDV-Vernetzungen  
 Sicherheitsanlagen

**FISCHER electric**

ELEKTROTECHNISCHE ANLAGEN  
 ENTREPRISES ELECTROTECHNIQUES

032 344 01 01  
 www.fischerelectric.ch  
 Biel/Orpund - Lyss

**Wir bringen mehr Power in die Elektrotechnik.**

Zum Beispiel mit kompetenter Beratung, schlüsselfertigen Installationen und lebenslanger Wartung. Oder mit einer innovativen Gesamtlösung inkl. Projektmanagement und Engineering.

Schalten Sie uns ein.  
 www.etavis.ch

**ETAVIS JAG JAKOB**

ETAVIS JAG JAKOB AG  
 Maurerweg 12, CH-2501 Biel-Bienne • Telefon 032 366 22 11 • Fax 032 366 22 66

**BAUGENO BIEL**

KÜCHEN  
 INNENAUSBAU  
 RENOVATIONEN  
 MAURERARBEITEN  
 SIVAG BAUPROFILE

- Kutterweg 40
- 2503 Biel
- Tel. 032 366 00 66
- www.baugenobiel.ch

**BAU- + FLACHDACHABDICHTUNGEN**

**W. ZAUGG**  
 BAU- + FLACHDACHABDICHTUNGEN

W. Zaugg  
 Schmiedweg 28  
 2503 Biel-Bienne

Telefon 032 322 38 61  
 Telefax 032 322 38 62  
 www.flachdach-zaugg.ch

Natel  
 079 411 96 56

**A. Keller Glaser AG**  
 Vitrerie SA

- Küchenrückwände in Glas und Spiegel
- Schiebetüren
- Ganzglas-Anlagen
- Tischplatten und Tablare
- zuverlässiger Reparatur-Dienst

Erlenstrasse 34  
 2555 Brugg  
 Tel. 032 373 15 66  
 Fax 032 373 57 80

info@glas-keller.ch  
 www.glas-keller.ch

**Protection en cas de perte de clés**

Perdre une clé agace, tracas, fait perdre temps et argent, expose à des risques de vol. Vous obtiendrez une médaille «perte de clé» auprès de Securitas SA contre dépôt d'une somme de Fr. 50.- ou Fr. 100.- pour récompenser la personne qui rapportera l'objet perdu. Un trousseau de clés égaré muni d'une médaille «perte de clés»

Securitas est, la plupart du temps, rapporté immédiatement à une centrale Securitas ouverte 24 heures sur 24 (ceci, également le dimanche et les jours fériés). La récompense est attribuée aussitôt. Les clés retrouvées sont bien vite remises à leur propriétaire. Securitas garantit qu'aucun inconnu n'aura vent de l'identité du propriétaire des clés.

**SECURITAS**  
 Toute personne qui restituera sa trousseau à l'agence Securitas la plus proche recevra une récompense de Fr. 50.- 76500

Securitas SA, Seilerstr. 7, 3011 Berne, Tél. 031 385 31 31

Veillez me/nous faire parvenir sur facture:  
 Médailles perte de clés à Fr.

Nom: \_\_\_\_\_  
 Rue: \_\_\_\_\_  
 NPA/Localité: \_\_\_\_\_

**Outre le dépôt du montant de votre choix, il n'y a aucun frais!**

**SECURITAS**

# Construction et habitat

# BMW

**Zur BMW Neuheiten-Soirée lud die Autoverkehr AG am Donnerstag vergangener Woche zum bayrischen Abend nach Aarberg. Geschäftspartner und Kunden liessen sich die Show mit dem neuen BMW X3 nicht entgehen.**



**Jeudi dernier, Autoverkehr AG a organisé une soirée bavaroise à Aarberg à l'occasion de la soirée des nouveautés BMW. Partenaires commerciaux et clients ont admiré le show et la nouvelle BMW X3.**

Autoverkehr AG, Aarberg und Brügg: **Hans Zaugg**, designer Verwaltungsratspräsident und Hauptaktionär, Bätterkinden; **Paul Forrer**, Direktor bis Ende 2006, und **Hans-Rudolf Zosso**, Verwaltungsratspräsident, Aarberg.



**Hans Zaugg**, président désigné du conseil d'administration et actionnaire principal, Bätterkinden; **Paul Forrer**, directeur jusqu'à fin 2006 et **Hans-Rudolf Zosso**, président du conseil d'administration, Aarberg.



PHOTOS: HERVÉ CHAVAILLAZ

Das Team der Autoverkehr AG Aarberg und Brügg. L'équipe d'Autoverkehr AG Aarberg et Brügg.



**Patrick Zahnd**, Generalagentur Mobiliar, Lyss; **Reto Heimberg**, neuer Geschäftsführer ab 2007, Autoverkehr AG, Brügg, und **Romualdo Cerioni**, Tissot SA, Le Locle.

**Patrick Zahnd**, agence générale La Mobiliare, Lyss; **Reto Heimberg**, nouveau directeur dès 2007, Autoverkehr AG Brügg, et **Romualdo Cerioni**, Tissot SA, Le Locle.



Iris und / et Bruno Schiess, Ziemer Group AG, Brügg.



**Michel Hunziker**, Roth Immobilien Management, Biel, und **Béatrice Paoluzzo**, Immobilienverwaltung, mit Gatte **Francis Müller**, Bellmund.



**Markus Stöckli**, Basler Versicherungen; **Pascal Villard**, UBS, und seine Gattin **Claudia**, Biel. **Markus Stöckli**, La Bâloise Assurances; **Pascal Villard**, UBS, et sa femme **Claudia**, Bienne.



**Dieter** und **Gaby Zartmann**, BBG Heller AG, Bern, und **Rolf von Gunten**, GSI Treuhand AG, Biel. **Dieter** et **Gaby Zartmann**, BBG Heller AG, Berne, et **Rolf von Gunten**, GSI Treuhand AG, Bienne.



**Thomas Engel**, Engel AG; **Susy** und **Walter Fischer**, Fischer Electric, und **Sonja Engel**, Künstlerin, Biel. **Thomas Engel**, Engel AG; **Susy** et **Walter Fischer**, Fischer Electric, et **Sonja Engel**, artiste, Bienne.



**Hardy Zimmermann**, ehemaliger Direktor Manpower, Biel, und **René Reist**, Signal AG, Büren. **Hardy Zimmermann**, ancien directeur Manpower, Bienne, et **René Reist**, Signal AG, Büren.



**Kurt Riederer**, ehemaliger Torschützenkönig FC Biel, Port; **Ruth** und **Georges Mauron**, ehemaliger Direktor Feldschlösschen Biel, Bellmund. **Kurt Riederer**, ancien gardien FC Bienne, Port; **Ruth** et **Georges Mauron**, ancien directeur Feldschlösschen Bienne, Belmont.

## EHC SchülerInnen AKTION

**Die Wochenzeitung BIEL BIENNE und der EHC Biel laden alle Schülerinnen und Schüler zu einem Heimspiel pro Runde ein!**

*let's go!*

**Heimspiele des EHC Biel Saison 2006/07**  
(Regular Season, ohne Play OFF, Änderungen vorbehalten)

**1. Runde**  
Fr. 15.09.06 Biel - Lausanne  
Sa. 23.09.06 Biel - Sierre  
**Sa. 30.09.06 Biel - Chur**  
Do. 05.10.06 Biel - U20  
Di. 10.10.06 Biel - Langenthal  
Di. 17.10.06 Biel - Martigny

**2. Runde**  
**Sa. 28.10.06 Biel - Thurgau**  
Di. 31.10.06 Biel - GCK Lions  
Di. 07.11.06 Biel - Olten  
Di. 14.11.06 Biel - Visp  
Sa. 18.11.06 Biel - Chaux-de-Fonds  
Sa. 25.11.06 Biel - Ajoie

**3. Runde**  
Di. 28.11.06 Biel - Olten  
Di. 05.12.06 Biel - Chaux-de-Fonds  
Sa. 09.12.06 Biel - Thurgau  
Di. 19.12.06 Biel - Chur  
Di. 26.12.06 Biel - Sierre  
**Sa. 30.12.06 Biel - Visp**

**4. Runde**  
Sa. 06.01.07 Biel - Lausanne  
Di. 16.01.07 Biel - Martigny  
Sa. 20.01.07 Biel - Ajoie  
So. 28.01.07 Biel - Langenthal  
**So. 04.02.07 Biel - GCK Lions**

Die **ROT** gedruckten Spiele sind für **Schüler und Schülerinnen** (bis 16-jährig) **gratis**.

Der EHC Biel wünscht Euch viel Spass am Hockey!

Für weitere Informationen steht Euch das Sekretariat gerne zur Verfügung:  
Hockey-Club Biel AG  
Dufourstrasse 4, 2500 Biel/Bienne 3  
Telefon 032 328 37 37  
Telefax 032 328 37 30  
E-Mail hotline@ehc.ch

Patronat:  
**BIEL BIENNE**  
Die grösste Zeitung der Region • Le plus grand journal de la région

Idee: MW PRODUCTION BIEL (www.mwpr.ch)

Anspielzeiten:  
Dienstag, Donnerstag, Freitag, Samstag: 20 Uhr  
Sonntag: 17 Uhr

**LÄNDLICH WOHNEN NAHE DER STADT**

Zu verkaufen an bevorzugter, sonniger und zentraler Lage in Studen:

4 ½ Zi.-Whg	EG mit Garten	BGF 130 m2	Fr. 455.000.--
4 ½ Zi.-Whg	1. OG	BGF 130 m2	Fr. 410.000.--
5 ½ Zi.-Whg	2. OG	BGF 150 m2	Fr. 490.000.--
5 ½ Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 190 m2	Fr. 535.000.--
6 ½ Zi.-Whg	DG mit Galerie	BGF 218 m2	Fr. 595.000.--

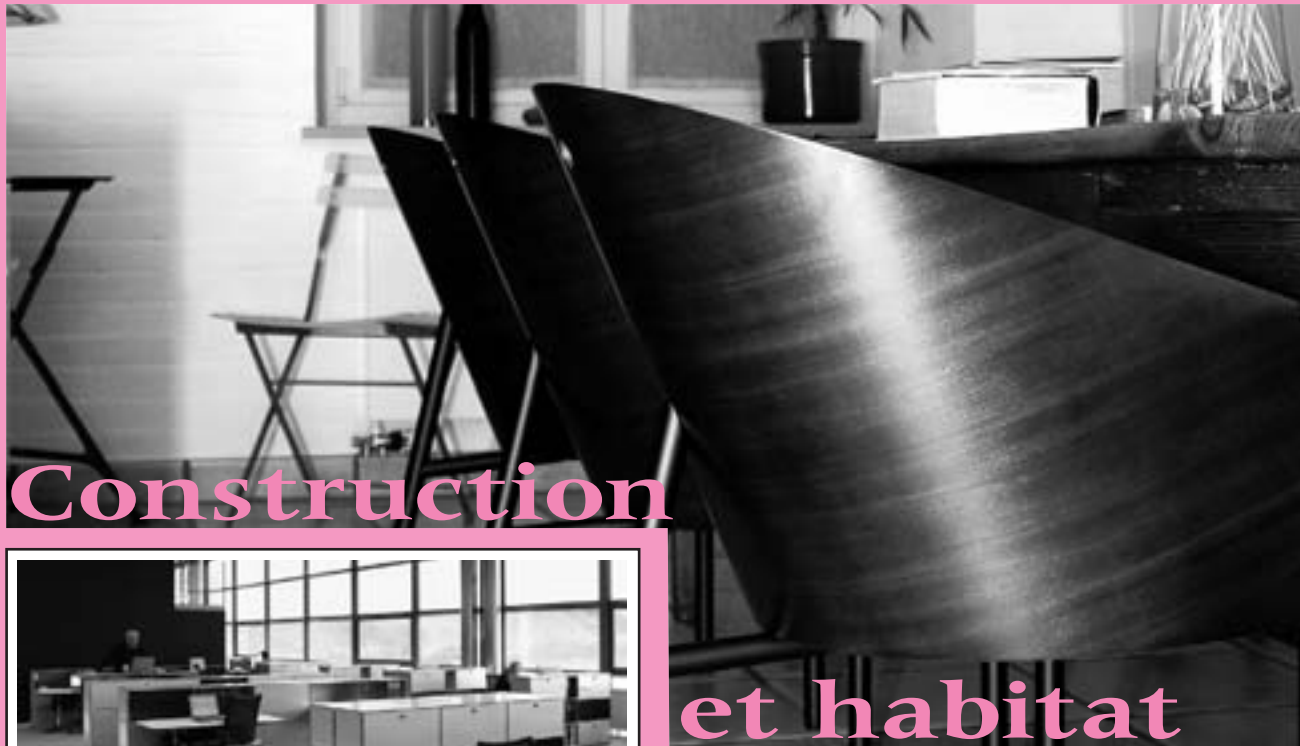
- Grosszügige, helle Räume (Wohnzimmer ca. 40 m2)
- Offene Essküche mit allem wünschenswerten Komfort
- 2 Nasszellen: Bad/WC mit Fenster, Douche/WC
- Waschmaschine / Tumbler in Badezimmer
- EG mit Privat-Garten von ca. 190 bis 200 m2
- OG und DG mit grossem Balkon
- Gute Bauqualität (Top-Schall- und Wärmeisolation)
- Cheminée-Ofen
- Sämtliche Zimmer mit TV- und Telefonanschlüssen
- Wohnungszugang mit Lift, direkt ab Einstellhalle (rollstuhlgängig)
- Geräumiger Keller
- Hobby-Räume und Einstellhallenplätze können dazu gekauft werden

Vielfältige Einkaufsmöglichkeiten, Bank, Post, Kindertagesstätte, Kindergarten, Primar- und Sekundarschule, Bahnhof, öffentlicher Bus in unmittelbarer Nähe. Der Architekt berät Sie persönlich und berücksichtigt Ihre Ausbauwünsche. Telefon 032 373 13 13, Frau Stucker

**Besichtigen Sie die Musterwohnungen!**  
Unverbindliche Beratung Hilfe bei der Finanzierung



# Bauen und Wohnen



Construction

et habitat



Die Zukunft beginnt mit einem visionären System.

raum design

**USM**  
Möbelbausysteme

raum-design wohnen ag\_solothurnstrasse 154\_ch-2504 biel  
032 323 33 93\_raum-design.ch\_netthoevel@raum-design.ch



**Maler +  
Gipsergenossenschaft  
Biel**

Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel-Bienne  
Tel. 032 342 30 72, Fax 032 342 30 94  
info@mgg.ch, www.mgg.ch

**Malen, tapezieren, dekorative  
Techniken, Gipserarbeiten,  
Trockenbau, Isolationen.**

Geschäftsführer **Eric Weber**  
Tel. P. 032 392 43 54  
Natel 079 607 12 44

**Ambilight –  
rundum ein  
perfektes Bild.**

Die innovative Ambilight-Technologie von Philips projiziert sanftes Umgebungslicht auf die Wände, das sich automatisch den Farben und der Helligkeit des Fernsehbildes anpasst. Das System entlastet die Augen, verbessert Kontrast, Farbe und Detailwiedergabe und macht das Fernsehen somit angenehmer und entspannter.



**bis  
1000.-  
geschenkt**  
gültig vom 1.10. bis 31.12.2006



32PF9541  
**Fr. 3499.-**  
abzüglich Geschenk



**PHILIPS**

PHILIPS schenkt Ihnen  
bis zu Fr. 1000.- beim Kauf  
eines Ambilight Flat TV.

80 Jahre  
**Evard**

TV - Video - HI-FI - HomeCinema

Biel ☎ 032 322 88 23 – Marktgasse 34  
Brügg ☎ 032 373 12 12 (neben Centre Brügg)

**ISOTECH**  
Biel AG

- Flachbedachungen
- Injektionen
- Beschichtungen nach TTV
- Flüssigfolien
- Fugenabdichtungen
- Brandabschottungen

Joh. Renfer Str. 65    2504 Biel / Bienne    Tel. 032 342 22 70  
Internet: www.isotech.ch    E-Mail: biel@isotech.ch



**Versprayte Fassaden sind Wertverminderungen**  
«**SprayEx**» säubert und entfernt  
innert 48 Stunden!

SprayEx lässt hässliche Tags und Sprayvandalismus rasch, unkompliziert und wirksam von den Fassaden verschwinden.

Schliessen Sie einen Dienstleistungsvertrag mit SprayEx ab (Kosten pro Jahr: Fr. 350.-) und Sie haben das Anrecht, Sprayereien an Ihrer Fassade wenn nötig dreimal jährlich bis zu einer Fläche von 10 m<sup>2</sup> farbähnlich überstreichen zu lassen. Ein Anruf genügt, und Sie sind die Schmiererei innerhalb von 48 Stunden wieder los.

Melden Sie sich heute an und Sie haben sofort wieder eine saubere Fassade!

Anmeldung bei: **SprayEx, Plänkestrasse 20, 2501 Biel, Tel. 032 322 04 41, Fax 032 322 04 45**

**BAIGNOIRES  
DOUCHES**

En 1 jour,  
nous remplaçons  
proprement et sans  
dégâts votre ancienne  
baignoire.

Qualité - Rapidité - Garantie

**New Bad** s.à.r.l.

Appelez-nous gratuitement  
au N° **0800 880 889**  
**2732 RECONVILIER**  
e-mail: info@newbad.ch

**A M S**  
**AUSTROCKNUNGS AG**  
Wasserschadensanierung  
Bautrocknung und Heizung / Mess- und Ortungstechnik

**Wir lassen Sie nicht im Wasser stehen!**

Chräjeninsel 9 - 3270 Aarberg - Tel. 032 386 18 75  
Fax 032 386 18 76 - ams.ag@bluewin.ch  
www.ams-ag.ch

**Walter Zesiger**  
**SPENGLEREI / BILTZSCHUTZ / SANITÄR**  
**Bühlstrasse 16**  
**3272 Walperswil**

Tel. 032 396 28 20  
Fax. 032 396 37 67  
Nat. 079 311 89 47

**Liquidation**

Erlenstrasse 27, 2555 Brügg, Telefon 032 366 86 93

**Prix  
super** **Super  
Preis**

**hifioutlet.ch**

**Samstag, 30. September**  
**09h-16h, beim Centre Brügg**  
**www.hifioutlet.ch**

**Rampenverkauf**

Erlenstrasse 27, 2555 Brügg, Telefon 032 366 86 93



Construction et habitat

# Es werde Licht! / Illuminés

Der Zürcher Künstler Gerry Hofstetter tauchte Bieler Liegenschaften vergangenen Samstag ein ein wunderschönes Licht.

Das Lichter-Festival war vom Bieler Unternehmen Creaholics anlässlich seines 20-Jahr-Jubiläums organisiert worden und soll sich jedes Jahr wiederholen.



PHOTOS: NATHALIE FLUHBACHER

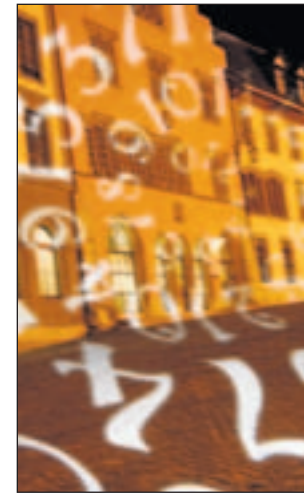


Samedi, les bâtiments biennois ont endossé des costumes inédits grâce à l'artiste zurichois Gerry Hofstetter.

Le premier festival des lumières était organisé pour les vingt ans de l'entreprise Creaholics. La manifestation devrait se répéter toutes les années.



Gerry Hofstetter: Ein heller Künstler, wenns um Licht geht.  
L'artiste **Gerry Hofstetter**: un génial illuminé.



Da, wo Sie zu Hause sind

1to1 energy  
BE, JU, SO, BL, FR, NE

Unser Strom. **1to1** energy

Wo immer Sie das Leben geniessen – rund 100 Energiepartner stehen Ihnen mit Energie zur Seite.

Rund 100 Energiepartner aus sechs Kantonen bieten Ihnen attraktive Stromprodukte an - vom Basisprodukt 1to1 energy easy bis zum umweltschonenden Ökostrom.

Weitere Informationen finden Sie auf [www.1to1energy.ch](http://www.1to1energy.ch) oder unter der Gratisnummer 0800 121 121.









# 10

# Agenda

Oktober/Octobre 2006

## Biel Bienne

## SO/DI 01.10.

**Musik/Musique**  
**36<sup>e</sup> Festival Suisse de l'Orgue**  
Francis Jacob, Strasbourg  
Oeuvres baroques allemandes  
Pasquart Kirche/Eglise du Pasquart, Seevorstadt 99a, faubourg du Lac, Biel/Bienne, **17:00**

**Kinder/Enfants**  
**Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde**  
Theater ab 3 Jahren – Freunde finden kann auch mal schwer sein, aber mit ein wenig Mut wird das Gänseblümchen nicht mehr lange alleine sein. Von und mit Anja Noetzel – Silvia Vassilev Regie  
Le Carré noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/Bienne, **15:00**

**Film**  
**Klimt**  
Raoul Ruiz 2006, 97', D  
Eine Hommage an den grossen Maler Gustav Klimt. Ein Fest fürs Auge und zugleich ein erotischer Reigen aus Leidenschaft, Sinnlichkeit, Ausdruckskraft und Aufbegehren. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG  
Le film «Klimt» retrace la vie de cet artiste autrichien dont les peintures soulevèrent érotiques ont marqué les débuts de l'art nouveau à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle... Le «Bon-Film» proposé par Cinevital SA  
Kino Lido/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**Festival du Film Français d'Helvétie**  
La Journée Rouge «Un regard sur la passion» présente 6 à 8 films: un mélange d'avant-premières et de programmation plus intime. Ein Blick auf die Leidenschaft präsentiert 8 Filme in Originalversion, fast alle mit deutschen Untertiteln.  
A 19:30, la projection du film vedette au REX 1 suivi du podium de discussion en présence d'invités. A partir de 23:00 Les Nocturnes/19:30 Projektion des Hauptfilms. Ab 23:00 Les Nocturnes

Kino Rex 1 & 2/Cinéma Rex 1 & 2, Unterer Quai 92, quai du Bas, Biel/Bienne, www.fffh.ch, **19:30**

**Leningrad Cowboys go America**  
Aki Kaurismäki, FIN/S 1989, 35mm, 78', Ov/d,f  
Filmpodium Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, **20:30**

**Swisscom-Cup**  
SV Lyss – Delsberg, Challenge League  
Sportzentrum Grien, Ob. Aareweg 37, Lyss, **14:30**

**Brauchtum, Märkte/Coutumes, Marchés**  
**Lesesonntag Erlach/Fêtes de vendanges à Cerlier**

**Film**  
Im Herbst ist so manches Winzerdorf rund um den Bielersee ganz aus dem Häuschen und feiert den neuen Weinjahrgang mit traditionellen Volksfesten, Musik und kulinarischen Spezialitäten.  
En automne, plusieurs villages autour du lac de Biemme fêtent le nouveau millésime avec des fêtes populaires, de la musique et des spécialités culinaires.  
Im Stedtl, Erlach/Cerlier, www.erlach.ch, **10:00**

**Lesesonntag Ligerz/Fêtes de vendanges à Gléresse**  
Die Weinbauern im Dorf halten ihre Keller offen und laden die Besucher ein, ihren edlen Tropfen zu degustieren. Als Höhepunkt gilt jeweils am Samstagmittag der «Wypass mit Wypass», welcher die Besucher zum Degustieren von über 60 verschiedenen Weinen direkt bei den Weinbauern berechtigt. In den Carnotzets, Raclettstube, Kaffeestube, Gasthäusern oder mit einem Bielerseefisch können sich die Besucher verpflegen. Les vigneronniers ouvrent leur cave et vous invitent à déguster leurs vins. Le samedi après-midi, vous pouvez vous procurer le pas-seport du vin, pin créé par un souffleur de verre du village et qui vous permet de déguster plus de 60 sortes de vins directement chez le producteur. Vous pourrez

également déguster la raclette, les poissons du lac de Biemme, café et autre restauration.  
Im Dorf/Dans le village, Ligerz, www.ligerz.ch, **10:00**

**MO/LU 02.10.**  
**Musik/Musique**  
**Cello Piece – Tim Parkinson**  
«Montags um Sieben» lädt jeden ersten Montag des Monats ein zu Begegnungen im besonderen Rahmen. Lundi à sept heures, un cycle d'art vous invite chaque premier lundi du mois, de faire des rencontres dans un cadre spécifique.  
Atelier Pia/Maria, Obergasse 12, rue Haute, Biel/Bienne, **19:00**

**Film**  
**Klimt**  
Siehe/voir le 1.10.  
Kino Lido/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**Leningrad Cowboys go America**  
Aki Kaurismäki, FIN/S 1989, 35mm, 78', Ov/d,f  
Filmpodium, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.pasquart.ch, **20:30**

**Diverses/Divers**  
**Internationale Volkstänze**  
Internationale Volkstänze im Seeland-heim Worben für Personen ab 60 Jahren Seelandheim Worben, Worben, **14:15**

**DI/MA 03.10.**  
**Film**  
**Klimt**  
Siehe/voir le 1.10.  
Kino Lido/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**Seniorenkino/Ciné des aînés**  
«La bonne conduite» Jean-Stéphane Bron, CH 1999, F/d, 60'  
Die Geschichte fünf lustiger und tragischer Begegnungen, die in einem Fahrschulauto stattfinden. Fünf Paare, die zusammen-

finden, weil sie alle den Fahrausweis machen wollen, die sich aber in ihrer Nationalität und manchmal auch in ihrer Hautfarbe unterscheiden.  
C'est l'histoire de cinq rencontres, à la fois drôles et tragiques, confinées dans une voiture d'auto-école. Cinq couples que le chemin vers l'obtention du permis de conduire a réunis, mais que séparent la nationalité et parfois la couleur de peau.  
Kino Apollo/Cinéma Apollo, Zentralstrasse 51a, rue Centrale, Biel/Bienne, **14:15**

**MI/ME 04.10.**  
**Bühne/Scène**

**Frühlings Erwachen**  
Eine Kindertragödie von Frank Wedekind; Regie Ariane Gaffron; Bühne & Kostüme Madeleine Lehmann  
«Frühlings Erwachen» ist der Klassiker aller Pubertäts-Stücke und handelt von einer Gruppe junger Menschen, die diese Umbruchszeit gerade durchleben. Nicht nur einfach um Hormone geht es da, sondern auch um die Scham über die Unzulänglichkeit, um die Unwissenheit, um den eigenen Körper, sich selbst noch so unbekannt – und, wie es so schön im Stück heisst, «um den Wind, der einem durch die Kleider saust und in die Seele bläst.» Einführung um 19:30  
Theater Biel Solothurn/Théâtre Biemme Soleure, Burggasse 19, place du Bourg, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

**Kinder/Enfants**  
**Das Gänseblümchen und seine seltsamen Freunde**  
Siehe/voir le 1.10.  
Le Carré noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/Bienne, **15:00**

**Film**  
**Klimt**  
Siehe/voir le 1.10.  
Kino Lido/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**DO/JE 05.10.**  
**Bühne/Scène**

**Drei Mal Leben**  
Von Yasmina Reza; Regie Lilian Naef; Bühne Heidi-Jo Wenger; Kostüme Rudolf Jost  
Es klingelt an der Tür, die Finidoris kommen auf Besuch – einen Abend früher als erwartet. Henri und Sonja fallen aus allen Wolken. Statt des geplanten opulenten Dinners können sie nur Knabberereien anbieten, umso schneller wirkt der köstliche Sancerre, den man dazu trinkt – und auch der Smalltalk verläuft zielstrebig in die falsche Richtung.  
Henris Astrophysiker-Karriere hängt von Hubert Finidori ab; Sonja, die Spielverderberin, stellt aber den ganzen Abend lang das Versagen ihres Gatten bloss. Und eine wissenschaftliche Arbeit, in die Henri zwei Jahre investiert hat, ist bereits von einem andern geschrieben worden. Wenigstens sagt das Finidori. Spielt Finidori mit Henri?  
Theater Biel Solothurn/Théâtre Biemme Soleure, Burggasse 19, place du Bourg, Biel/Bienne, 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

**Film**  
**Volver**  
Pedro Almodóvar, E 2006, 121', Habl. esp./d/f  
Auf vielseitigen Wunsch in Wiederauf-führung. Ein ziemlich toter Männerkörper, eine lautstarke Party und Penélope Cruz in der Hauptrolle. Eine nachdenkliche, intensive und witzige Heimkehr. Eine Hommage an den Pueblo und die Menschen, die Almodóvars Fantasie beflügelt haben. Im «Bon-Film»-Programm der Cinevital AG  
Sur de nombreuses demandes en réédition. A Madrid, trois générations de femmes survivent... à la sauce Almodóvar, qui signe une fiction douce et brûlante... ce film terriblement inventif bouleversera le regard et le coeur. Palme collective pour les actrices, Cannes 2006. Le «Bon-Film» proposé par Cinevital SA

**Musik/Musique**  
**The Bowler-Hats**  
Jazz-Konzert  
Jazzclub, Lyss, 032 397 70 60, **20:30**

**Classics: Carole Collaud, Flöte und Eric Crausaz, Gitarre**  
Konzert mit Werken von J.S. Bach, Ravel, Ibert, Turina, Bartók, Haendel, Castelnuovo, Piazzolla, Crausaz. Ein besonderer Hörgenuss mit Sonaten, Fandanguillos, rumänischen Tänzen und einer Reise nach Dublin-Cordoue-Retour.  
Kulturkeller Gerbestock, Gerbegasse 14, Kerzers, 079 759 39 68, www.gerbestock.ch, **20:00**

Kino Lido/Cinéma Lido, Zentralstrasse 32a, rue Centrale, Biel/Bienne, www.cinevital.ch, **17:45**

**Sport**  
**U4 Biel- Schweiz U20**  
Eishockey/Hockey sur glace NLB  
Eisstadion/Patinoire, Länggasse, Longue Rue, Biel/Bienne, **20:00**

**Thursday Night Fever**  
DJ Stefano  
Blue Note Club, Thomas Wyttenbach-Strasse, 2, rue Thomas Wyttenbach, Biel/Bienne, www.blue-note-club.ch, **22:00**

**FR/VE 06.10.**  
**Bühne/Scène**

**Café mondial**  
eine musikalische Reise vom Montmartre bis auf den Balkan mit Abstechern auf dem südamerikanischen Kontinent  
Manuel Hebeisen Saxophon, Flöte, Gesang; Pascal Bruggisser Akkordeon, Piano, Gesang; Thomas Custer Kontrabass, Mandoline, Gesang; Adrian Wiss Schlagzeug, Perkussion  
Le Carré noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/Bienne, **20:30**











# World Trade Center

**9/11: Zwei Polizisten werden unter den einstürzenden Trümmern des World Trade Center begraben – und gerettet.**

VON MARIO CORTESI

Die zwei Polizisten John (Nicolas Cage) und Will (Michael Peña) werden an diesem prächtigen Spätsommernmorgen wegen eines Zwischenfalles zum World Trade Center beordert. Dort treffen sie mit andern Rettungskräften auf ein unbeschreibliches Chaos. Noch wissen sie nicht, was wirklich geschehen ist.

Als sie mit andern Kollegen in der Lifthalle die Rettungsaktionen koordinieren wollen, stürzt das Gebäude ein. John und Will werden schwer verletzt, liegen mehrere Meter tief unter den Trümmern.

Olivier Stone («JFK»), sonst für jede Verschwörungstheorie gut, hält sich an die Fakten. Wie ein sorgfältiger und objektiver Chronist erzählt er die wahre Geschichte der beiden Polizisten, die – neben 18 andern Menschen – fast zuletzt aus den Trümmern von Ground Zero geborgen wurden. Stone tut dies, ohne politische Stellung zu beziehen, ohne irgendwelche Schuldzuweisungen.

**Terminator.** Den zwei stillen Helden mit ihren Schmerzen und minimen Überlebenschancen stellt er den grimmigen und angeblich von Gott gesandten Ex-Mariner Dave gegenüber. Dieser hat die Terroranschläge im Fernsehen mitverfolgt, sich in seine alte Uniform gestürzt und ist aus Connecticut angereist. Am späten Abend – die Hilfskräfte haben das Trümmerfeld längst verlassen – stapft er wie ein einsamer «Terminator» durch die Ruinen. Er findet die beiden Eingeschlossenen. Ein Wunder, aber auch eine Tatsache. Nach 12-stündigen, ununterbrochenen Bemühungen der Rettungskräfte werden die beiden Polizisten geborgen.



**Nicolas Cage spielt den Polizisten John, der über einen Tag lang unter den Trümmern begraben war.**

**Nicolas Cage interpretiert John, le policier enterré toute une journée sous les décombres.**

«World Trade Center» packt nicht wie der andere, hervorragende Kinofilm über den 11. September, «United 93». Er ist zwar handwerklich perfekt, kommt aber eine Spur zu pathetisch daher, vermag den Zuschauer nicht wirklich mitzureissen.

Er ist dort realistisch und klaustrophobisch, wo er den Einsturz des Turmes und dann den Überlebenskampf der beiden Polizisten zeigt. Er ist emotional und erschütternd, wenn er die beiden Familien in eine quälende Ungewissheit taucht. Beklemmend, wie er das plötzliche Verschwinden von fast 3000 Menschen mit leeren, von Abfall übersäten Strassen symbolisiert.

Dass die beiden Polizisten in ihren finstersten Stunden über belanglose Filme reden, mag angehen. Dass Oliver Stone in ihren Albträumen aber gleich zweimal Jesus (mit einer rettenden Plastik-Wasserflasche in der Hand) auftreten lässt, grenzt an Kitsch: Da fragt man sich, ob nicht doch George W. Bush seine Hände im Drehbuch hatte. ■



**Ein Marineoffizier im Ruhestand, aus Connecticut angereist, stapft wie ein «Terminator» durchs Trümmerfeld und findet die verschütteten Polizisten.**

**Un officier des marines en retraite débarque du Connecticut, se fraie un chemin tel Terminator et retrouve les policiers ensevelis.**

**Darsteller/Distribution:** Nicolas Cage, Michael Pena, Maria Bello, Maggie Gyllenhaal  
**Regie/Mise en scène:** Oliver Stone (2006)  
**Länge/Durée:** 129 Minuten/129 minutes  
Im Kino Rex 1/Au cinéma Rex 1  
**BIEL BIENNE-Bewertung/Cote de BIEL BIENNE:** ★★(★)

## CLICK

**Per Knopfdruck durchs Leben – Ulk mit Adam Sandler.**

VON LUDWIG HERMANN

Was, wenn per Knopfdruck Hundegebell abgestellt, per Klick das lästige Gassi-Gehen übersprungen werden könnte? Der total überarbeitete Architekt Michael Newman (US-Komiker Adam Sandler) kann das neuerdings.

Von einem exzentrischen Tüftler (Christopher Walken) hat Newman eine magische Fernbedienung erhalten, mit der er sein ganzes Leben steuern kann. Er muss nur – wie beim Fernseher – das Ding auf einen Gegenstand, einen Menschen oder ein Tier richten, klicken, und der Apparat erlöst Newman von allem Stress. Die keifende Gattin (Kate Beckinsale) erstarrt zur Salzsäule – kein Mucks mehr von den brüllenden Kindern. Ja, die Universalfernbedienung kann noch mehr: Sie gestattet Zeitreisen vorwärts und zurück bis zur Geburt.

Aufreibende Streitereien mit dem Boss (David Hasselhoff) fallen dahin. Newman hat den Alltag im Griff.

**US-Humor.** Die Idee mit der Fernbedienung reicht für 20 Minuten gute Situationskomik. Nach einem Dutzend Tricks jedoch läuft sich der Spass zu Tode. Regisseur Frank Coraci («The Wedding Singer») setzt auf Ulk fürs US-Publikum, das in Sachen Humor minimale Anforderungen stellt. Ein Gast verliert beim Hochzeitsfest die Hosen, ein Dalmatiner treibt mit einer Stoffpuppe, Newman eilt schon mal im Bademantel ins Geschäft und – Fernbedienung auf «Stopp» – furzt dem Chef ins Gesicht. O.k.! «Click» schaffte in den USA 140 Millionen Dollar in die Kinokassen. ■

Im Kino Beluga/Au cinéma Beluga  
**BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE:** ★(★)



**Adam Sandler kann kaum fassen: Die Fernbedienung vollbringt Wunderdinge.**

**Adam Sandler doit s'y faire: la télécommande fait des miracles.**

**Un bouton pour diriger sa vie – une farce servie par Adam Sandler.**

PAR LUDWIG HERMANN

Que serait la vie si ein bouton suffisait à faire taire les jappements d'un chien, si la pénible sortie-pipi pouvait s'éviter? Michael Newman (le comique américain Adam Sandler), architecte totalement surmené, y parvient depuis peu.

Il a reçu de la part d'un bricoleur excentrique (Christopher Walken) une télécom-

mande magique qui lui permet de diriger toute sa vie. Il lui suffit – comme avec la télévision – de diriger la chose vers un objet, un être humain ou un animal, d'appuyer sur un bouton et l'appareil débarrasse Michael Newman de tout son stress. Son épouse crieurde (Kate Beckinsale) se fige en statue de sel; ses gosses braillards n'ouvrent plus le bec. Oui, cette télécommande universelle a d'autres vertus: elle permet de voyager dans le temps, en avant et en arrière, jusqu'à la naissance. Elle lui permet aussi de supprimer les disputes tuantes avec son chef (David Hasselhoff). Michael Newman maîtrise le quotidien.

**Gras.** L'idée de la télécommande suffit pour vingt minutes de comique de situation réussi. Toutefois, après une douzaine de trucages, la farce se dégonfle. Le réalisateur Frank Coraci («The Wedding Singer») mise sur la plaisanterie pour le public américain qui, en matière d'humour, pose des exigences minimales.

Lors d'un mariage, un invité perd son pantalon, un dalmatien fait l'amour avec une poupée de chiffon, Michael Newman part à son travail en peignoir et – la télécommande sur «stop» – il pète au visage du chef. Formidable! Aux USA, «Click» a fait rentrer 140 millions de dollars dans les caisses des cinémas. ■

### AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent  
★★★ sehr gut / très bon  
★★ gut / bon  
★ Durchschnitt / médiocre  
- verfehlt / nul



Mario Cortesi

Ludwig Hermann

● The World's Fastest Indian (Rex 2)	★★★★(★)	★★★★
● Parfume (Apollo; Lido: FR/SA, 23.00)	★★★★(★)	★★★★(★)
● Paris je t'aime (Lido 1)	★★★	
● My Super Ex-Girlfriend (Palace)	★★★	★★★
● Kiriku (Rex 2, 15.00)	★★★	
● Leningrad Cowboys Go America (Filmposium)	★★★	
● Urmel aus dem Eis (Apollo)	★★★	
● World Trade Center (Rex 1)	★★(★)	
● Klimt (Lido 1, 17.45)	★★(★)	
● You, Me and Dupree (Lido 2)	★(★)	★★
● Click (Beluga)	★	★(★)